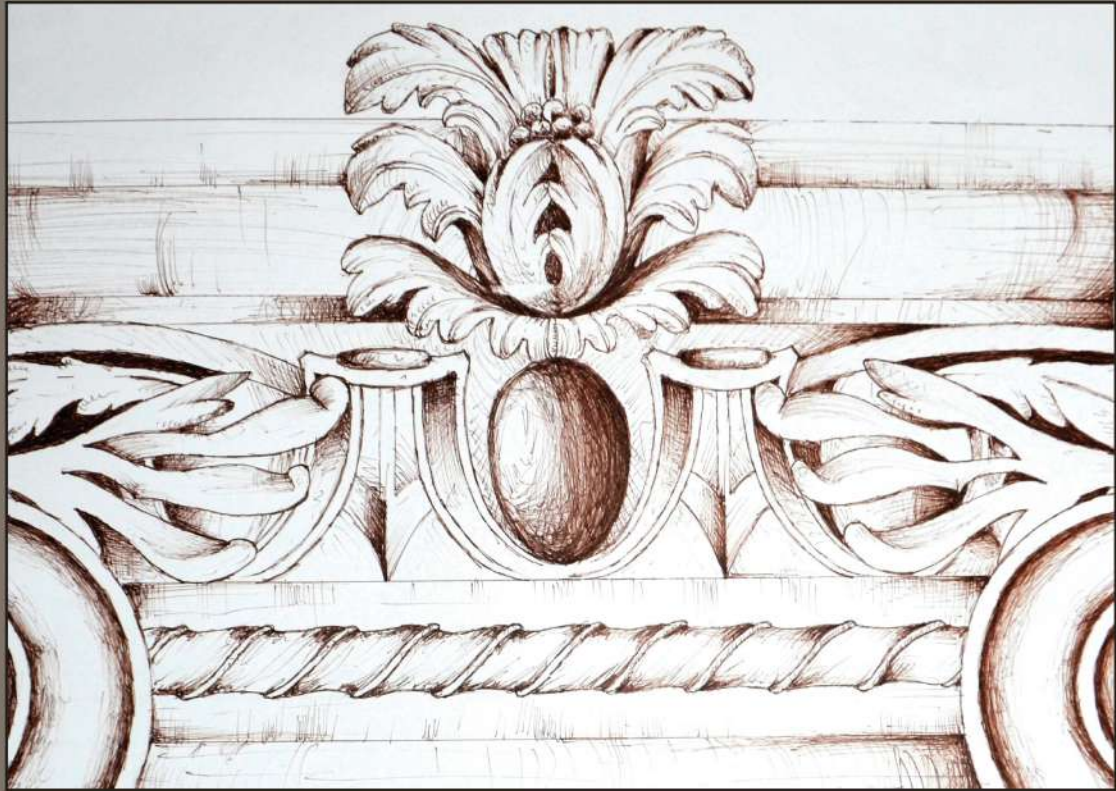


NUEVA NEW  
ARQUITECTURA TRADITIONAL  
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXXIV



PREMIOS Y BECAS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN  
AWARDS AND GRANTS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

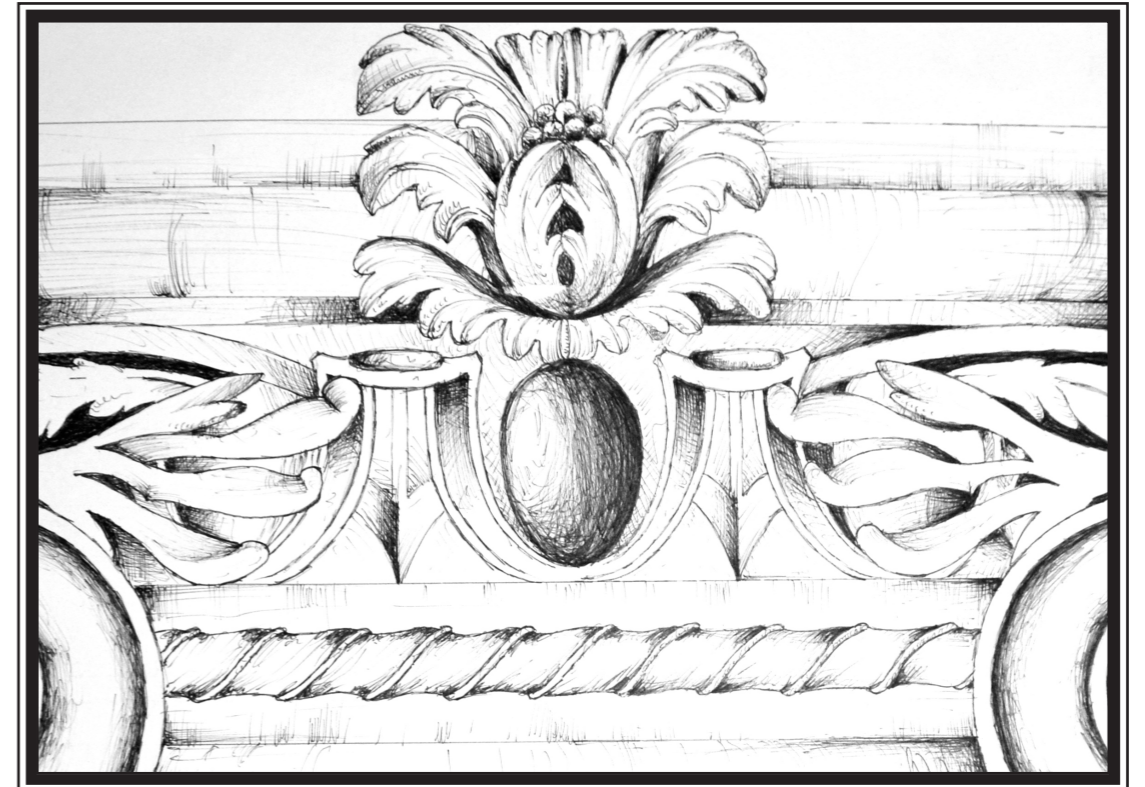
CONCURSO DE ARQUITECTURA  
ARCHITECTURE COMPETITION



Traditional Building  
Cultures Foundation

NUEVA NEW  
ARQUITECTURA TRADITIONAL  
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXXIV



PREMIOS Y BECAS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN  
AWARDS AND GRANTS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA  
ARCHITECTURE COMPETITION

Alejandro Garcia Hermida

Con la colaboración de | with the collaboration of  
Guillermo Gil Fernández y Rebeca Gómez-Gordo Villa

*Nueva Arquitectura Tradicional MMXXIV | New Traditional Architecture MMXXIV*

Esta publicación recoge los resultados de la primera fase del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, de los Premios de las Artes de la Construcción 2024 y de las Becas Donald Gray de las Artes de la Construcción 2023-2024, convocados por la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales con la colaboración de INTBAU España, el Ministerio de Cultura y Deporte y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

This booklet presents the results of the first phase of the 2024 Richard H. Driehaus Architecture Competition, the Building Arts Awards and the 2023-2024 Donald Gray Training Grants, organized by the Traditional Building Cultures Foundation, with the collaboration of INTBAU Spain, the Ministry of Culture and Sport of Spain and the High Council of Institutes of Architects of Spain.

Editor y coordinador | Editor and coordinator: Alejandro García Hermida

Autores | Authors: Alejandro García Hermida, Guillermo Gil Fernández, Rebeca Gómez-Gordo Villa

Prólogo | Foreword: Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España

Diseño y maquetación | Design and Layout: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Traducción | Translation: Roderick George

Imagen de la portada: Dibujo de un capitel realizado por Sebastián Pérez  
Cover image: Drawing of a capital by Sebastián Pérez

© De los textos, fotografías y dibujos, sus autores | © for all texts, photographs and drawings, their authors

© De esta edición, Fundación Culturas Constructivas 2024 | for this edition, Fundación Culturas Constructivas 2024

Calle Toledo, 34. 28005 Madrid

Correo electrónico: [info@culturasconstructivas.org](mailto:info@culturasconstructivas.org)

Página web: [culturasconstructivas.org](http://culturasconstructivas.org)

ISBN: 978-84-09-61523-0

Depósito Legal: M-13491-2024

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”. This work may not be reproduced, distributed, publicly disseminated or transformed without the permission of its copyright owners, with the exception provided in Spanish Law 23/2006 on Intellectual Property in its Article 32 on ‘Quotations and illustrations for educational purposes’.

Impreso en España por Artia Comunicación | Printed in Spain by Artia Comunicación

*Convocado por  
Organized by*



*Con la colaboración de  
With the collaboration of*



# ÍNDICE

## CONTENTS

Prólogo de Laureano Matas Trenas   Foreword by Laureano Matas Trenas	7
Agradecimientos   Acknowledgements	11
Introducción   Introduction	13
Premios de las Artes de la Construcción 2024   2024 Building Arts Awards	25
Trabajos de albañilería y cantería   Masonry and stonemasonry	32
Trabajos de carpintería   Woodwork	44
Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional   Finishes and other traditional building work	56
Trabajos del vidrio y el metal   Glasswork and metalwork	68
Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus 2022-2025   Richard H. Driehaus Architecture Competition 2022-2025	81
Becas de Formación Donald Gray 2023-2024   2023-2024 Donald Gray Training Grants	93
Otras Iniciativas en España y Portugal   Other Initiatives in Spain and Portugal	103
Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture	106
Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal	108
Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters	110
<i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism</i>	116
<i>Saberes tradicionales de la construcción en el Mediterráneo meridional</i> <i>Traditional Building Skills in the South Mediterranean Region</i>	118
Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas Summer schools, international seminars and other training programs	124





## PRÓLOGO FOREWORD

Laureano Matas Trenas  
*Secretario General del Consejo Superior de  
Colegios de Arquitectos de España*

Laureano Matas Trenas  
*Secretary General of the High Council  
of Institutes of Architects of Spain*

Estamos en una época de cambios, vemos como poco a poco se va transformando nuestra sociedad gracias a la digitalización. Nos hemos acostumbrado a lo virtual, a la conexión remota sin interacción física y personal posible. En este medio digital, que quiere dotarse de una inteligencia artificial, resulta difícil sobrevivir con los oficios de toda la vida. Pudiéramos caer en el error de pensar que ya no son necesarios y que todo puede virtualizarse y estar a disposición de todos en la nube. Intentemos ponernos en el lugar de quienes conservan estas artes y se preguntan qué va a ser de sus oficios. Intentemos comprender qué necesitan para conservar no sólo su trabajo, sino también su ánimo y su generosidad para transmitir su conocimiento a la siguiente generación.

Por supuesto, premios como éstos son fundamentales. Suponen un acicate y un reconocimiento que parece casi un oasis en medio de la travesía del desierto. Pero debemos comprender también qué nos aportan estos oficios y entender que a través de ellos se transmite algo más importante que el propio conocimiento,

We live in an age of change, as our society is being progressively transformed by digitalisation. We have become used to virtuality, to remote connections with no possible physical or personal interaction. In this digital environment, to which artificial intelligence is to be added, it is hard to survive with old-style trades. We could make the mistake of thinking these are no longer needed and that everything can be virtualised and made available to all in the cloud. But let us put ourselves in the place of those who preserve these crafts, and wonder what will become of their trades. Let us try to understand what they need not only to keep on with their work but also to keep up their spirits and their generosity in transmitting their knowledge to the next generation.

Naturally awards such as these are essential. They represent a stimulus and a recognition that is almost like an oasis in a desert. But we should also understand what these trades give us and see that through them something more important than the knowledge involved is transmitted, as in my view it

*Vista de la plaza de San Carlos del Valle, Ciudad Real*

*View of the square in the village of San Carlos del Valle (Ciudad Real province)*



ya que, a mi parecer, son los valores intangibles los que hacen esa transmisión fundamental para nuestra sociedad. Podemos y debemos conservar estos oficios porque mantienen vivos valores que forman parte de nuestra civilización y nos hacen como somos, y porque usan la creación con inteligencia natural, esa que nos distingue de las máquinas y nos hace singulares a pesar de las imprecisiones. No es necesario significarse en contra de la modernidad, tan sólo incorporar la tradición a lo actual, perfeccionándola, si cabe, con las nuevas tecnologías, pero sin perder la intervención directa de la mano del artesano.

is intangible values that make this transmission vital to society. We can and should preserve these trades because they keep alive values that are part of our civilisation and make us the way we are, and because they involve creation with natural intelligence – that which distinguishes us from machines and makes us unique despite our imprecisions. There is no need to take a stand against modernity; it is enough to incorporate tradition into current practice, enhancing it, where there is room for it, with new technologies, but without losing the direct action of the craftsperson's hand.

*Muro tradicional de mampostería en Casalgordo, Sonseca, Toledo*

*Traditional masonry wall in Casalgordo, Sonseca (Toledo province)*

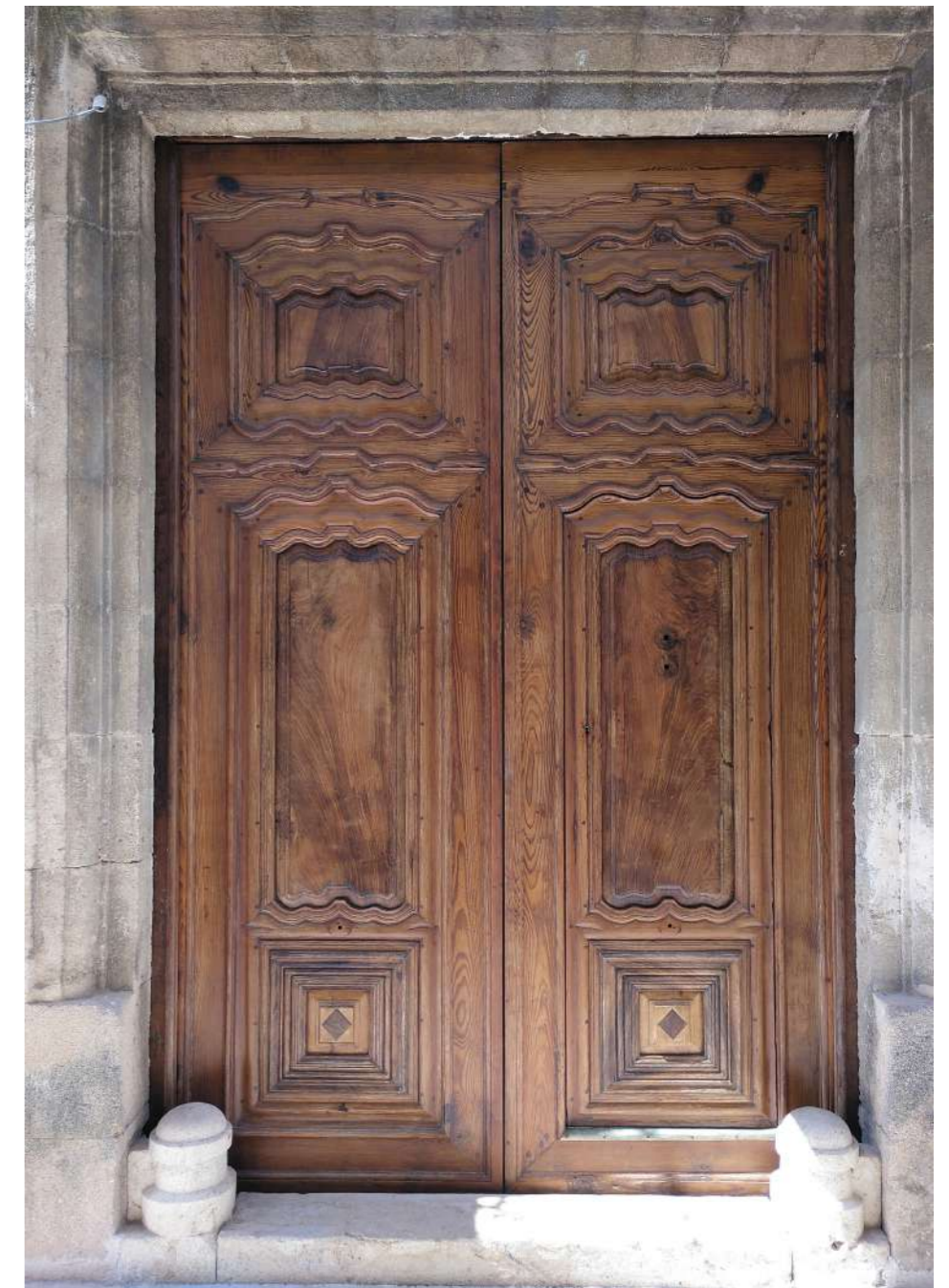


Si somos capaces de señalar la importancia de seguir trabajando en los oficios que aquí se reconocen, con lo que se da continuidad a la labor originalmente impulsada por nuestro querido Richard H. Driehaus, además de honrar su memoria, habremos conseguido conservar un legado que como sociedad no podemos permitir perder, puesto que los valores que aportan siguen siendo no sólo actuales, sino más necesarios que nunca.

If we are able to highlight the importance of carrying on working in the trades recognised here, giving continuity to the task set in motion by our dear Richard H. Driehaus, we will have managed to preserve a legacy which as a society we cannot afford to lose, as the values involved in these trades remain not just up to date but more necessary than ever.

*Puerta en Jávea, Alicante*

*Door in Jávea (Alicante province)*





Esta publicación ha sido posible gracias a:

This publication was made possible by:

Jesús Adeva Alonso, Elena Agromayor Navarrete, María Agúndez, Susana Alcalde Amieva, Silvia Álvarez López-Dóriga, Fernando Anbustegi, Oscar Ancho, Roberto Ancho, José Franqueira Baganha, Julio Barbero Moreno, Aina Batlle Vallés, Isabel Bermúdez Coronel, Gerard Bofill, Gabor Bouman, Friedrich Bramsteidl, María Brañas Lasala, Vicente Casero Flores, Anna Castellano, Javier Cenicacelaya, Jesús M<sup>a</sup> Chapar, Sara Dorregarai, María José de la Fuente Fombellida, Margot Drayson, Richard H. Driehaus, Xavier Espinós Bermejo, Lluç Espinós Fernández-Cid, María, Rubén Esteve Latorre, Sierra Expósito Provencio, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Álvaro Fernández-Villaverde y Silva, Ángel Fombellida Villafruela, Michael Gallo, Alba García Bernabé, Carmen García Hermida, Familia García Muñoz, Roderick George, Leopoldo Gil Cornet, José Ramón Gimeno Aguilar, Javier Goicoa Juango, Chani González Merás, María Luisa González Pérez, Marc Grau, Andrés Gutiérrez Usillos, Alfonso Hernández Roldán, Juan de Dios de la Hoz Martínez, Carlos Ibañez, Ion Iriarte, Pello Iriarte, Peyo Irigoyen, Rober Irigoyen, Fernando Izquierdo González, Leon Krier, Alexander Lamont Bishop, Jesús María Larrañeta, Mario Leiva, Rafael Manzano Martos, Laureano Matas Trenas, Fernando Maté, Maya, Alfonso Muñoz Cosme, Pello Obregozo, Gotzon Olarte, Joseba Otondo, Sebastián Pérez Gómez, Irene Pérez-Porro López, Álvaro Pozo Sánchez, Luis Prieto Prieto, Txuma Prim, Antonio Quiroz, Julio del Río Velasco, Beatriz Robledo, Hermanos Roca, Manuel Rodríguez Sánchez, Lucas Roland, Mercedes Roldán Sánchez, Max Rutgers, David Sanz Arauz, Isaac Sastre de Diego, Leticia Sastre Sánchez, Pablo Sevilla Alonso, Álvaro Soria García-Pomareda, María Pía Timón Tiemblo, Encarna Tirado, María José del Toro Oliva, Sebastián Urbán Muñoz, Gorka Urtasun, Marta Vall-llossera Ferran, Cynthia Van Osdol.

# INTRODUCCIÓN INTRODUCTION



Vista de una calle en el Pueblo Español de Barcelona View of a street in Barcelona's Pueblo Español  
Sigurd Randby, Iberian Traditional Architecture Summer School 2023





## INTRODUCCIÓN INTRODUCTION

Presentamos en esta publicación las localidades y los temas seleccionados para la sexta convocatoria del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, el trabajo de los maestros premiados en la octava edición de los Premios de las Artes de la Construcción y la labor de formación que se está desarrollando a través de las Becas Donald Gray de las Artes de la Construcción.

La reciente creación de la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales, desde la que ahora estamos tratando de dar continuidad a ambas iniciativas, nos ha permitido este año mantener vivas ambas convocatorias, y estamos ya buscando la financiación y el apoyo adicionales necesarios para que podamos seguir otorgando anualmente los Premios y las Becas de las Artes de la Construcción y hacer viables los proyectos que resulten del Concurso de Arquitectura.

Estas iniciativas, que comenzaron en 2016 gracias al apoyo del mecenas norteamericano Richard H. Driehaus cuentan con la colaboración del Ministerio de Cultura y Deporte de España, INTBAU España y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Se trata de convocatorias tan singulares como necesarias. Por un lado, son hoy muy pocos los concursos de arquitectura que pongan el foco en premiar diseños que representen la excelencia en la continuación y actualización de las tradiciones locales, la armonía con el carácter propio de cada lugar, el respeto al medioambiente y al legado arquitectónico y urbano de las diversas regiones y la búsqueda de soluciones bellas, integradoras y duraderas, que se fundamenten en los materiales y las técnicas de

In this booklet we present the locations and themes selected for the 6th Richard H. Driehaus Architecture Competition, the work of the masters honoured in the 8th Building Arts Awards, and the training being given through the Donald Gray Grants for the Building Arts.

The recent creation of the Traditional Building Cultures Foundation, from which we are now seeking to give continuity to both initiatives, has allowed us this year to keep the two initiatives alive, and we are now seeking the necessary additional funding and support so that we may go on bestowing the Building Arts Awards and Grants annually and make the projects arising from the Architecture Competition viable.

These initiatives, launched in 2016 thanks to support from the late American patron Richard H. Driehaus, are run in partnership with the Spanish Ministry of Culture and Sport, INTBAU Spain and the Spanish High Council of Institutes of Architects.

They are as exceptional as they are necessary. On one hand, very few architecture competitions today put the focus on rewarding designs representing excellence in the continuation and updating of local tradition, harmony with the peculiar characteristics of each place, respect for the environment and the architectural and urban legacy of the various regions, and a search for beautiful, inclusive and lasting solutions based on each area's building materials and techniques, thereby stimulating the local economy, seeking in particular to benefit rural areas. On the other, there seem to be no other national or international awards specifically intended, like these, to honour the outstanding masters in each of the various traditional



construcción de cada zona y, por tanto, potencien la economía local, y que busquen incidir especialmente en el medio rural. Por otro, no parecen existir otros premios nacionales ni internacionales que estén concretamente dirigidos, como estos, a honrar a los principales maestros en cada uno de los diversos oficios de la construcción tradicional, a aquellos con una trayectoria modélica no sólo en la conservación de este patrimonio, sino también en su adecuación a las necesidades de hoy sin renunciar por ello a la calidad y la belleza propias de este tipo de trabajos. Respecto a las Becas, la situación de estos oficios hace especialmente urgente el desarrollo de este tipo de programas formativos, en los que el aprendizaje se produce directamente trabajando en obra y taller junto a los maestros de los diversos oficios de la construcción tradicional.

building trades – those with an exemplary record not just in preserving this heritage but also in adapting it to today's needs, without forgoing the quality and beauty characterising such work. As to the Grants, the situation of these trades makes it a matter of urgency to hold such training programmes in which learning occurs directly through working on sites and in workshops alongside masters of the various traditional trades.

*Plaza de Chodes, Zaragoza*



*Village square of Chodes (Zaragoza province)*



*Fachada en Atienza, Guadalajara*

*Facade in Atienza (Guadalajara province)*

En esta ocasión, gracias a la Dirección General de Patrimonio Cultural y Bellas Artes, la ceremonia de entrega de premios se desarrollará por primera vez en el Museo de América, en Madrid.

On this occasion, thanks to the Directorate General for Cultural Heritage and Fine Arts, the awards ceremony is to be held for the first time in Madrid's Museum of America.

Se presentarán en ella los temas seleccionados para la nueva edición del Concurso, que esperamos poder convocar el próximo año: los propuestos por Baltanás, en Palencia, Irurita, en Navarra, y La Fresneda, en Teruel. Los tres coinciden en dirigirse a lugares emblemáticos de cada una de estas localidades, a cuestiones fundamentales dentro de la cultura de cada una de ellas y a demandas surgidas de la propia comunidad local, así como en su capacidad para dar lugar a diseños que contribuyan a mantener y potenciar sus respectivas tradiciones.

There we will present the themes selected for the new edition of the Competition, which we hope to be able to hold next year: those proposed by the municipalities of Baltanás (province of Palencia), Irurita (Navarra) and La Fresneda (province of Teruel). Common features of the three are that they concern landmark sites in each of these towns, vital questions within the culture of each one and demands arising from the local community, and are liable to result in designs that help maintain and enhance their respective traditions.



Además, se reconocerá el trabajo de los maestros Sebastián Pérez, Max Rutgers, Julio Barbero y Friedrich Bramsteidl, premiados respectivamente en las categorías de Albañilería y cantería, Trabajos de la madera, Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional, y Trabajos del metal y del vidrio de los Premios de las Artes de la Construcción. La labor de Sebastián Pérez muestra su maestría en el trabajo con el ladrillo, y en especial en la talla del ladrillo cocido para dar forma a los característicos motivos de la región sevillana a la que principalmente se ha dedicado. La de Max Rutgers es reflejo de la inquietud que le ha llevado a explorar, dominar y actualizar las tradiciones carpinteras no sólo heredadas de los Compagnons franceses con los que se formó, sino también las de las regiones gerundenses en las que desarrolla buena parte de su actividad. La de Julio Barbero es un recorrido por las más bellas formas de revestir y engalanar edificios con cal y arena, y en particular

Moreover, recognition will be given to the work of the master artisans Sebastián Pérez, Max Rutgers, Julio Barbero and Friedrich Bramsteidl in the respective Building Arts Awards categories of Masonry and stonework, Woodwork, Finishes and other traditional building work, and Metalwork and glasswork. The work of Sebastián Pérez reflects his mastery of brickwork and in particular the carving of clay bricks so as to give form to the characteristic motifs of the Seville region that are his speciality. That of Max Rutgers reflects a quest to explore, master and update carpentry traditions inherited not only from the French Compagnons du Devoir, with whom he was trained, but also that of the Girona area, where he normally plies his trade. That of Julio Barbero embodies some of the finest ways of rendering and coating buildings with lime and sand, and in particular with sgraffiti. And that of Friedrich Bramsteidl is an example both of the mastery of a trade that he started learning with

por los esgrafiados. Y la de Friedrich Bramsteidl, un modelo tanto de dominio del oficio que comenzó aprender de su familia en su Austria natal como de buen hacer, que le han permitido mantener en activo el único taller que sigue trabajando la forja con un mazo hidráulico en nuestro país: el de Mazonovo, en Santa Eulalia de Oscos.

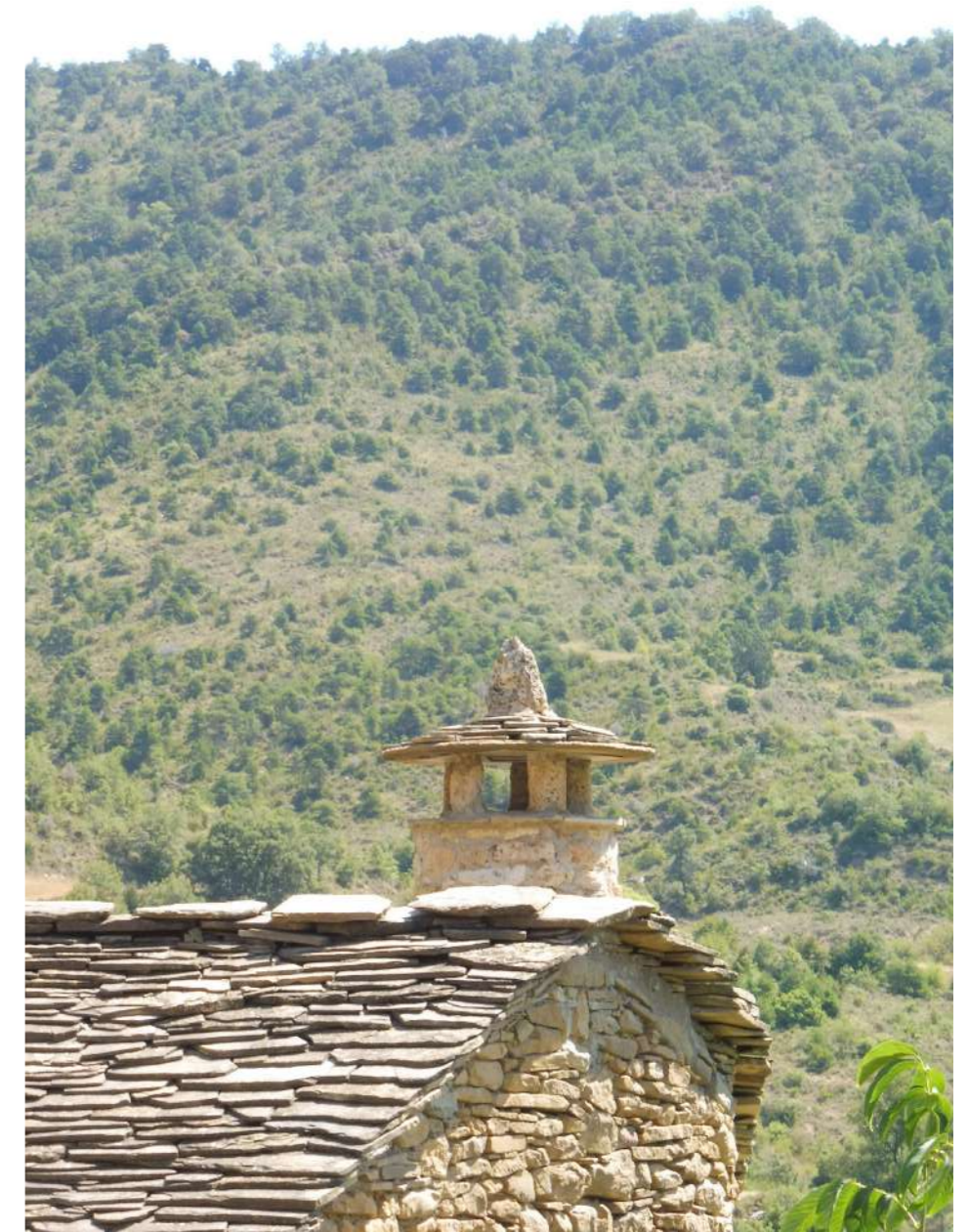
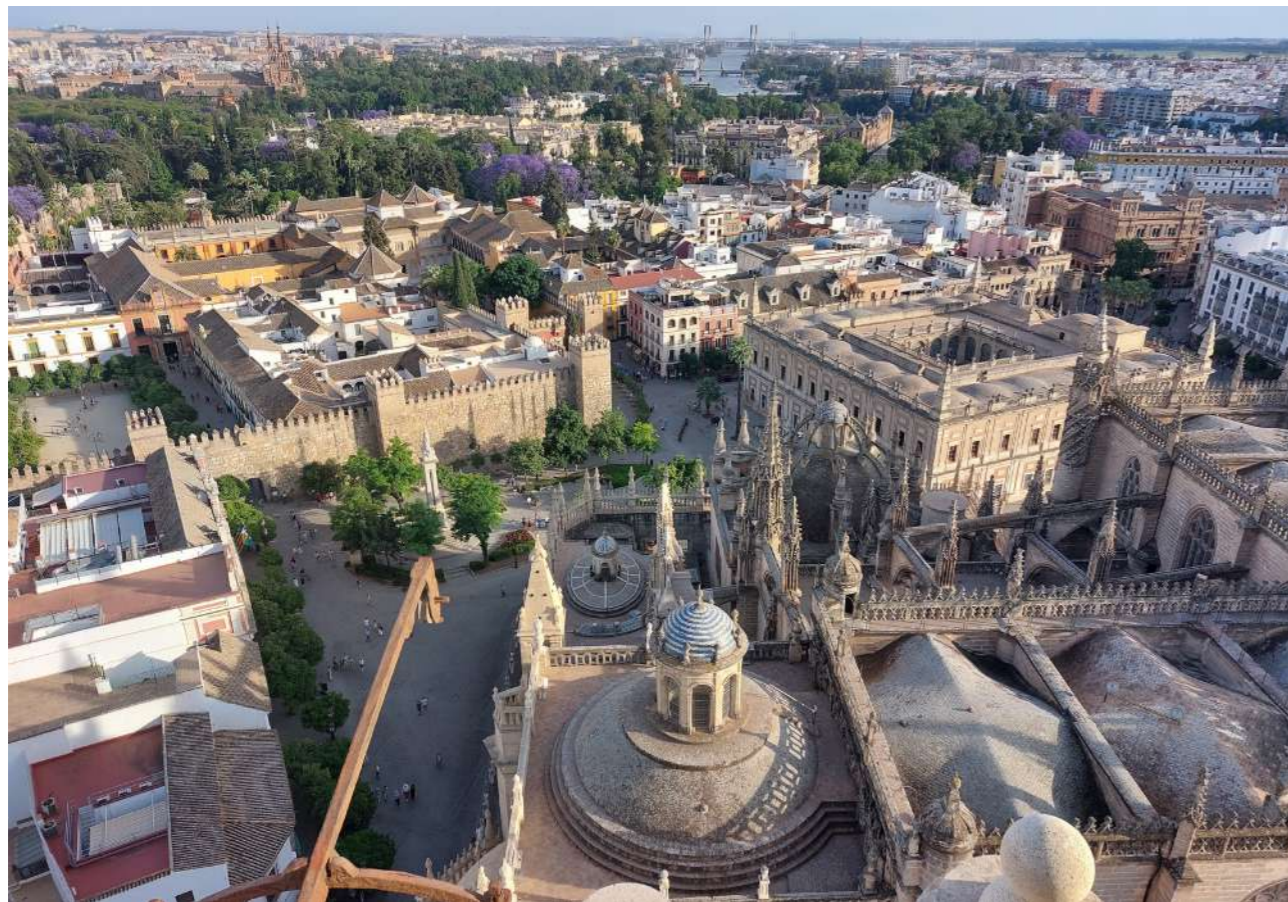
his family in his native Austria and of a craftsmanship that has allowed him to sustain the only iron forge continuing to work with a water-powered hammer in Spain: that of Mazonovo, at Santa Eulalia de Oscos.

Por todo ello, esperamos poder seguir difundiendo, promoviendo y honrando año tras año este tipo de trabajos.

Accordingly we hope to be able to continue disseminating, promoting and honouring this kind of work, year after year.

*Vista de Sevilla desde la Giralda*

*View of Seville from the Giralda tower*



*Detalle de una casa tradicional en Santa Cruz de la Serós, Huesca*

*Detail of a traditional house in Santa Cruz de la Serós (Huesca province)*



INICIATIVAS DESARROLLADAS EN  
ESPAÑA Y PORTUGAL

INITIATIVES DEPLOYED IN  
SPAIN AND PORTUGAL

 PREMIO RAFAEL MANZANO  
DE NUEVA ARQUITECTURA TRADICIONAL

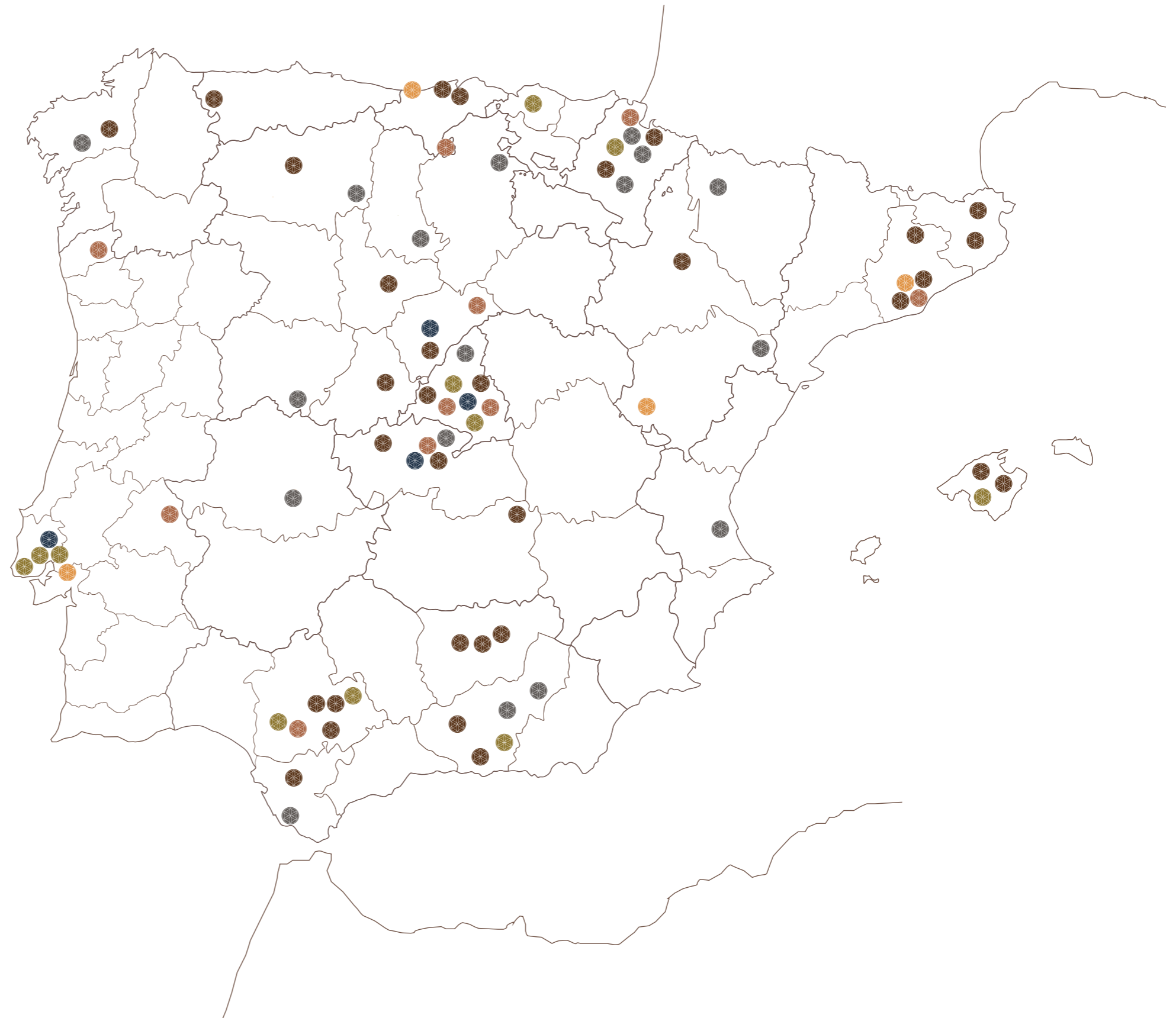
 MEDALLA RICHARD H. DRIEHAUS  
A LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO

 CONGRESOS Y  
EXPOSICIONES

 FORMACIÓN

 CONCURSO DE ARQUITECTURA  
RICHARD H. DRIEHAUS

 PREMIOS RICHARD H. DRIEHAUS  
DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN





	PREMIO RAFAEL MANZANO DE NUEVA ARQUITECTURA TRADICIONAL	CONGRESOS Y EXPOSICIONES	PUBLICACIONES	FORMACIÓN	CONCURSO DE ARQUITECTURA RICHARD H. DRIEHAUS	PREMIOS RICHARD H. DRIEHAUS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN	BECAS DONALD GRAY DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN	RED IBÉRICA DE MAESTROS DE LA CONSTRUCCIÓN TRADICIONAL	MEDALLA RICHARD H. DRIEHAUS A LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO
2012	Leopoldo Gil Cornet	I Ciclo de Conferencias del Premio Rafael Manzano							
2013	Luis F. Gómez-Stern e Ignacio Medina	Seminario: Arquitectura en la Era de la Austeridad	<i>Arquitectura en la Era de la Austeridad</i>						
2014	Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña	Seminario: Arquitectura e Identidad Local	<i>Arquitectura e Identidad Local</i>	Escuela de Verano en Madrid					
2015	Donald Gray	Seminario: Arquitectura y Humanismo	<i>Arquitectura y Humanismo</i>	Escuela de Verano en Madrid					
2016	Enrique Nuere Matauco	Seminario: Arquitectura y Oficios Tradicionales de Construcción	<i>Arquitectura y Oficios Tradicionales de Construcción</i>	Escuela de Verano en Sevilla					
2017	José Baganha	Exposición Nueva Arquitectura Tradicional 2017 Seminario: Arquitectura y Creación de Lugares	<i>Arquitectura y Creación de Lugares</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXVII</i>	Escuela de Verano en Navarra	Grajal de Campos Jaca Vejer de la Frontera	Carlos Martín Manuel Navarrete Ubedías Artesanía Forja Tiznajo	Maestro: Manuel Navarrete Moreno Aprendiz: Jorge Calvo Varona	300 maestros incorporados	
2018	Juan de Dios de la Hoz Martínez	Exposición Nueva Arquitectura Tradicional 2018 Seminario: La Reconstrucción del Patrimonio Cultural	<i>La Reconstrucción del Patrimonio Cultural</i> <i>Un proyecto de futuro para Beirã</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXVIII</i>	Escuela de Verano en Marvão	Baza Borox Trujillo	Cantería Jaurrieta Carpintería 3 Juanes Fátima Quesada Enric Pla	Maestra: Fátima Quesada Aprendiz: Noelia García	400 maestros incorporados	
2019	Antonio María Braga y Alberto Castro Nunes	Exposición Nueva Arquitectura Tradicional 2019 Seminario: Nueva Arquitectura Vernácula	<i>Nueva Arquitectura Vernácula</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXIX</i>	Escuela de Verano en Cantabria	Béjar Guadix Olite	Lluc Mir Miguel Á. Balmaseda Luis Prieto Anna Santolaria	Maestro: Luis Prieto Aprendiz: Alejandro Ciudad Gallardo	Recibido el Premio Hispania Nostra. Recibida la Mención Especial del Jurado de los Premios Europa Nostra	Antonio Almagro Gorbea y Antonio Jiménez Martínez
2020	Fernando Martín Sanjuán	I Congreso Internacional Arquitectura y Comunidad	<i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 1</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXX</i>		Santiago Alzira Santa Cruz de la Palma	Rodrigo de la Torre Paco Luis Martos Antonio Gandano Vetraria	Maestro: Antonio Gandano Aprendiz: Adrián Vega	450 maestros incorporados	Victor Coias e Silva
2021	Sergi Bastidas	Exposición Arquitectura Atemporal 2021 II Congreso Internacional Arquitectura Atemporal	<i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 2</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXXI</i>	Taller de Oficios Tradicionales en Boceguillas Talleres de la Exposición Arquitectura Atemporal	Buitrago del Lozoya Valpuesta Zubiri	Jordi Doménech Miquel Ramis Cristina Thió Santiago Martínez	Maestro: Santiago Martínez Otero Aprendiz: Breixo Arufe	Recibido el Premio Nacional de Artesanía 2021 Red de Maestros disponible en inglés	José María Ballester
2022		Exposición Arquitectura Atemporal 2022 III Congreso Internacional Arquitectura Atemporal 2022	<i>Donald Gray: Los diseños más bellos de barrios tradicionales en Andalucía</i> <i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 3</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXXII</i> <i>Un proyecto de futuro para Lajes do Pico</i> <i>Arquitectura Atemporal</i>	Escuela de verano en Azores Talleres del Congreso Arquitectura Atemporal 2022		Jesús Adeva Agustín Castellanos y Ricardo Cambas Fernando Malo Ramón Recuero	Maestro: Ramón Recuero Aprendiz: M. Ángel Luque	Nuevo diseño de la página web 500 maestros incorporados	
2023	Luis Rebelo de Andrade	Exposición Patrimonio vivo: La construcción tradicional en el siglo XXI Saberes de la Construcción Tradicional en el Mediterráneo Meridional: Encuentro en Barcelona y taller en Túnez IV Congreso Internacional de Construcción, Arquitectura y Urbanismo Tradicionales	<i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXXIII</i> <i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 4</i>	Escuela de verano en Barcelona Talleres de la Exposición Patrimonio Vivo: La construcción tradicional en el siglo XXI		Isidoro Gordillo Vicente Casero Javier Goicoa Abel Portilla	Curso de formación en cubiertas de tabilla con Javier Goicoa y Jesús María Larrañeta Maestro: Vicente Casero Aprendiz: Manuel Rodríguez	Creación de la Red de Centros de Formación en Oficios para la Construcción Tradicional	Antoni González Moreno-Navarro
2024		Saberes de la Construcción Tradicional en el Mediterráneo Meridional: Talleres en Marruecos, Argelia y Mauritania.	<i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXXIV</i>	Escuela de verano en Arcos de Valdevez	La Fresneda Irirrita Baltanás	Sebastián Pérez Gómez Max Rutgers Julio Barbero Moreno Friedrich Bramsteidl	Maestro: Luis Prieto Aprendiz: Silvia Álvarez López-Dóriga		

PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN  
R. H. DRIEHAUS 2024

2024 RICHARD H. DRIEHAUS BUILDING ARTS AWARDS



Dibujo de un templete en el jardín botánico de Marimurtra, Blanes, Barcelona

Drawing of a pavilion in the botanical gardens of Marimurtra in Blanes (Barcelona province)

*Gertrud Oberg, Iberian Traditional Architecture Summer School 2023*





PREMIOS DE LAS  
ARTES DE LA  
CONSTRUCCIÓN  
R. H. DRIEHAUS 2024

2024 RICHARD H.  
DRIEHAUS  
BUILDING ARTS  
AWARDS

Los Premios de las Artes de la Construcción se conceden anualmente en España a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional, a quienes más han destacado en su conservación y continuación. Son convocados por la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales con la colaboración de INTBAU España, el Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Estas artes tradicionales de la construcción han ido recogiendo durante siglos el saber de innumerables generaciones sobre el uso sostenible de los recursos de un lugar y las reglas esenciales para la creación con ellos de espacios y entornos bellos y confortables. Son estas artes tradicionales las que han dado lugar al patrimonio material que hoy admiramos y sin ellas la conservación de este patrimonio estaría con el tiempo condenada al fracaso. Son fruto de nuestra cultura y nuestro territorio, una seña de identidad que hace única a la construcción de cada región, y constituyen un irremplazable cúmulo de conocimientos sobre el entorno y cómo habitarlo no sólo con respeto, sino también con provecho a largo plazo.

Hoy, sin embargo, muchos de estos oficios están en riesgo de desaparecer y, con ellos, puede perderse la experiencia de las muchas generaciones de maestros que los han practicado y transmitido. Estos premios buscan contribuir a paliar esa situación, estimular el reconocimiento a estos maestros y el interés por

The Richard H. Driehaus Building Arts Awards are yearly awarded in Spain to the main masters in the diverse traditional building trades, those who have stood out in preserving and keeping them alive. They are organized by the Traditional Building Cultures Foundation with the collaboration of INTBAU Spain, the Department of Cultural Heritage and Fine Arts of the Ministry of Culture and Sports of Spain and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The practice of these traditional arts draws on centuries of accumulated knowledge about the sustainable use of the resources of each place and the essential rules for using them in the creation of beautiful and comfortable spaces and environments. These arts have given rise to the material heritage we admire today and without them the conservation of this heritage in the long term would be doomed to failure. They are shaped by both our culture and our territory, becoming a sign of identity which makes unique the construction of each region. And they are also an irreplaceable accumulation of knowledge about the environment and on how to inhabit it not only with respect but also with long-term profit.

Yet today many of these trades are at risk of disappearing, and with them we may lose the expertise of the many generations of master craftspeople who have practised and passed them on. These awards aim to relieve this situation by encouraging recognition of building arts masters,

*Torre de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de Utebo,  
Zaragoza*

*Tower of the Church of Nuestra Señora de la Asunción in Utebo  
(Zaragoza province)*



dar continuidad a estos oficios y por promover la excelencia en ellos, y destacar sus manifestaciones más bellas y de más cuidada ejecución.

Los trabajos de la construcción tradicional se han agrupado para estos premios en cuatro categorías, en cada una de las cuales se concede un galardón anual dotado con 10,000€ y una placa conmemorativa. Se han recibido un total de 43 candidaturas.

La primera categoría, que lleva el nombre de Rodrigo de la Torre en homenaje a quien fuera uno de los principales maestros canteros de nuestro país y quien fue a su vez galardonado en 2020, incluye los trabajos de arcos y bóvedas, las escaleras de bóveda, la labra de piedra y otros trabajos de albañilería y cantería. El jurado decidió otorgar este premio a Sebastián Pérez Gómez, de Fuentes de Andalucía, en Sevilla, maestro albañil y tallista de ladrillo.

*Muro de sillería en la iglesia de San Bartolomé de Campisábalos, Guadalajara*



generating interest in continuing these crafts, promoting excellence in them, and highlighting their most beautiful manifestations, those showing a neatest execution.

The traditional building works have been grouped into four categories for these prizes, each of which was awarded a €10,000 award and a commemorative plaque. A total of 43 entries have been received.

The first category, which bears the name of Rodrigo de la Torre in tribute to a master who stood out among our country's stonemasons and who was also awarded in the past, includes arches and vaults, vaulted stairs, stone carving and other masonry and stonework. The jury decided to give this award to Sebastián Pérez Gómez, from Fuentes de Andalucía in Seville province, a master mason and brick carver.

*Ashlar wall of the Church of San Bartolomé in Campisábalos (Guadalajara province)*



*Alero en un edificio de Begur, Gerona*

*Eave of a building in Begur (Gerona province)*

La segunda categoría engloba las armaduras y estructuras de madera, el mobiliario, los mocárabes, la tornería, la talla en madera, las carpinterías de puertas y ventanas y otros trabajos de carpintería. El premio en esta octava edición fue concedido al maestro carpintero Max Rutgers, quien desarrolla su trabajo desde el Alto Ampurdán gerundense.

The second category covers wooden roofs, ceilings and structures, furnishings, muqarnas, woodturning, woodcarving, doors and windows carpentry, and other wood works. The award in this eighth edition was for the master carpenter Max Rutgers, who works in the Alto Ampurdán region of Girona province.

La tercera categoría agrupa la azulejería, los mosaicos, las yeserías, los estucos, los esgrafiados, los pavimentos decorativos y otros acabados tradicionales. El premio en esta categoría fue otorgado al maestro abulense Julio Barbero, especializado en revestimientos de cal y uno de los principales maestros de la técnica del esgrafiado.

The third category includes tiles, mosaics, plasterwork, scagliola, sgraffito, decorative flooring and other finishes. The award in this category went to Julio Barbero, a builder from Ávila specialised in lime renders and an outstanding master of the sgraffito technique.



La cuarta categoría abarca trabajos de forja, rejería, cerrajería, vidrieras emplomadas y otros trabajos tradicionales del metal y del vidrio. En esta ocasión se seleccionó al maestro herrero Friedrich Bramsteidl, quien desde Mazonovo, en Santa Eulalia de Oscos, ha revitalizado en España el trabajo de forja con mazo hidráulico.

El jurado, que se reunió este año en la sede del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), estuvo compuesto por un grupo de profesionales de reconocido prestigio en el campo de la defensa de la arquitectura y los oficios de construcción tradicionales. En él estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa e incluyó a anteriores premiados. Sus integrantes fueron Jesús Adeva Alonso, Elena Agromayor Navarrete, Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva,

The fourth category focuses on forgework, ironwork, stained glass windows and other traditional metal and glass works. The awardee on this occasion was the master blacksmith Friedrich Bramsteidl, who in Mazonovo at Santa Eulalia de Oscos has revived in Spain the practice of forge work using a water-powered hammer.

The Jury, which met at the headquarters of the Institute of Cultural Heritage of Spain (IPCE), is formed by a group of practitioners of recognized prestige in the field of traditional architecture and traditional building trades defense. It includes representatives from the various institutions collaborating in this initiative, as well as past laureates: Jesús Adeva Alonso, Elena Agromayor Navarrete, Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, Leopoldo Gil Cornet, Rafael Manzano Martos, Luis

Leopoldo Gil Cornet, Rafael Manzano Martos, Luis Prieto Prieto y María Pía Timón Tiemblo. El jurado estuvo presidido por Alejandro García Hermida.

Además, con el fin de contribuir a dar continuidad a la labor que desarrollan, el jurado selecciona en cada edición a algunos de los cuatro premiados, a quienes se dota de un apoyo económico adicional para la formación de un aprendiz durante un período de un año. Por su parte, dicho aprendiz recibe también ayuda económica durante su etapa de formación.

El jurado seleccionó para este fin al maestro Sebastián Pérez Gómez.

Prieto Prieto and María Pía Timon Tiemblo. The jury was chaired by Alejandro García Hermida.

Moreover, to help give continuity to the work they do, the jury selects one or more of the four award-winners to receive additional financial support for the training of an apprentice over one year. The apprentice, for his/her part, also receives financial support during the apprenticeship.

To deliver this training, the jury selected the master mason Sebastián Pérez Gómez.

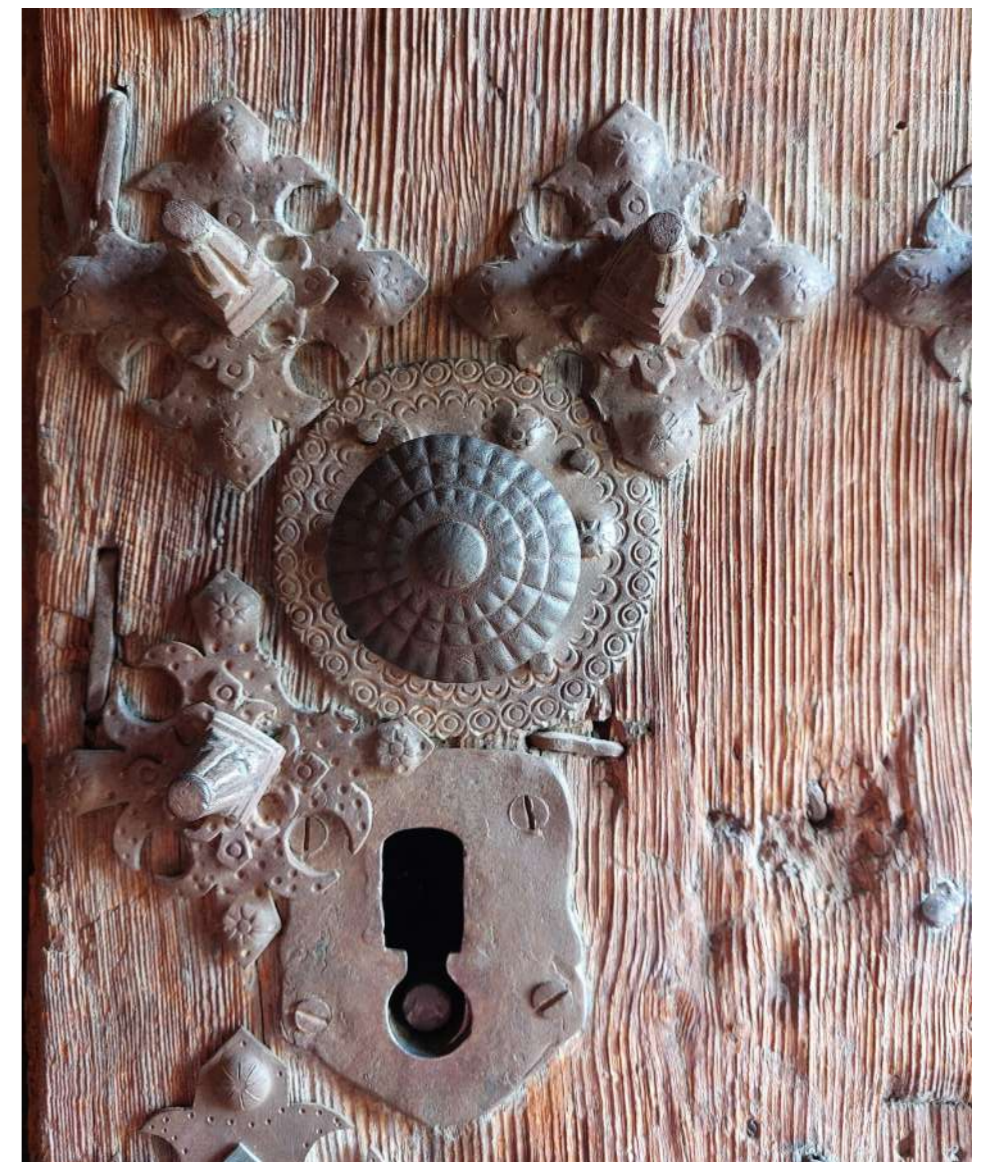
*Detalle decorativo en Sigüenza, Guadalajara*



*Decorative detail in Sigüenza (Guadalajara province)*

*Herrajes de la puerta de la iglesia de San Esteban de Loarre, Huesca*

*Iron fittings on the door of the Church of San Esteban de Loarre (Huesca province)*





# SEBASTIÁN PÉREZ GÓMEZ

## Maestro en la talla de ladrillo | Master in clay-brick carving



1

1. Sebastián Pérez en su taller

2. Herramientas de talla en el taller de Sebastián



2

1. Sebastián Pérez in his workshop

2. Carving tools in Sebastián's workshop

Sebastián Pérez Gómez es maestro albañil y está especializado en la talla de ladrillo de barro cocido. Fuentes de Andalucía, en la provincia de Sevilla, ha sido el telón de fondo de su formación y su desarrollo profesional. Sebastián comenzó a formarse en el oficio a una edad temprana bajo la tutela de su padre, José Pérez Gamero, conocido localmente como “el Sillero”. Esta formación, basada en la práctica diaria a pie de obra junto a su padre y otros maestros albañiles, le permitió adquirir los conocimientos necesarios para acometer todo tipo de trabajos de albañilería.

Entre los conocimientos adquiridos, Sebastián se sintió especialmente atraído por aquellos relacionados

Sebastián Pérez Gómez is a master mason specialised in the carving of clay bricks. He was trained and plies his trade today in Fuentes de Andalucía in Seville province. Sebastián started learning the trade at an early age under the aegis of his father, José Pérez Gamero, known locally as “el Sillero” (the chair-maker). This training, based on daily practice on worksites with both his father and other master masons, allowed him to acquire the know-how required to undertake all sorts of building work.

Of all this knowledge, Sebastián was especially attracted by that involved in the art of carving clay bricks, a trade that caught his eye for its artistic

con el arte del tallado de ladrillos de barro, un oficio que captó su interés por su potencial artístico y en el que se ha ido especializando con el paso de los años. El dominio de esta técnica le ha permitido llevar a cabo un gran número de obras, la mayor parte de ellas en Fuentes de Andalucía, tanto de nueva construcción como de restauración. También han sido fundamentales para su desarrollo profesional las obras que ha realizado junto al arquitecto ecijano Fernando Martín Sanjuán, ganador del Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional 2020. Gracias a esta asociación, Sebastián ha podido profundizar en el conocimiento del valioso patrimonio arquitectónico de la comarca de Écija.

potential and in which he has progressively specialised over the years. His mastery of the technique has allowed him to undertake a great many projects, most of them in Fuentes de Andalucía, for either new construction or restoration. Equally vital to his professional development have been the projects that he has done alongside the architect from Écija Fernando Martín Sanjuán, the 2020 Rafael Manzano New Traditional Architecture Prize laureate. Through this partnership Sebastián has been able to learn much from the invaluable architectural heritage in and around Écija.



Para explicar la pasión que Sebastián siente por su oficio, es igualmente importante destacar la influencia que en su desarrollo ha tenido el rico entorno construido de su pueblo natal, especialmente las características portadas de ladrillo que jalonan sus calles. Algunas de estas portadas, muchas de las cuales son atribuidas a la renombrada familia de alarifes conocida como “Ruiz Florindo”, son verdaderas obras maestras de la arquitectura tradicional andaluza.

Entre las obras realizadas por Sebastián destacan las numerosas intervenciones realizadas en las fachadas

Sebastián’s passion for his trade is also accounted for by the influence in his development of the rich built heritage of his native town, and especially the brickwork portals to be found in its streets. Some of these portals, many of them attributed to the renowned family of Mudéjar builders known as “Ruiz Florindo”, are true masterpieces of traditional Andalusian architecture.

Sebastián’s work notably includes many contributions to the facades of houses in Fuentes de Andalucía, where he has designed and installed ornamental

de varias viviendas de Fuentes de Andalucía, donde ha sido el responsable del diseño y la incorporación de elementos ornamentales como pilastras, cornisas, frontones, pinjantes y estípites, todos elaborados con ladrillo de barro cocido tallado. También ha realizado importantes trabajos de restauración en construcciones históricas, como un gran palacete situado en la calle Lora del Río, donde ha restaurado una portada barroca y ha recuperado el esplendor original tanto de varios de sus patios como de una imponente torre que el paso del tiempo y la falta de mantenimiento habían deteriorado.

features such as pilasters, cornices, pediments, hanging ornaments and estipite columns, all made with carved clay bricks. He has also done major restoration work on historic buildings such as a stately house in Calle Lora del Río, where he restored a baroque portal and recovered the original splendour of several of its courtyards along with an imposing tower which had been decaying with the passage of time and a lack of maintenance.

*Detalle de un alero con elementos decorativos en ladrillo tallado*

*Detail of an eave with decorative elements of carved brick*



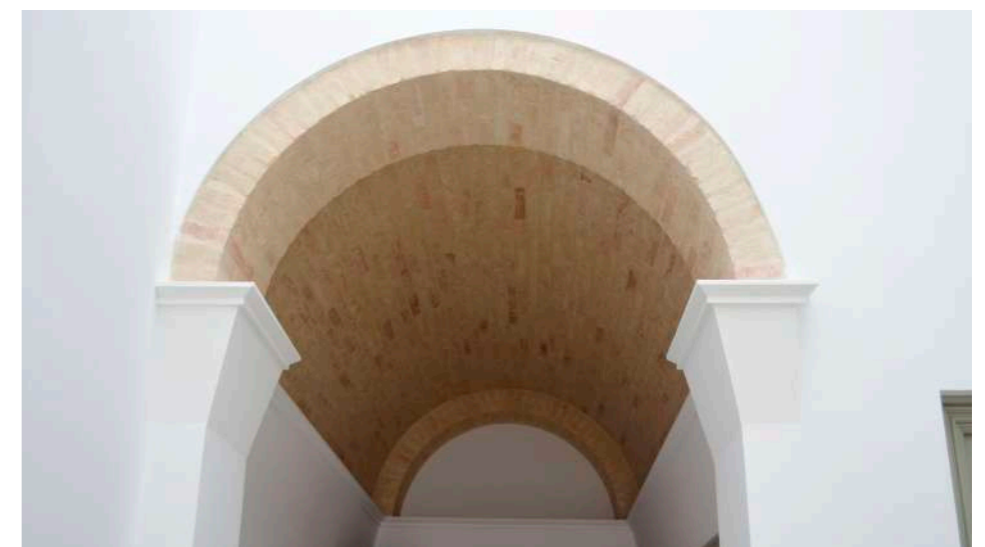
*Torreón de una casa señorial en Fuentes de Andalucía*

*Tower of a stately house in Fuentes de Andalucía*



*Bóveda de ladrillo en la vivienda de Sebastián*

*Brickwork vault in Sebastián’s home*





## Obras destacadas

### La talla del ladrillo de barro cocido

El oficio de tallar ladrillos de barro cocido, propio de la zona de Écija, representa una tradición artesanal altamente especializada que ha sido perfeccionada a lo largo de los siglos. El proceso comienza con la extracción de la arcilla característica de la región, de alta calidad, que se selecciona por sus propiedades plásticas y su capacidad para soportar altas temperaturas. La arcilla se somete después a un proceso de amasado y conformado, y una vez moldeados, los ladrillos se secan al aire y se cuecen en hornos tradicionales, donde alcanzan temperaturas que oscilan entre los 850 y 1000 grados, lo que confiere al ladrillo su característico color rojizo y su resistencia estructural.

*Ladrillos y piezas talladas en el taller de Sebastián*



## Selected work

### Carving of clay bricks

The trade of carving clay bricks, characteristic of the Écija area, represents a highly specialised craft tradition that has been refined over the centuries. The process starts with the extraction of the high-quality clay also characteristic of this area, selected for its plastic properties and its ability to withstand high temperatures. The raw clay then undergoes a kneading and forming process, and once in shape the bricks are dried in the open air and fired in traditional kilns at temperatures of 850 to 1000 degrees, giving the bricks their typical reddish colour and their structural strength.

*Carved bricks and other items in Sebastián's workshop*

Sebastián suele emplear como material de trabajo el ladrillo conocido como “taco de tejar” ecijano, producto de una rica tradición de fabricación en la ciudad vecina de Écija. Este ladrillo destaca tanto por la calidad del barro empleado como por su excelente cocción.

El tallado del ladrillo cocido requiere una gran destreza y conocimientos de geometría y diseño ornamental. Los artesanos, mediante el uso de herramientas manuales como cinceles y mazos, crean patrones intrincados y motivos decorativos que incluyen desde figuras geométricas hasta elaborados arabescos. Estos motivos se incorporan en elementos arquitectónicos como pilastras, cornisas, frontones, pinjantes y estípites, entre otros. El tallado de cada ladrillo puede llevar varias horas de trabajo, dependiendo de la complejidad del diseño.

*Proceso de talla de una ménsula*



Sebastián's working material is normally the Écija brick known as *taco de tejar*, a product of the rich manufacturing tradition in the nearby town of Écija, notable both for the quality of clay used and for being well fired.

Brick-carving requires much skill and a knowledge of geometry and ornamental design. Using manual tools such as chisels and mallets, carvers create intricate patterns and decorative motifs ranging from geometric figures to elaborate arabesques. These motifs are incorporated into architectural elements such as pilasters, cornices, pediments, hanging ornaments and estipite columns. The carving of each brick can involve several hours of work, according to how complex the design is.

*Carving of a corbel*



## El uso del ladrillo tallado en la construcción contemporánea

Los ladrillos tallados de la región de Écija son muy valorados por su durabilidad y su capacidad para integrarse en edificaciones tanto históricas como contemporáneas. Su uso en la restauración de monumentos y en la construcción de nuevos edificios no sólo permite dar continuidad a esta tradición artesana, sino que también aporta un valor añadido

## Use of carved bricks in contemporary buildings

The carved bricks of the Écija area are highly valued for their durability and their ability to be integrated into both historic and contemporary buildings. Their use in the restoration of historic structures and the construction of new buildings not only allows continuity to be given to this craft tradition but also provides considerable added value, as each carved

brick has a unique, detailed character that cannot be replicated by industrial mass production.

Sebastián Pérez, one of the few master carvers plying the trade today, has had a key role in the inclusion of this technique in contemporary projects. Sebastián often uses these bricks in new building projects or new facades for the creation of pilasters, cornices, pediments or whole portals, thereby adding to the beauty of his home town, Fuentes de Andalucía. Thus these new buildings not only reflect the region's rich craft heritage but also blend harmoniously with the townscape.

Sebastián Pérez, uno de los pocos maestros talladores que ejercen el oficio en la actualidad, ha tenido un papel fundamental en la incorporación de esta técnica en proyectos contemporáneos. Sebastián suele emplear estos ladrillos en trabajos de nueva construcción o en nuevas fachadas –ya sea para la creación de pilastras, cornisas, frontones o portadas completas– lo que contribuye a embellecer el entorno urbano de su pueblo natal, Fuentes de Andalucía. De esta manera, las nuevas construcciones no sólo muestran la rica herencia artesanal de la región, sino que también se integran armoniosamente en el paisaje urbano.

Sebastián Pérez, uno de los pocos maestros talladores que ejercen el oficio en la actualidad, ha tenido un papel fundamental en la incorporación de esta técnica en proyectos contemporáneos. Sebastián suele emplear estos ladrillos en trabajos de nueva construcción o en nuevas fachadas –ya sea para la creación de pilastras, cornisas, frontones o portadas completas– lo que contribuye a embellecer el entorno urbano de su pueblo natal, Fuentes de Andalucía. De esta manera, las nuevas construcciones no sólo muestran la rica herencia artesanal de la región, sino que también se integran armoniosamente en el paisaje urbano.

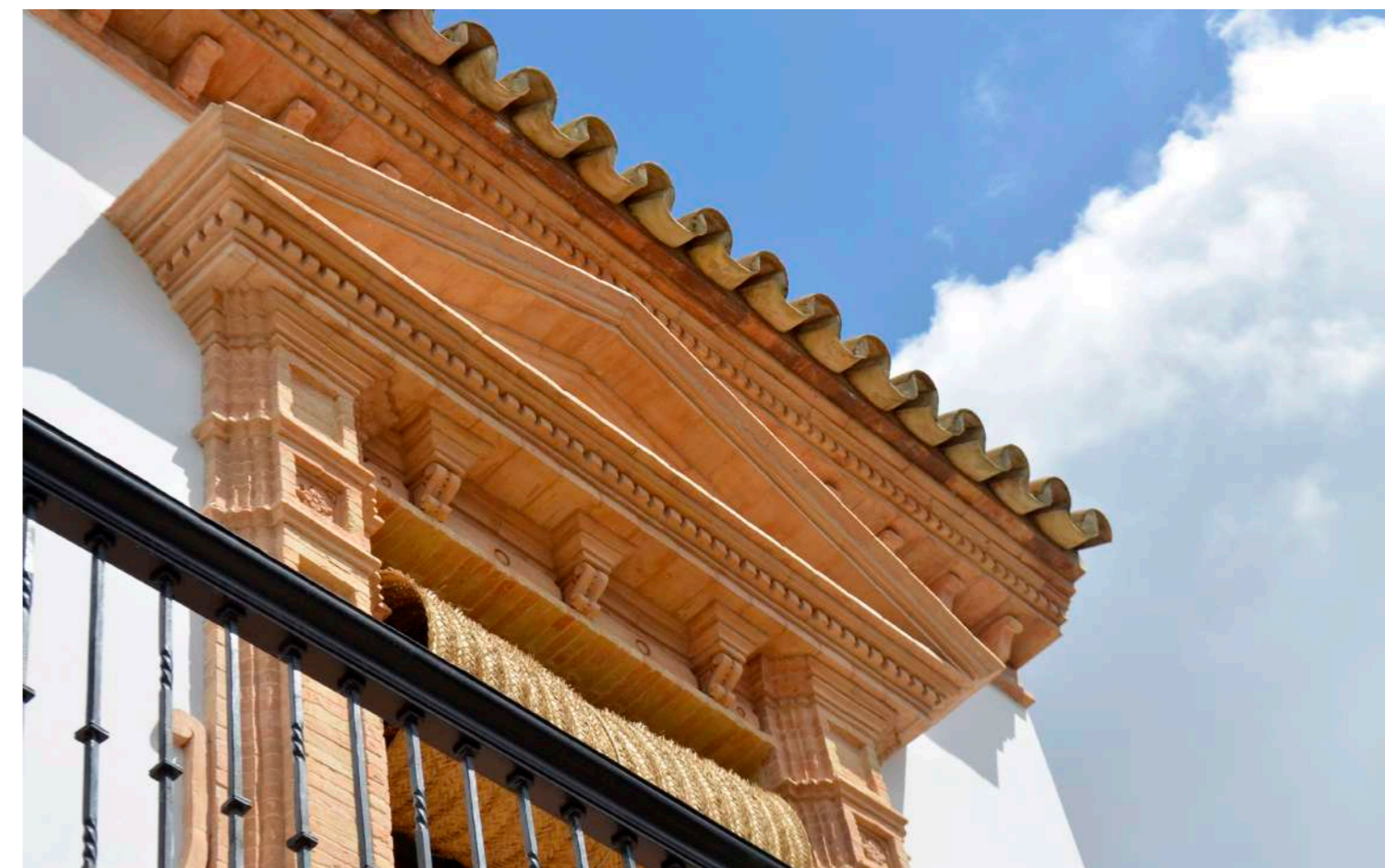


*Fuentes con elementos de ladrillo en dos viviendas de Fuentes de Andalucía*

*Fountains with brick elements in two houses in Fuentes de Andalucía*

*Detalle de un alero y el frontón de una ventana*

*Detail of an eave and window pediment*





El tallado del ladrillo de barro cocido es un claro ejemplo de cómo una técnica artesanal puede mantenerse vigente y relevante a través de los siglos, y de cómo una tradición constructiva puede adaptarse a las exigencias contemporáneas. Este oficio sigue siendo testimonio de la rica herencia cultural y arquitectónica de la región, y su conservación es crucial para mantenerla viva.

*Elementos decorativos en ladrillo tallado*



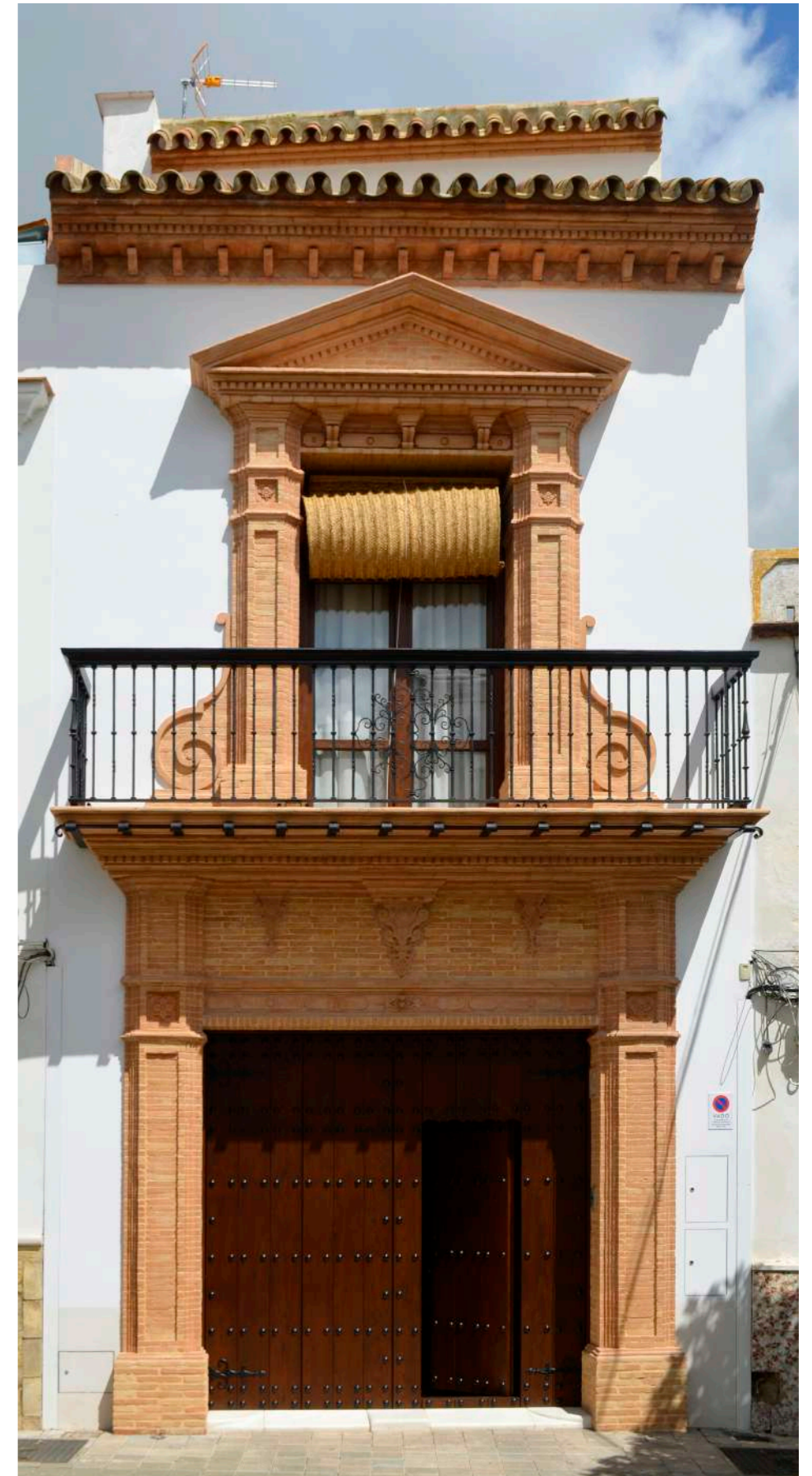
Clay-brick carving is a clear example of how an artisanal technique can be kept up to date and relevant over the centuries and of how a building tradition can be adapted to contemporary requirements. The trade remains a testament to the region's cultural and architectural heritage and its preservation is vital to keeping this alive.

*Decorative features of carved brick*



*Fachada de una casa con múltiples elementos realizados con ladrillo tallado*

*Facade of a house with multiple carved-brick elements*





## La rehabilitación de una casa señorial en Fuentes de Andalucía, Sevilla

Sebastián Pérez ha llevado a cabo importantes trabajos de restauración de elementos de ladrillo de barro cocido en una casa señorial situada en la calle Lora del Río 8, una edificación de 1758 diseñada por Alonso Ruiz Florindo, arquitecto y alarife de Fuentes de Andalucía. Esta casa señorial se distingue por su fachada principal, que cuenta con una gran portada articulada en dos cuerpos y coronada por un mirador. La decoración de la fachada se realizó con ladrillos cocidos tallados, que dan forma a diversos elementos decorativos característicos de esta tradición arquitectónica, como estípites, festones o elementos vegetales. Sebastián ha restaurado y reemplazado todos los elementos de ladrillo que estaban deteriorados, bien por el paso de los años o bien por intervenciones previas.

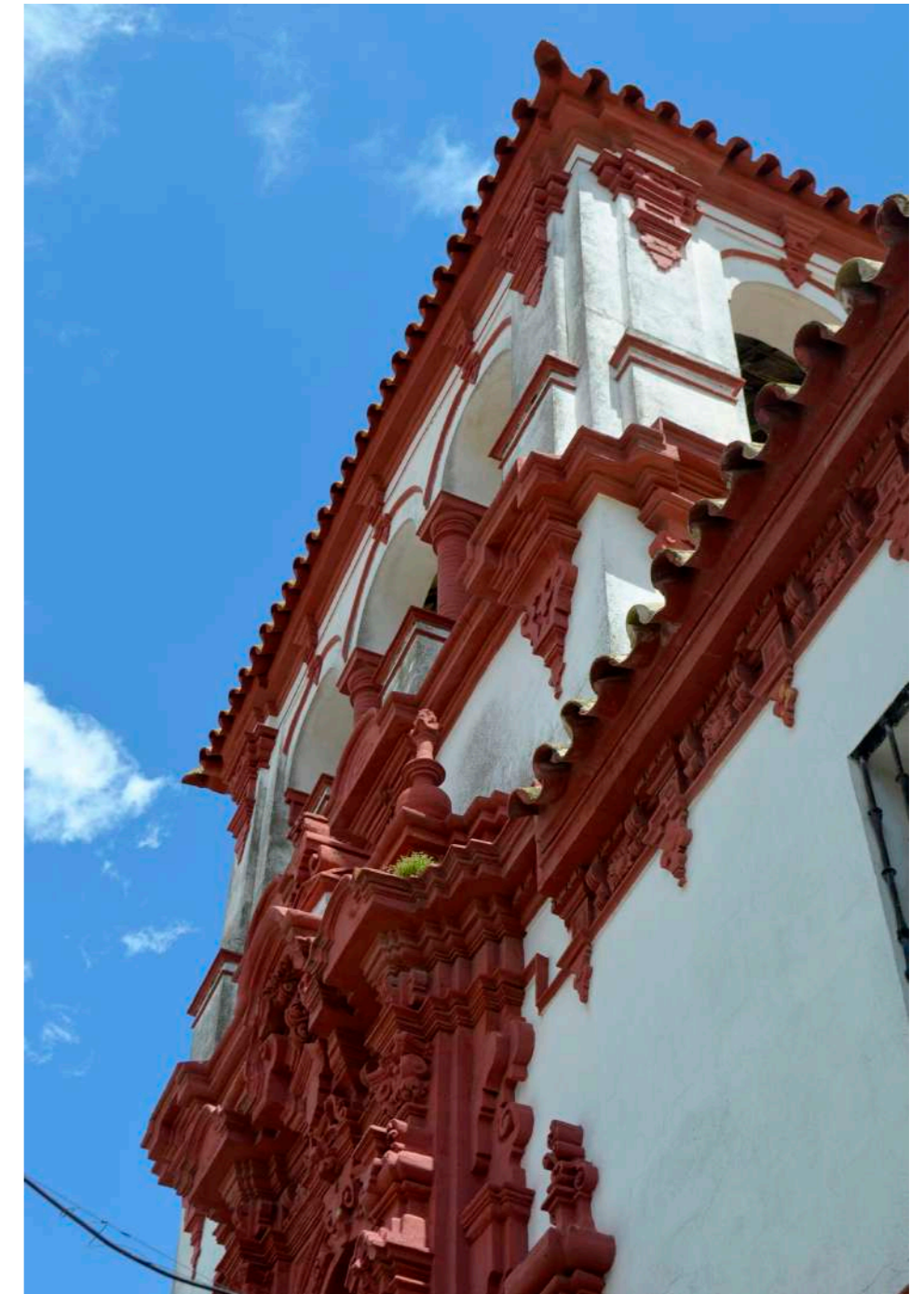
*Elementos de ladrillo en el patio principal de una casa señorial rehabilitada*



## Refurbishment of a stately house in Fuentes de Andalucía (Seville province)

Sebastián Pérez has done extensive restoration work on the clay-brick elements of a stately house located at Calle Lora del Río 8, a 1758 building designed by Alonso Ruiz Florindo, an architect-builder from Fuentes de Andalucía. The house is notable for its main facade, with a large portal made up of two bodies and crowned by a mirador. The facade is decorated with carved clay bricks forming various ornaments characteristic of this architectural tradition, such as hanging features, festoons or plant motifs. Sebastián has restored and replaced all the brick elements that had been damaged by the passage of time or by previous work.

*Brick features in the courtyard of a refurbished stately house*



*Fachada principal de una casa señorial rehabilitada*

*Main facade of a refurbished stately house*

El interior de la casa señorial se organiza alrededor de un patio porticado de dos niveles: el inferior, compuesto por arcos trilobulados sostenidos por columnas de estilo compuesto, y el superior, con arcos rebajados. Sebastián ha realizado importantes intervenciones en los elementos de ladrillo que conforman ambos cuerpos, lo que ha permitido al conjunto recuperar el esplendor de épocas pasadas.

The house's interior is organised around a two-level arcaded courtyard, with the lower level consisting of trefoil arches sustained by composite-style columns and the upper one of segmental arches. Sebastián has extensively restored the brick elements forming both sections, allowing the ensemble to recover its splendour of former times.



# MAX RUTGERS

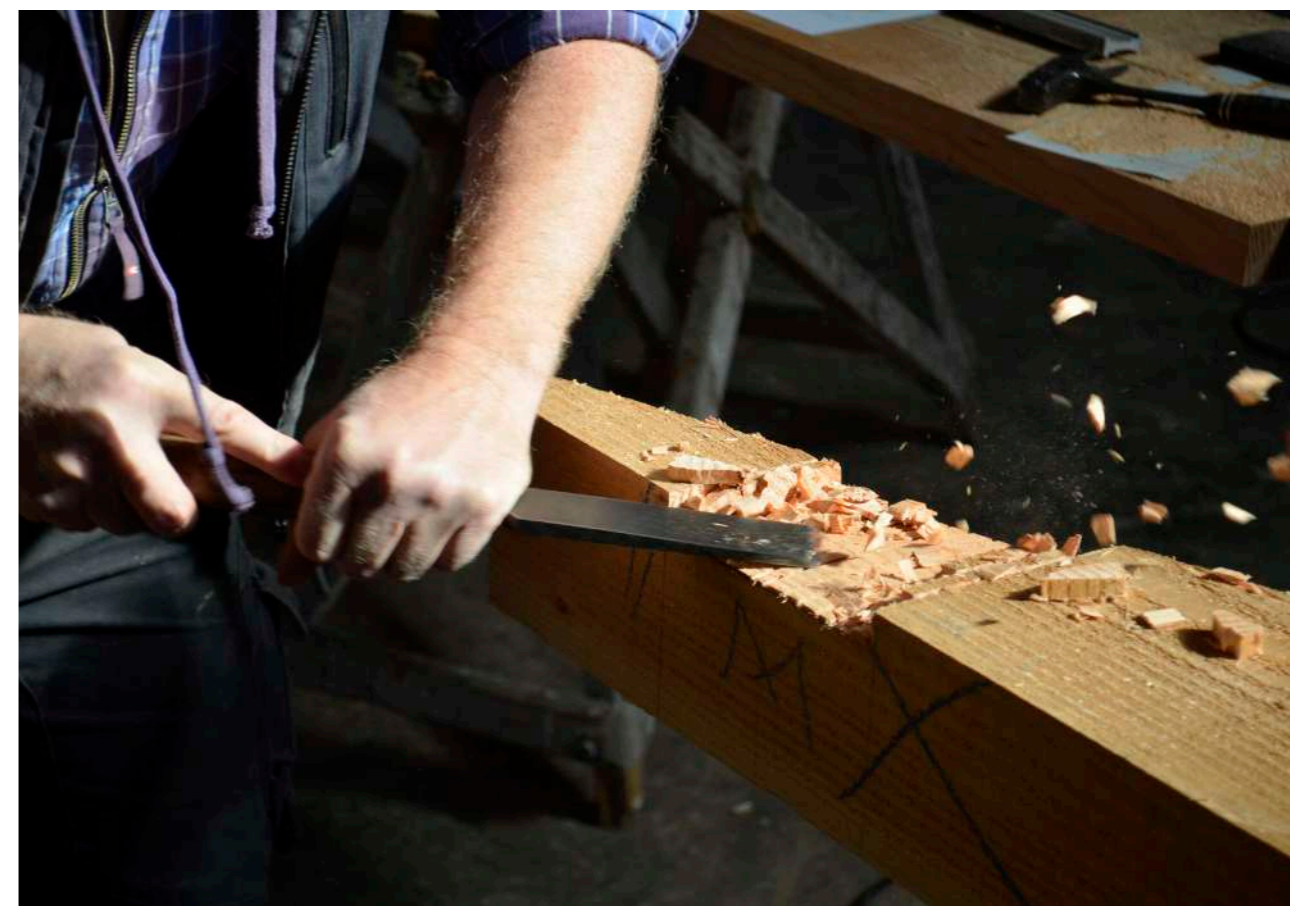
Maestro carpintero | Master carpenter



1

1. Max Rutgers en su taller

2. Preparación de una viga en el taller



2

1. Max Rutgers in his workshop

2. A beam being prepared in his workshop

Max Rutgers, de origen holandés, se sintió atraído por el mundo de la madera desde una edad temprana. Su pasión por el arte, la escultura y el dibujo le llevaron en el año 1994 a formarse en Francia con los Compagnons du Devoir como carpintero de estructuras. Los Compagnons es una asociación francesa de artesanos cuyas raíces se remontan a la Edad Media. La formación que ofrecen incluye una etapa de formación itinerante, conocida como “Tour de Francia”, donde los aprendices tienen la oportunidad de trabajar junto a diversos maestros artesanos. Este programa, que implica cambiar de lugar de trabajo aproximadamente cada seis meses, les permite familiarizarse con diversas tradiciones y tipos de trabajos. Para Max, esta experiencia marcó

Max Rutgers, of Dutch origin, was attracted by the world of woodwork from an early age. In 1994 his passion for art, sculpture and drawing led him to take training in France with the Compagnons du Devoir as a structural carpenter. The Compagnons are an association of craftspeople with roots in the Middle Ages. The instruction they offer includes a stage of itinerant training known as the *Tour de France*, in which apprentices have the opportunity to work alongside various master artisans. This programme, which involves moving to a new workplace every six months or so, allows them to become familiar with a range of traditions and ways of working. For Max this experience marked the start of a personal and professional journey that continues today.

el inicio de un viaje tanto personal como profesional que continúa a día de hoy.

En 2007, después de trabajar en diversos lugares de Europa, América y África, Max se instaló en el Alto Ampurdán gerundense, donde fundó su empresa, MaxMadera. Como carpintero especializado en la construcción de estructuras de madera, muchos de sus primeros encargos consistieron en la realización de porches y pequeñas estructuras de cubierta. Tras unos primeros años en los que realizó todo tipo de trabajos y pequeños encargos, pronto tuvo la oportunidad de acometer importantes trabajos de restauración en edificios patrimoniales y de construir o rehabilitar estructuras de madera de grandes viviendas y masías,

In 2007, after working in various parts of Europe, America and Africa, Max settled in the Alto Ampurdán district of Girona province, where he founded his own firm, MaxMadera. As a carpenter specialised in building wooden structures, he received many early commissions for the construction of porches and small roof frameworks. After a few years of doing all sorts of work and little jobs, he was given the chance to do major restoration work on heritage buildings and to build or refurbish timber structures in large dwellings and farmhouses, as well as other more out-of-the-ordinary projects. Max has been able to undertake these and many other tasks, such as the carving of wooden beams or corbels, thanks to his



así como otras más singulares. Max ha podido afrontar estos y muchos otros trabajos, como la talla de vigas o canchillos de madera, gracias a un profundo conocimiento de su oficio y de las técnicas tradicionales de carpintería.

Además de por carpinteros experimentados, su equipo está también formado por estudiantes en prácticas que buscan en su taller la oportunidad de realizar proyectos de carpintería estructural que requieran de un importante dominio manual y de técnicas de construcción artesanal. Es por esta razón por la que colabora habitualmente con los Compagnons du Devoir y acoge a jóvenes aprendices venidos de regiones muy diversas de Europa a los que ofrece una formación muy similar a la que él recibió durante sus años de formación como Compagnon.

A lo largo de las dos últimas décadas Max ha realizado en diversos lugares de Cataluña y en otras zonas de

in-depth knowledge of his trade and of traditional carpentry techniques.

As well as experienced carpenters, his team includes placement students seeking in his workshop the opportunity to experience structural carpentry projects requiring considerable manual skill and a command of craft building techniques. For this reason he collaborates habitually with the Compagnons du Devoir and receives young trainees from all over Europe to whom he offers training much like that he received during his years of apprenticeship as a Compagnon.

Over the past two decades, in various parts of Catalonia and elsewhere in Spain, Max has undertaken major restoration and new-building projects. These have notably included the restoration of the belfry of the Church of Sant Andreu in Serinyà, the dome of the Mas Marroch restaurant, the beams and rafters of

España importantes trabajos tanto de restauración como de obra nueva. Entre ellos puede destacarse la restauración del campanario de la iglesia de Sant Andreu de Serinyà; la cúpula de Mas Marroch; las jácenas y los cabios del Claustre dels Gats del Monasterio de Pedralbes; la rehabilitación completa de Can Buch; o la rehabilitación de la casa Casa Burés, donde se llevó a cabo la recuperación de 86 cabezas de vigas talladas, todas ellas diferentes.

the Cats' Cloister in the Monastery of Pedralbes, the complete refurbishment of the Can Buch hotel, or the refurbishment of Casa Burés, where he restored 86 carved beams, all different.

*Restauración de la estructura de una tribuna de madera en un edificio modernista del ensanche de Barcelona*



*Restoration of a wooden bay window structure on an Art Nouveau building in the Eixample district of Barcelona*



*Restauración del campanario de Sant Andreu de Serinyà, Gerona*

*Restoration of the belfry of Sant Andreu de Serinyà (Gerona province)*



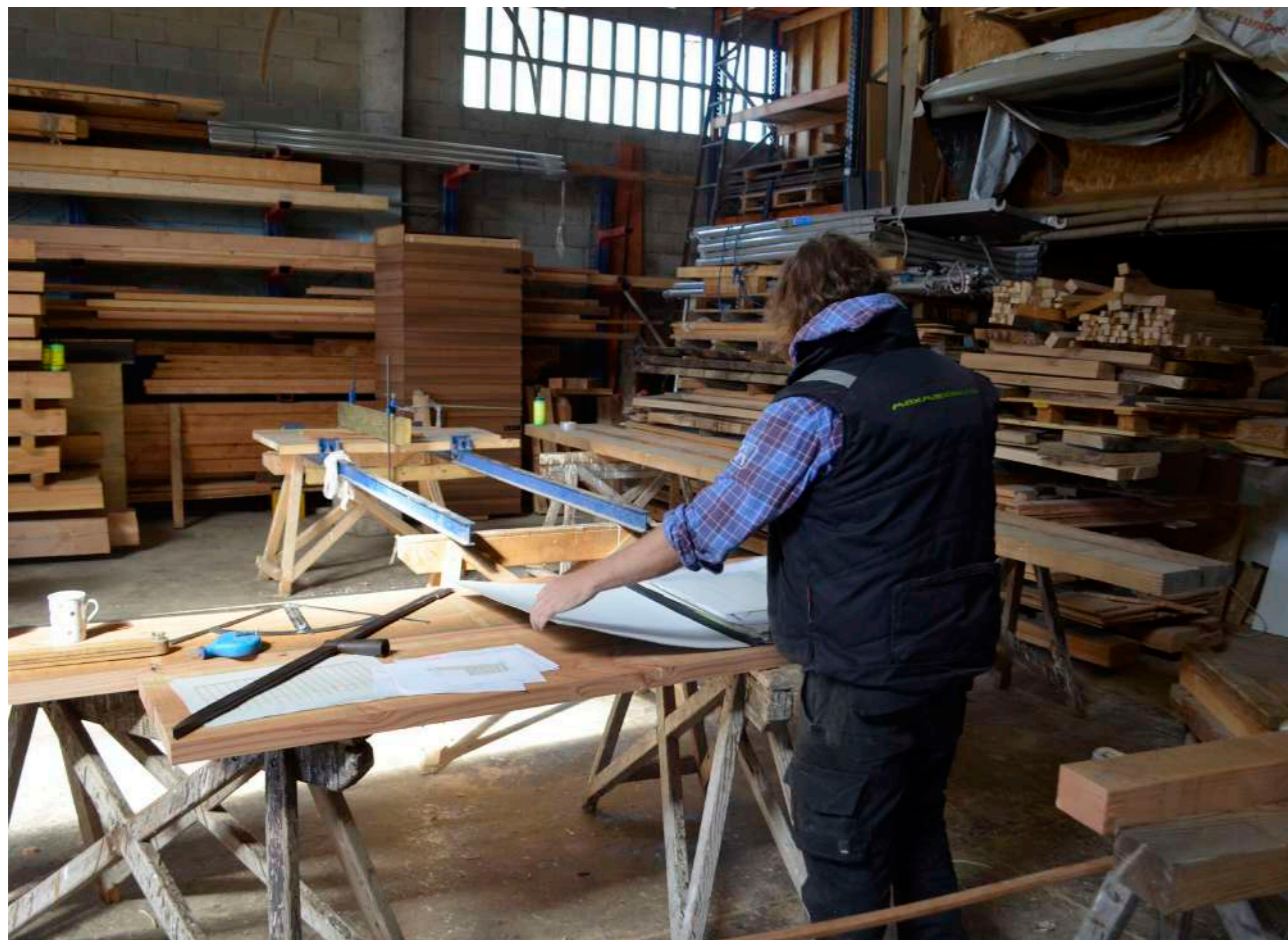


## Obras destacadas

### Los años de formación con los Compagnons du Devoir

De entre todos los factores que han marcado los más de treinta años que lleva Max en el oficio de carpintero, ninguno ha sido tan determinante como la formación recibida en Francia por los Compagnons du Devoir, una comunidad de trabajadores cualificados cuyo origen se remonta a la Edad Media y que son conocidos por impartir una de las formaciones más exigentes y completas de Europa en diversos oficios de la construcción tradicional. La formación que imparten se basa en el aprendizaje práctico y la transmisión de conocimientos de maestro a aprendiz en un contexto de trabajo real.

*Láminas con dibujos técnicos realizados durante su formación con los Compagnons*



## Selected work

### Traineeships with the Compagnons du Devoir

Of all the factors marking the more than 30 years for which Max has been in the carpenter's trade, none has been more decisive than the training he received in France with the Compagnons du Devoir, a community of skilled workers whose origins date back to the Middle Ages, known for providing some of the most demanding and comprehensive training in Europe in various traditional building trades. This is based on hands-on learning and the transmission of knowledge from master to apprentice in real working environments.

*Technical drawings done during his apprenticeship with the Compagnons*

Para convertirse en un Compagnon, un aprendiz debe pasar por un período de aprendizaje estructurado que puede durar varios años, en ocasiones hasta diez. Durante este tiempo, el aprendiz vive y trabaja durante periodos de entre seis meses y un año con maestros artesanos en diferentes regiones de Francia o incluso del extranjero. Este viaje, conocido como "Tour de Francia", proporciona una exposición a técnicas y tipos de trabajo muy diversos, así como una oportunidad para desarrollar habilidades prácticas y adquirir experiencia en una variedad de entornos laborales. Al completar su formación el aprendiz puede convertirse en un Compagnon, como reconocimiento de su habilidad y dedicación a su oficio.

*Intercambio con uno de sus jóvenes aprendices*



To become a Compagnon, a trainee must follow a structured apprenticeship that may last several years, sometimes as many as ten. During this time the apprentice lives and works for periods of six months to a year with master craftspeople in various regions of France or even abroad. This circuit, known as the *Tour de France*, involves exposure to highly diverse techniques and ways of working and an opportunity to develop practical skills and acquire experience in a range of workplaces. On completing the training, apprentices may become Compagnons, in recognition of their expertise and dedication to their trade.

*Exchange with one of his young apprentices*



## La rehabilitación integral de Can Buch

Can Buch se encuentra en Sant Aniol de Finestres, Gerona. Se trata de una masía histórica restaurada por el arquitecto Oriol Roselló con el fin de adaptarla para el turismo rural. Toda la rehabilitación se realizó con materiales naturales y con técnicas de construcción tradicional: los muros portantes son de piedra, los paramentos interiores están revocados de barro con cáñamo ampurdanés y paja local, varios forjados y la escalera principal son de ladrillo, siguiendo la técnica de la bóveda catalana, y la mayor parte de las cubiertas están construidas con madera maciza Douglas del Montseny.

En esta obra Max Rutgers se encargó de realizar todos los trabajos de carpintería, que incluyen las cubiertas mencionadas, los perfiles de un puente de madera construido con ciprés de Gerona y cuyas clavijas estructurales son de madera de acacia de Bescanó, o varias de las fachadas, construidas con un entramado ligero cuyo esqueleto es también de madera Douglas del Montseny, con rellenos de caña

## Complete refurbishment of Can Buch

Can Buch is in Sant Aniol de Finestres, province of Girona – a historic *masía* farmhouse restored by the architect Oriol Roselló for use as a rural hotel. The whole refurbishment was performed with natural materials and traditional building techniques: the bearing walls are of stone and the interior walls plastered with clay and hemp from the nearby Alto Ampurdán along with local straw, several of the floors and the main staircase are of brick, built with the Catalan vault technique, and most of the roofing is of solid Douglas fir from the reserve of Montseny.

In this project Max Rutgers was responsible for all the carpentry, including the roofing, profiles for a wooden bridge made of cypress wood from Girona with structural pegs of acacia wood from Bescanó, and several facades, built with a light framework also of Douglas fir from Montseny, filled with local cane and clay. All these elements are assembled with traditional jointing, giving the whole structure great strength and durability.

*Can Buch*



y barro local. Todos estos elementos están conectados por ensambles tradicionales, que dotan a toda la estructura de una gran resistencia y durabilidad.



*Terraza con cubierta tradicional de vigas de madera y teja*

*Terrace with a traditional timber and tile roof*



## La construcción de la cúpula de Mas Marroch

El restaurante Mas Marroch, de los conocidos hermanos Roca, se encuentra situado en Vilablareix, Gerona. Diseñado por el arquitecto Oriol Roselló, se construyó en el año 2016 con materiales locales –piedra, madera, caña– y técnicas tradicionales de construcción. En su construcción participaron, por ello, un gran número de artesanos de diversos oficios.

## Construction of the dome of Mas Marroch

The Mas Marroch restaurant, run by the famed Roca brothers, is in Vilablareix, province of Girona. Designed by the architect Oriol Roselló, it was built in 2016 with local materials – stone, wood and cane – and traditional building techniques. Thus its construction involved a large number of artisans from various trades.

La estructura de la cúpula que cubre el restaurante, de 26 metros de diámetro y de 10 metros de altura desde su base, está construida enteramente de madera maciza Douglas proveniente del Montseny, una reserva natural de la provincia de Barcelona. Puesto que la cúpula descansa sobre muros construidos con piedra seca, en su diseño tuvo que prestarse una atención especial a la manera en la que las distintas vigas semicirculares que la conforman transfieren los empujes horizontales a estos muros.

The dome structure spanning the restaurant, 26 m in diameter and 10 m high from its base, is built wholly of solid Douglas fir from Montseny, a nature reserve in Barcelona province. As the dome rests on walls of dry stone, special attention had to be given in its design to the way the horizontal thrusts are transferred to the walls by its various constituent semi-circular beams.



*Vista exterior de la cúpula de Mas Marroch*

*Exterior view of the Mas Marroch dome*



*Punto de encuentro de la cúpula con los soportes de piedra seca*

*Meeting of the dome with the dry-stone pillars*



*Vista interior de la cúpula*

*Interior view of the dome*



## La restauración del Claustre dels Gats del Monasterio de Pedralbes

El “Claustro de los Gatos” se encuentra en el Monasterio de Pedralbes, Barcelona. Se remonta a los siglos XIV y XV, cuando se erigieron una serie de pórticos y galerías al aire libre para conectar un patio descubierto con los edificios de la cocina y el refectorio. Fue en esta zona donde se instalaron los fregaderos para lavar la ropa de la comunidad, que terminaron por definir la función que ha tenido este espacio a lo largo de los siglos.

En el momento de acometer su restauración, Max Rutgers tuvo que llevar a cabo en primer lugar un estudio exhaustivo de la estructura, pues ésta había

## Restoration of the Cats' Cloister in the Monastery of Pedralbes

The “Cats' Cloister” at the Monastery of Pedralbes in Barcelona dates back to the 14th and 15th centuries, when a series of open-air porticos and galleries were built to connect an open courtyard with the kitchen and refectory buildings. Sinks for washing the community's clothes were installed and ended up defining the function of this space over the centuries.

On setting about its restoration, Max Rutgers had first to make a thorough study of the structure, which had been much altered over the years. In his restoration he used yellow-pine beams over 100 years old, similar to those forming the original structure. The job involved

sufrido importantes modificaciones a lo largo del tiempo. En su restauración se emplearon viejas vigas de madera *melis* de más de 100 años de antigüedad, similares a las que conformaban la estructura original. El encargo requirió reconstruir completamente las jácenas y los cabios del claustro, mediante el empleo exclusivo de técnicas tradicionales y encajes de madera.

wholly rebuilding the cloister beams and rafters using only traditional woodworking techniques and jointing.

*Elementos de madera restaurados en el Claustre dels Gats*

*Restored wooden members of the Cats' Cloister*



*Detalles de distintos encuentros de las vigas que conforman la estructura del claustro*

*Details of various joins between the beams forming the cloister structure*



# JULIO BARBERO MORENO

## Maestro en revocos de cal | Master lime-renderer



1

1. Julio Barbero, maestro en revocos de cal  
2. Muestrario de colores en el taller



2

1. Julio Barbero, master lime-renderer  
2. Colour samples in his workshop

Julio Barbero es un maestro artesano especializado en los revocos tradicionales de cal y, más específicamente, en los esgrafiados. Julio tiene su taller en Burgohondo, un pequeño pueblo de la provincia de Ávila donde vive desde hace más de cuatro décadas junto a su familia. Es precisamente en este paraje donde Julio y su equipo preparan la cal que después es empleada en fachadas y paramentos de toda la península. Los primeros contactos de Julio con este material se produjeron en su juventud, cuando, con el fin de ganarse la vida, pintaba o enjalbegaba paredes con pintura de cal. Fue algo después, en Barcelona, donde conoció al maestro pintor y estuquista Joan Campreciós, quien, descendiente de una larga saga de maestros estucadores, le enseñó gran parte de

Julio Barbero is a master craftsman specialised in traditional lime renders and, in particular, sgraffiti. Julio has his workshop in Burgohondo, a village in Ávila province where he has lived with his family for over 40 years. It is here that Julio and his team prepare lime to be used on facades and interior walls across the Iberian Peninsula. Julio first came into contact with lime as a youngster when, as a way of getting by, he would paint or whitewash walls with lime paint. Later, in Barcelona, he met the master painter and stuccoist Joan Campreciós, descendent of a long line of master stuccoists, who taught him many of the techniques available for using lime as a building material. He also taught him to use lime for making sgraffiti, a technique in which Julio has

las posibilidades que ofrece la cal como material de construcción. También le enseñó cómo utilizar la cal en la ejecución de esgrafiados, técnica en la que Julio se terminó especializando con los años hasta convertirse en uno de los maestros más reconocidos del oficio que quedan en España.

Gracias a la naturaleza itinerante de su empresa Julio ha podido recorrer durante los últimos treinta años toda la geografía española. Estos viajes le han brindado la oportunidad de familiarizarse con las diversas técnicas que son características del trabajo con cal en cada región del país, técnicas que ha terminado por integrar en muchas de sus obras. De esta manera ha incorporado elementos del esgrafiado segoviano,

specialised over the years to the point of becoming one of the most widely recognised masters of the trade remaining in Spain.

Given his firm's itinerant nature, Julio has traveled all over Spain in the last 30 years. These travels have given him the chance to get to know the various characteristic techniques of work with lime in each region, and which he has ended up integrating into many of his projects. Thus he has incorporated elements of Segovian sgraffiti, known for its geometric and arabesque motifs; he has on occasion adopted the simplicity of the smooth finishes applied in Madrid; he has explored the complexity of Catalan sgraffiti, with their diversity of motifs,



conocido por sus motivos geométricos y arabescos; ha adoptado en ocasiones la simplicidad de los lisos a la madrileña; ha explorado la complejidad del esgrafiado catalán, con su amplia gama de motivos, que incluye desde figuras humanas y animales hasta escenas de la vida cotidiana; y ha experimentado con los fingidos toledanos, que son revocos en los que se recrean fachadas de ladrillo u otros materiales, a modo de trampantojos.

Por lo general, el proceso de trabajo de Julio y su equipo se inicia con el apagado de la cal viva, producida a partir de algunas de las mejores canteras de España y Portugal. La continua hidratación del óxido cálcico en los depósitos que su empresa tiene en Burgohondo les permite trabajar siempre con

ranging from human and animal figures to scenes of everyday life; and he has experimented with Toledan faux designs - renders that conjure up facades of brickwork or other materials in trompe-l'oeil.

The work process followed by Julio and his team normally starts with the slaking of quicklime, sourced from some of the best quarries in Spain and Portugal. The continual hydration of calcium oxide in his firm's tanks in Burgohondo allows them to work always with traditional fatlime mortars of high quality, stored for at least three years.

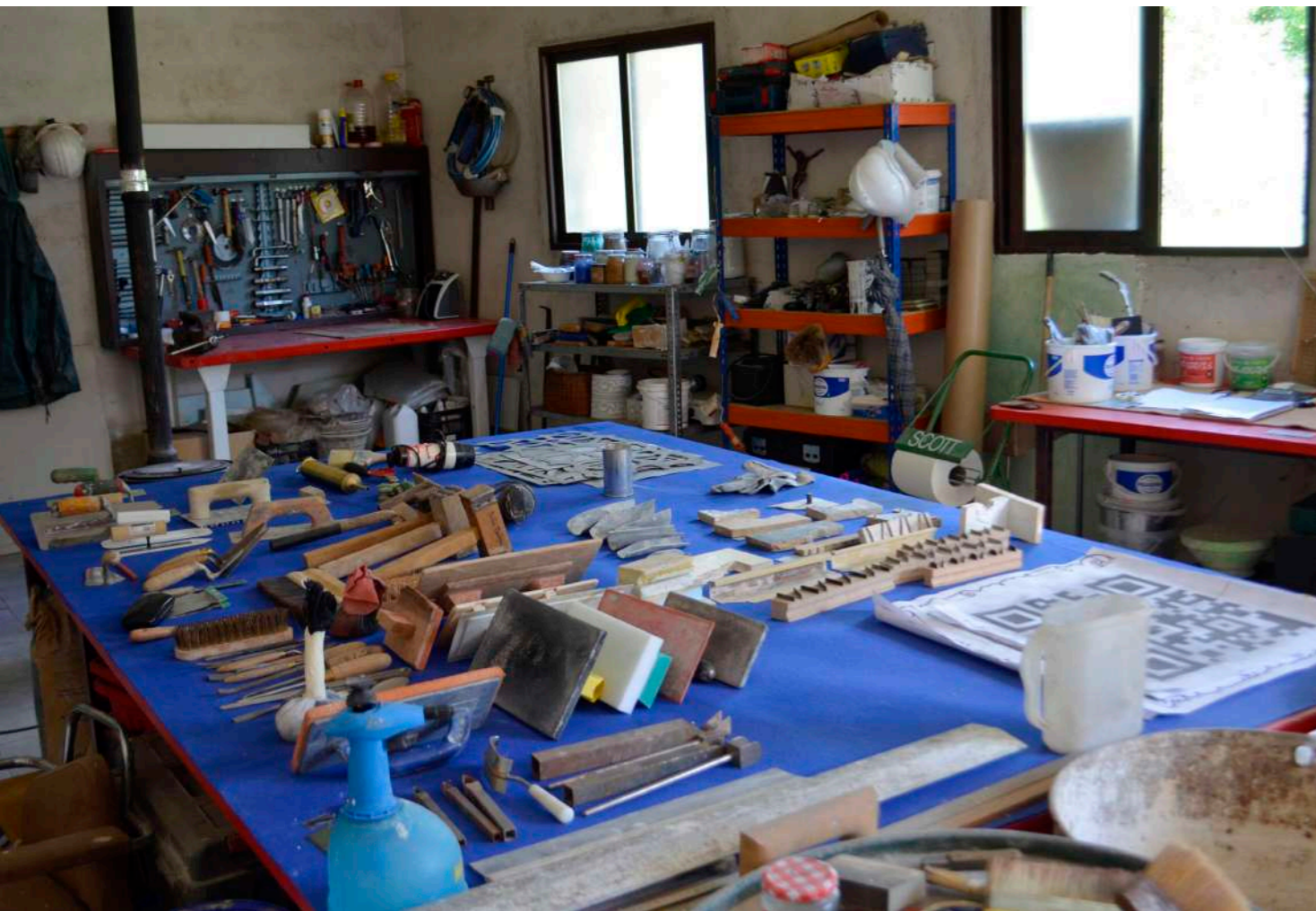
morteros tradicionales de cal grasa de gran calidad, aquellos que hayan pasado al menos tres años almacenados.

A lo largo de su extensa trayectoria profesional Julio ha intervenido en decenas de construcciones de toda España. Entre todos estos trabajos pueden destacarse los revocos exteriores del Palacio de Trénor, en Asturias; la intervención en el tramo elevado del Acueducto de Segovia; la rehabilitación del Castillo de Turégano, también en Segovia; las labores de rejuntado de piedra realizadas en la Puerta de Alcalá, en Madrid; o los numerosos esgrafiados y otros acabados de cal realizados en innumerables fachadas de edificios residenciales, tanto históricos como de obra nueva, en las ciudades de Ávila, Segovia y Madrid.

Over his extensive career Julio has worked on dozens of buildings all over Spain, with projects notably including lime finishes on the Palace of Trénor in Asturias, work on the upper section of the aqueduct of Segovia, restoration work at the Castle of Turégano, also in Segovia province, stone repointing on the Puerta de Alcalá arch in Madrid, or many sgraffiti and other lime finishes executed on countless facades of residential buildings, whether historic or newly built, in the cities of Ávila, Segovia and Madrid.

*Selección de herramientas manuales propias del oficio*

*Some of the manual tools of this trade*



*Pigmento utilizado para dar color a los revocos*

*Pigments used for colouring lime finishes*





## Obras destacadas

### La preparación de la cal

Para Julio Barbero contar con una reserva extensa de cal apagada es indispensable para poder acometer los diversos proyectos que realiza junto a su equipo a lo largo del año, especialmente cuando se trata de trabajos en fachadas de cierta envergadura u obras de restauración más amplias. Por ello, Julio cuenta con diversos depósitos de cal que apagan ellos mismos en el pequeño pueblo de Burgohondo, Ávila, en un entorno natural idílico entre las sierras de Gredos y la Paramera. Para que la cal tenga buenas prestaciones para la ejecución de acabados es crucial que antes haya reposado durante al menos seis meses. De hecho, la calidad de la cal será mayor cuanto más tiempo haya transcurrido, por lo que Julio sólo emplea cales que hayan reposado durante al menos tres años.

*Depósitos de cal en Burgohondo, Ávila*



## Selected work

### Preparation of lime

For Julio Barbero it is essential to have a large store of slaked lime for the various projects that he does with his team over the year, especially in the case of large facades or larger-scale restoration work. For this purpose Julio has several stores of lime that his team slakes in the village of Burgohondo (Ávila province) in an idyllic natural setting between the Sierras of Gredos and La Paramera. For the lime to function well as render, it is vital for it to have settled for at least six months. Indeed, as the quality of the lime is greater the longer it has settled, Julio uses only limes matured for at least three years.

*Lime tanks in Burgohondo (Ávila province)*

A la hora de apagar la cal la proporción óptima de óxido de calcio o cal viva es de, aproximadamente, un kilogramo por cada tres litros de agua. Una vez mezclada, se debe agitar repetidamente con una batidora. Después, una vez que la cal se ha enfriado, se procede a su filtrado mediante el uso de un tamiz o cedazo y se almacena en bidones.

In slaking lime, the optimum proportion of calcium oxide or quicklime is roughly one kilo to three litres of water. Once mixed, it should be repeatedly stirred with a blender. When the lime has cooled, it is filtered with a sieve or strainer and stored in tanks.



*Cal apagada*

*Slaked lime*



## La técnica del esgrafiado

Julio Barbero es uno de los maestros españoles más reconocidos en la práctica del esgrafiado. Durante los últimos treinta años ha aplicado la técnica en numerosas fachadas de toda la península Ibérica, especialmente en las ciudades de Segovia, Ávila y Madrid. Su labor abarca tanto la restauración de esgrafiados existentes como la creación de nuevos diseños, inspirados siempre en la tradición arquitectónica y la paleta cromática que sean características de cada entorno urbano.

*Proceso de elaboración de un esgrafiado*



## The sgraffito technique

Julio Barbero is one of the most widely recognised Spanish masters of the craft of sgraffito. Over the last 30 years he has applied the technique on many facades across the Iberian Peninsula, and especially in the cities of Segovia, Ávila and Madrid. His work includes both the restoration of existing sgraffiti and the creation of new designs, always drawing on architectural tradition and the colour palette characteristic of each urban setting.

*Execution of a sgraffito design*

El esgrafiado es una técnica para revestir fachadas de carácter ornamental que parte de la preparación de varias capas superpuestas de mortero de cal pigmentado, cada una de ellas de un color diferente. Una vez aplicadas las diferentes capas de mortero, y según estas van secando, se ejecutan los diseños

Sgraffito is a method of ornamental rendering that involves coating a facade with several layers of pigmented lime mortar, each of a different colour. Once the various coats of mortar have been overlaid, and as they dry, patterns are executed in relief, involving the removal of outer layers according to the

*Fachada de un edificio de viviendas en Ávila con elementos esgrafiados*

*Facade of a residential building in Ávila with sgraffito elements*





en relieve. Este proceso implica la eliminación de las capas externas según los motivos decorativos elegidos, que son trasladados al muro mediante el uso de plantillas y estarcidos. De esta manera, una vez eliminada las capas externas con la ayuda de un bisturí u otras herramientas de corte, quedan a la vista las capas interiores, de distinta coloración, conforme al patrón previamente transferido a la superficie.

En España se pueden encontrar diversas tradiciones de esgrafiado, cada una con sus propias características distintivas. Así, el esgrafiado segoviano se distingue por sus motivos geométricos y arabescos, mientras en el esgrafiado catalán, muy elaborado y detallado, es frecuente encontrar una amplia gama de motivos, desde figuras humanas hasta escenas de la vida cotidiana.

1, 2, 4, 5. Esgrafiados en diversas fachadas de la ciudad de Ávila  
3. Esgrafiado en una fachada de la calle Manuela Malasaña, Madrid

chosen motifs, which are transferred to the wall using templates and stencils. Thus, once the outer layers have been partially removed with the help of a scalpel or other cutting tools, the variously coloured inner layers become visible through the pattern engraved in the surface.

In Spain there are various sgraffito traditions, each with its own distinctive features. Thus Segovian sgraffiti is notable for its geometric and floral motifs, whereas in Catalan sgraffiti, more elaborate and detailed, we find a wide range of motifs, from human figures to scenes of everyday life.

1, 2, 4, 5. Sgraffiti on various facades in Ávila  
3. Sgraffito on a facade in Manuela Malasaña street, Madrid



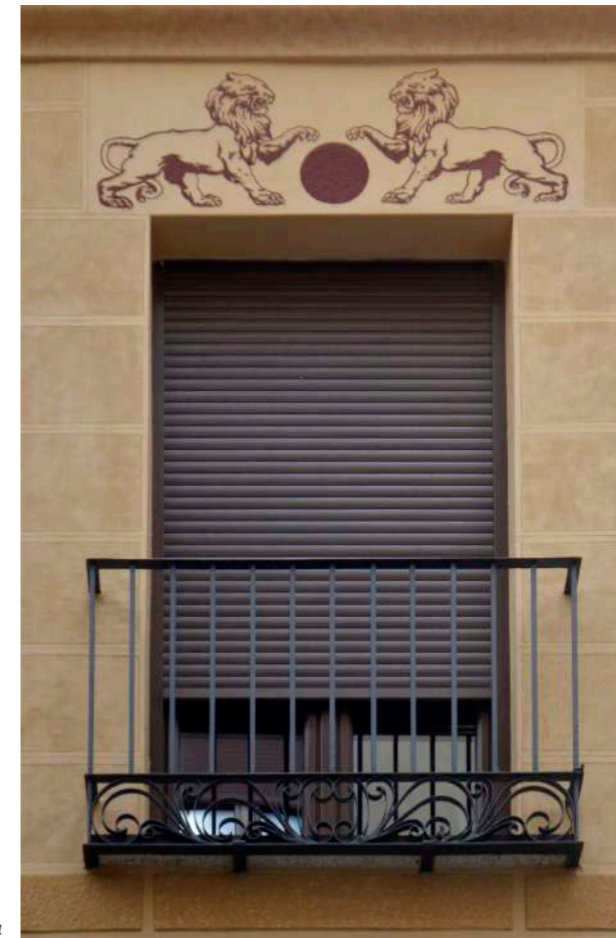
3



1



2



4



5

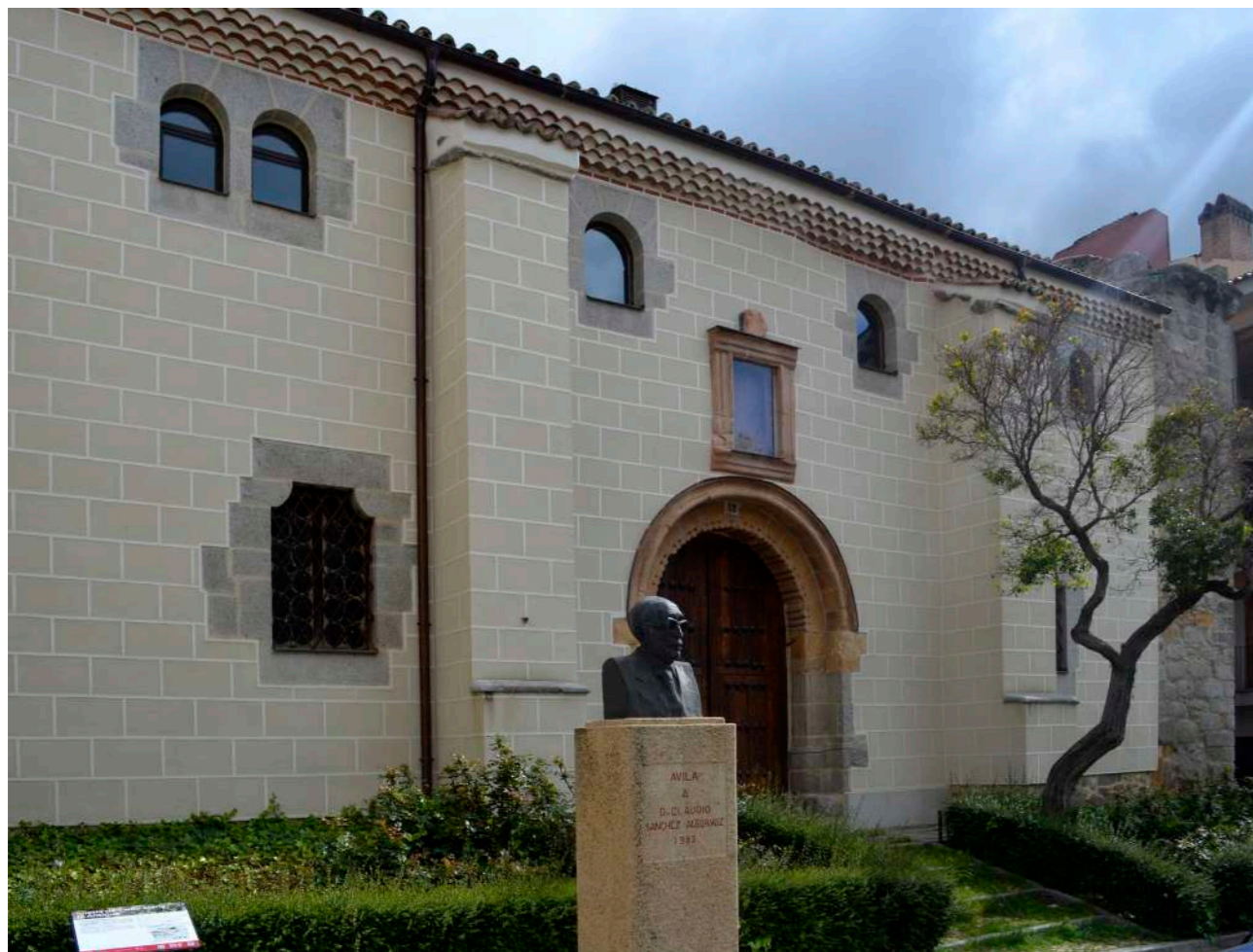


## Los revocos, enlucidos y morteros de cal

Julio Barbero domina diversas técnicas de revestimiento de fachadas dentro de lo que se conoce como revocos y enlucidos de cal, que parten de una pasta o una lechada de cal conformada por diversas proporciones de cal, agua y arena. Normalmente estos revestimientos se realizan mediante la aplicación de capas sucesivas de espesor decreciente y progresivamente más ricas en cal. Esto último es importante para favorecer que la humedad interior de los muros transpire hacia el exterior, al ser el poro de cada capa de revestimiento progresivamente más fino.

El mortero de cal se emplea también en la construcción tradicional como material ligante a la hora de aparejar paramentos de ladrillo o piedra, así

*Fachada de un edificio en Ávila*



## Renders, plasters and lime mortars

Julio Barbero masters various facade-coating techniques with lime in the form of renders and plasters, made with lime putty or paste and consisting of various proportions of lime, water and sand. These coatings are normally executed with the application of successive layers of decreasing thickness, progressively richer in lime. This is important in helping the wall's inner moisture to pass to the exterior, as the pores of each layer of render are progressively finer.

Lime mortar is also used in traditional building as a binder for bonding brick and stone walls and smoothing surfaces. As opposed to cement mortars, mortars with lime are less rigid, making them more suitable for assuring the durability of such masonry,

*Facade of a building in Ávila*



*Revestimientos exteriores del Palacio de Trénor en Figueras, Asturias*

*Finishings on the Palace of Trénor in Figueras (Asturias)*

como para la regularización de superficies. Frente a los morteros de cemento, los morteros de cal no sólo presentan una menor rigidez, lo que los hace ya de por sí más apropiados para la durabilidad de este tipo de fábricas, sino que además son permeables al agua, lo que permite que los muros transpiren y se pueda regular de manera natural la humedad de los ambientes interiores.

and also more permeable to water, allowing walls to let out damp and naturally regulating moisture in interiors.



# FRIEDRICH BRAMSTEIDL

## Maestro herrero | Master blacksmith



1

1. Friedrich Bramsteidl en su taller  
2. Fragua del Mazo de Mazonovo



2

1. Friedrich Bramsteidl in his workshop  
2. Mazo de Mazonovo forge

Friedrich Bramsteidl nació en Austria en 1961, en el seno de una familia con una tradición de siete generaciones en el arte de la forja. Friedrich se inició en el oficio a una edad muy temprana junto a su padre y otros maestros herreros.

En búsqueda de nuevos horizontes profesionales y con la convicción de que España albergaba un rico legado del que aprender el oficio, Friedrich decidió trasladarse primero a Andalucía y después a Galicia. En el año 2001, de esta manera, creó su primer taller de forja artística en Bande, en la provincia de Orense, donde también impartió diversos cursos de iniciación a la forja tradicional.

Friedrich Bramsteidl was born in Austria in 1961, into a family with a seven-generation tradition in the blacksmithing arts. Friedrich started out in the trade at a very early age alongside his father and other master blacksmiths.

In search of new professional horizons and with the belief that Spain contained a rich heritage from which to learn more of his trade, Friedrich decided to move first to Andalucía and later to Galicia. Thus, in 2001, he set up his first artistic blacksmithing forge in Bande, in Orense province, where he also gave introductory courses in traditional smithing.

En 2006, tras varios años ejerciendo el oficio, Friedrich se mudó a Asturias, a Santa Eulalia de Oscos, donde quedó a cargo del Conjunto Etnográfico del Mazo de Mazonovo: un mazo del siglo XVIII en excelente estado de conservación que, tras su rehabilitación, se abrió al público. Friedrich se encargó desde un primer momento del mantenimiento y la conservación del mazo, a la vez que se formaba junto a algunos de los pocos herreros de mazo que aún quedaban vivos por aquel entonces.

Durante las dos décadas en las que Friedrich ha estado al frente del mazo, no solo ha logrado mantenerlo en funcionamiento y ofrecer demostraciones diarias a un público cada vez más numeroso, sino que también ha incluido el mazo como parte esencial del proceso de

In 2006, after several years of plying his trade, Friedrich moved to Asturias, to Santa Eulalia de Oscos, where he took charge of the Mazonovo Iron Mill Ethnographic Complex – a well-preserved 18th-century hammering mill which, once refurbished, was opened to the public. Friedrich was responsible from the start for the mill's maintenance and preservation, while training with some of the few hammering-mill blacksmiths still extant at the time.

In the two decades for which Friedrich has been in charge of the mill, he has not only kept it working and given daily demonstrations to an increasingly large public but also turned it into a vital resource for the manufacture of wrought-iron artefacts. Thus Mazonovo has become the last water-powered



fabricación de piezas de forja. Así, el Mazo de Mazonovo se ha convertido en el último mazo hidráulico en un taller de forja activo de toda la península ibérica.

hammering mill with an active forge in all of the Iberian Peninsula.



*Reja elaborada con técnicas de forja tradicional*

*Grille made with traditional blacksmithing techniques*

Desde el año 2014, Friedrich y su equipo han llevado a cabo una gran cantidad de trabajos de forja –tanto de obra nueva como de restauración– en destacados edificios patrimoniales. Entre estos, cabe destacar el Palacio del Marqués de Santa Cruz en Castropol, el Palacio de Trénor en Figueras y el Palacio de las Torres de Donlebún en Barres. En cada uno de estos conjuntos han realizado una amplia gama de trabajos, lo que ha incluido diversos tipos de herrajes (bisagras, fallebas, pestillos, picaportes y cerrojos), la reconstrucción de una barandilla de escalera de tres pisos y otras de menor tamaño, y la elaboración de un gran número de rejas. Igualmente han diseñado y construido diversos modelos de sillas y lámparas. En la realización de todos estos elementos han utilizado técnicas de forja tradicional.

Since 2014, Friedrich and his team have produced a large volume of forged ironwork, both new work and pieces for restorations in notable heritage buildings. These include in particular the Palace of the Marquis of Santa Cruz in Castropol, the Palace of Trénor in Figueras and the Torres de Donlebún Palace in Barres. For each of these sites he has made a whole range of ironwork, including various fittings (hinges, espagnolettes, bolts, door handles and locks), a three-storey stair railing as well as other smaller ones, and a lot of grillwork. He has also designed and built several models of chair and lamp. In all this work he uses traditional blacksmithing techniques.

*Cerradura. Primero se fabrica la llave, y en torno a ella se articula el resto del mecanismo, que incluye el pestillo, las grapas y el muelle, que es la pieza más complicada de elaborar*

*Lock. The key is made first, and the rest of the mechanism is formed around it, including the bolt, staples and spring, which is the hardest part to make*





## Obras destacadas

### La industria del hierro en la región de Asturias

En las tierras del occidente asturiano, las fraguas y los mazos se convirtieron entre los siglos XVII y XIX en elementos vitales para la economía de esta región. Originalmente establecidas por herreros y comerciantes provenientes del País Vasco, estas instalaciones eran fundamentales para la fundición y la forja de metales. El mazo permitía, una vez fundido el mineral de hierro en lingotes, estirarlo en caliente hasta darle la forma necesaria para producir después utensilios y otros elementos de forja.

Aunque había mazos dispersos por toda Asturias, fue en la parte occidental donde se asentaron un mayor

## Selected work

### The iron industry in the region of Asturias

In western Asturias, between the 17th and 19th centuries, forges and hammering mills became vital resources to the regional economy. Originally set up by blacksmiths and traders from the Basque Country, these ironworks were essential for the smelting and forging of metals. Once iron ore had been smelted into ingots, a hammering mill allowed the hot metal to be drawn out and shaped for the manufacture of utensils and other ironwork.

Although there were such mills all over Asturias, it was in the west that most hammering mills and smelting works were established, due to the

número de mazos y herrerías, debido, por una parte, a la abundancia de mineral de hierro en la región y, por otra, a la presencia de ríos caudalosos, necesarios para aportar la energía hidráulica que acciona estos mecanismos, y bosques extensos, imprescindibles para la producción del carbón vegetal empleado como combustible en las fraguas.

El declive de la herrería tradicional, al igual que ocurrió en otros sectores artesanales, se inició con la llegada de la industrialización a finales del siglo XIX y principios del XX. Este proceso marcó el abandono progresivo de estas instalaciones. Así, en pocas décadas, la transmisión de conocimiento se interrumpió y el número de *ferreiros* capaces de operar las fraguas y mazos de la región disminuyó drásticamente.

abundance of iron ore in these parts and also to the presence of rivers with a sufficient volume of flow to provide the water power that drives these mechanisms, along with ample woodland, essential for producing the charcoal used as fuel in forges.

Traditional blacksmithing went into decline, like other craft industries, with the advent of industrialisation in the late 19th and early 20th centuries. Thus in a few decades the transmission of knowledge was interrupted and the number of *ferreiro* blacksmiths able to operate the region's forges and hammering mills fell sharply.

*Friedrich en la fragua del Mazo de Mazonovo*



*Friedrich in the Mazo de Mazonovo forge*

*Trabajo de una pieza en el yunque*



*Working a piece on the anvil*



## El Mazo de Mazonovo

El enclave conocido como el Mazo de Mazonovo, ubicado en la aldea homónima en uno de los valles de Santa Eulalia de Oscos, alberga un conjunto histórico compuesto por un mazo hidráulico y un taller de forja, que tiene sus orígenes en el siglo XVIII. A lo largo de los siglos, estos ingenios hidráulicos aprovecharon la fuerza de los ríos para poner en funcionamiento martillos de gran tamaño y peso que permitían la transformación de gruesos lingotes de hierro, conocidos como *tochos*, en finas láminas más fáciles de trabajar. Estas instalaciones permitían ahorrar gran cantidad de tiempo y esfuerzo a los maestros herreros.

En Mazonovo, la presa del río está formada por lajas de pizarra situadas en el lugar donde la corriente es más lenta, lo que permite el desvío del agua hacia un canal que la conduce hasta el mazo. El canal tiene 350 metros de longitud y está excavado en el terreno y delimitado por muretes de piedra.

Enclave del Mazo de Mazonovo



## The Mazonovo Hammering Mill

The site known as Mazo de Mazonovo, located in the village of the same name in one of the valleys of Santa Eulalia de Oscos, contains a historic ensemble consisting of a water-powered iron-hammering mill and a blacksmith's workshop dating back to the 18th century. Over the ages these hydraulic devices harnessed the power of rivers to operate large, heavy hammers allowing thick iron ingots known as *tochos* to be transformed into fine, workable sheets. Such iron mills spared master blacksmiths a great deal of time and effort.

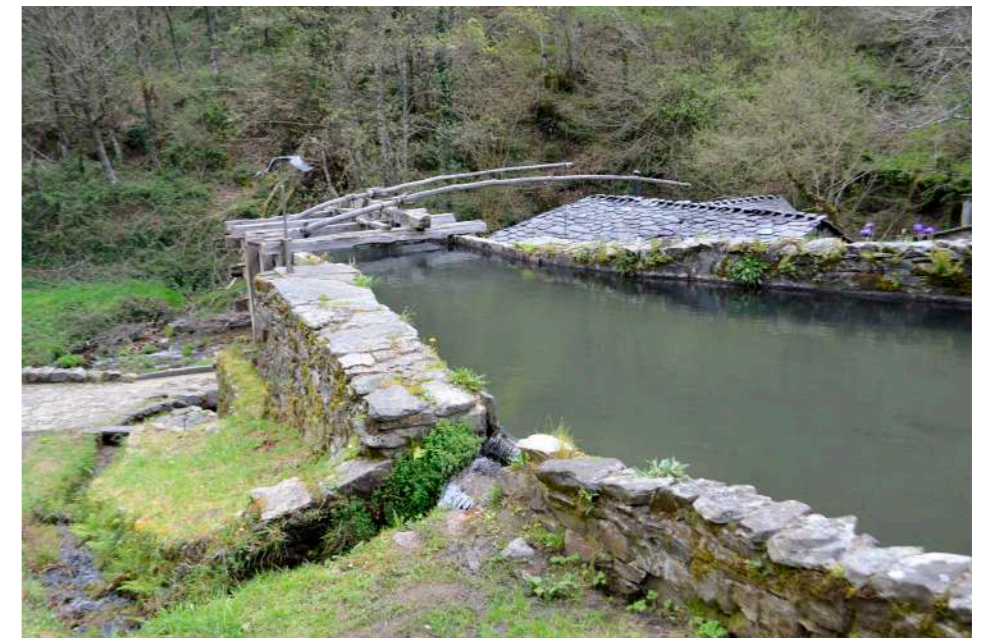
At Mazonovo, the river is dammed by a weir of slate flagstones built at the point where the current is slowest, allowing water to be diverted into a channel leading to the mill. This is 350 m long, dug into the ground and flanked by low stone walls.

Mazonovo hammering mill and its setting

El propio mazo consta de una rueda hidráulica, también llamada *rodez*, elaborada en madera de roble y con un diámetro de 2,30 metros; un eje de madera de roble de unos 5 metros de longitud y un diámetro de 0,40 metros; y un martillo con un mango de 2,90 metros de largo y un peso de 114 kg. Asimismo, la instalación cuenta con una *trompa* o *tromba* de aire, otro ingenio hidráulico que permite alimentar de aire el hogar gracias a un sistema basado en el efecto Venturi.

The mill itself consists of an oaken waterwheel known as a *rodez*, with a diameter of 2.30 m, and an oaken shaft some 5 m long with a diameter of 0.40 m, along with the hammer itself, with a handle 2.90 m long and a weight of 115 kg. The mill also has a bellows known as *trompa* or *tromba*, likewise powered by water, allowing the hearth to be vented with a system based on the Venturi effect.

Balsa de agua que da servicio al mazo hidráulico



Basin that supplies water for the water-powered hammer

Rueda hidráulica o rodez

Waterwheel or rodez





## Las técnicas fundamentales de forja

Tal como explica Friedrich Bramsteidl a cada uno de sus aprendices, existen cuatro técnicas fundamentales de forja que todo herrero debe dominar a base de mucha práctica:

- Estirar: esta técnica implica alargar y adelgazar el metal. Para ello, se golpea el metal repetidamente con el martillo en una dirección específica. De esta manera se aumenta gradualmente la longitud de la pieza a la vez que se reduce su grosor.
- Afilar: proceso de reducir el grosor del metal en un punto específico, con el fin de crear una punta o un borde agudo. Se logra golpeando el metal

## Basic forging techniques

As Friedrich Bramsteidl explains to every trainee, there are four basic forging techniques with which every blacksmith should become familiar through practice:

- Drawing out: this technique involves stretching and thinning the metal, as it is repeatedly hammered in a particular direction. The length of the workpiece thus gradually increases as its thickness decreases.
- Sharpening: process of reducing the metal's thickness at a particular point to create a tip or a sharp edge by striking the metal repeatedly in a

repetidamente en un área concentrada hasta conseguir estrecharlo de manera controlada.

- Espalmar: consiste en aplanar y ensanchar el metal, generalmente golpeando la superficie con el martillo para hacerla más delgada y más ancha. Es una técnica útil para crear superficies más amplias y planas, como láminas de metal.
- Recalcar: consiste en aumentar el diámetro o sección inicial de una pieza mediante la reducción de su longitud. Para ello se aplica fuerza, generalmente con martillos o prensas, en la dirección perpendicular al eje longitudinal de la pieza.

particular area so as to narrow it in a controlled way.

- Thinning: making the workpiece flatter and wider, normally by hammering its surface so as to make it thinner and more spread out. This is a useful technique for making larger flat surfaces, such as metal sheets.
- Upsetting: increasing the diameter or cross-section of a workpiece by reducing its length. This involves applying force, generally with hammers or presses, in the direction perpendicular to the workpiece's longitudinal axis.

*Estirado de una pieza en el mazo hidráulico*



*Drawing out a workpiece with the hammer*

*Trabajo de una pieza en el yunque*



*Working a piece on the anvil*



## Los trabajos de forja en el Palacio de Trénor

El Palacio de Trénor es un edificio catalogado como Bien de Interés Cultural, situado en Figueras, dentro del concejo de Castropol, en Asturias. Este palacio, que ya había experimentado varias ampliaciones entre los siglos XVI y XIX, fue minuciosamente restaurado entre los años 2008 y 2018. En su restauración se emplearon materiales naturales y técnicas constructivas tradicionales, lo que permitió recuperar el esplendor original de su arquitectura.

## Forged ironwork at the Palace of Trénor

The Palace of Trénor is a listed cultural heritage site in the village of Figueras within the municipality of Castropol in Asturias. After various enlargements between the 16th and 19th centuries, it was carefully restored in 2008-18. Its restoration involved the use of natural materials and traditional building techniques, allowing it to recover its original architectural splendour.

Friedrich Bramsteidl es el artífice de todos los trabajos de forja realizados durante la restauración del palacio. Para ello, diseñó y restauró un gran número de herrajes -bisagras, fallebas, pestillos, picaportes y cerrojos- y las rejas que protegen muchos de los vanos del edificio. La restauración de la barandilla de la escalera principal del inmueble, que data del siglo XVIII y se extiende a lo largo de las tres plantas, fue uno de los proyectos de mayor envergadura y relevancia realizados, ya que implicó la restauración de todos los elementos dañados y la reconstrucción de los que se habían perdido. Cada uno de los trabajos de forja llevados a cabo en el palacio se realizó manualmente, mediante el empleo de técnicas tradicionales como la soldadura a la calda.

Friedrich Bramsteidl was responsible for all of the forged ironwork made during the palace's restoration, for which he designed and restored a large number of fittings - hinges, espagnolettes, bolts, door handles and locks - as well as the grilles securing many of the facade openings. The restoration of the railings of the main stairs, stretching over three floors, was one of his largest projects, involving the repair of all damaged parts and the rebuilding of others that were missing. All of this forging work for the palace was done manually, using traditional techniques such as hot welding.



*Escalera principal del Palacio de Trénor*

*Main stairs of the Palace of Trénor*

*Herrajes de ventanas y puertas en el Palacio de Trénor*



*Window and door fittings in the Palace of Trénor*





CONCURSO DE RICHARD H.  
ARQUITECTURA DRIEHAUS  
RICHARD H. ARCHITECTURE  
DRIEHAUS COMPETITION  
2022-2025 2022-2025



Plaza Real, Barcelona  
*Winston Grant-Preece, Iberian Traditional Architecture Summer School 2023*





CONCURSO DE  
ARQUITECTURA  
RICHARD H.  
DRIEHAUS  
2022-2025

RICHARD H.  
DRIEHAUS  
ARCHITECTURE  
COMPETITION  
2022-2025

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus es un concurso internacional dirigido a promover la práctica de una arquitectura y un urbanismo que mantengan, actualicen y den continuidad a la tradición y el carácter propios de cada lugar y que contribuyan a generar una estructura urbana más bella, coherente, sostenible y socialmente integradora.

The Richard H. Driehaus Architecture Competition is an international competition designed to promote the practice of an architecture and urbanism which maintain, update and give continuity to the tradition and character inherent to each place and help generate an urban structure that is more beautiful, coherent, sustainable and socially integrating.

Se seleccionan propuestas que puedan servir de modelo para una mejor práctica de la arquitectura, el urbanismo y la conservación del patrimonio construido, en especial en zonas degradadas y/o amenazadas por la despoblación.

The proposals selected are those liable to serve as a model for a better practice of architecture, urbanism and conservation of built heritage, especially in run-down areas and/or those threatened by depopulation.

Los diseños elegidos deben tener en cuenta las formas, los materiales y los conocimientos propios de cada territorio y contribuir así a la economía y el equilibrio social y medioambiental de cada lugar.

The designs chosen must take account of the formats, materials and know-how peculiar to each region and thereby contribute to the social and environmental balance of each place.

Colaboran en esta iniciativa, que pudo ponerse en marcha también gracias a Richard H. Driehaus, el Ministerio de Cultura y Deporte, INTBAU España y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, así como los ayuntamientos que concurren libremente a esta convocatoria y que tienen además un papel activo en el desarrollo e implementación posteriores de las ordenaciones urbanas o los diseños que resulten de ella.

This initiative, also set up thanks to Richard H. Driehaus, is developed in collaboration with the Ministry of Culture and Sport, INTBAU Spain and the Spanish High Council of Institutes of Architects, as well as the local councils that freely submit proposals and then play an active role in the subsequent development and implementation of the resulting urban bylaws or designs.

El concurso se desarrolla en dos fases sucesivas. En la primera, se convoca a los municipios españoles a presentar posibles temas y emplazamientos para el concurso. Entre las propuestas recibidas, un jurado

The competition is held in two successive phases. In the first, Spanish municipalities are invited to submit possible subjects and sites for the competition. From the proposals received, an international jury chooses the three that best meet the stated aims and criteria

*Fachada de la catedral de Burgos en la plaza de Santa María*

*Facade of Burgos Cathedral giving onto Plaza de Santa María*



internacional elige las tres que mejor se ajustan a los objetivos y criterios planteados y que se han considerado más viables de cara a su posible aplicación o ejecución posterior.

En esta ocasión, finalizada ya esta primera fase, los tres emplazamientos seleccionados entre las propuestas recibidas fueron: Baltanás (Palencia), Irurita (Navarra) y La Fresneda (Teruel).

El jurado estuvo compuesto por José Baganha, María José del Toro, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Leopoldo Gil Cornet, León Krier y Rafael Manzano Martos y fue presidido por Alejandro García Hermida.

En la segunda fase del concurso, de carácter internacional, se animará a arquitectos de cualquier

and that are seen as most viable with a view to possible subsequent implementation and building.

En esta ocasión, finalizada ya esta primera fase, the three selected sites were Baltanás (Palencia province), Irurita (Navarra province) and La Fresneda (Teruel province).

The jurors were José Baganha, María José del Toro, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Leopoldo Gil Cornet, León Krier and Rafael Manzano Martos, and the jury was chaired by Alejandro García Hermida.

In the second phase of the competition, architects of any nationality will be invited to submit architectural and urban design proposals for any of the three sites initially selected. A second international jury,

nacionalidad a presentar propuestas de diseño arquitectónico y urbano para cualquiera de los tres emplazamientos inicialmente seleccionados. Un segundo jurado internacional, en el que estarán representadas las instituciones colaboradoras y los municipios implicados, evaluará las propuestas y seleccionará las que mejor se ajusten los criterios del concurso. En cada una de estas deliberaciones son especialmente tenidas en cuenta las consideraciones de los técnicos locales, aquellos que mejor conocen los espacios urbanos en los que habitan.

on which the collaborating institutions and the municipalities involved will be represented, will assess the proposals and select those that best meet the competition criteria. Particular account is taken in the deliberations of the views of local experts, i.e. those who know these built environments best through living in them.

*Fachada de un edificio de viviendas en Madrid*



*Facade of a residential building in Madrid*

*Fachada de un edificio de Sigüenza, Guadalajara*

*Facade of a building in Sigüenza (Guadalajara province)*





## Irurita, Navarra

Irurita es una localidad situada en el valle de Baztán, en Navarra. Su propuesta para la reforma urbanística del entorno de la Plaza de Rebote fue seleccionada por el jurado del Concurso debido a la relevancia de este espacio en el conjunto urbano. Se trata de un elemento fundamental para la comunidad local, tanto por su configuración como por las actividades que alberga. Por ello, se valoró especialmente el impacto positivo que su embellecimiento y mejora, junto con la rehabilitación de la adyacente casa Dolantxea, pueden tener sobre el conjunto de la población.

Aunque la Plaza de Rebote funciona como centro deportivo y cultural al aire libre, especialmente para el juego de pelota denominado *laxoa*, con el tiempo se ha convertido en un lugar de estacionamiento habitual, lo que ha comprometido su función

Irurita is a village in the Baztán valley in Navarra, and its proposal for an overhaul of Plaza de Rebote and environs was selected by the Competition jury in view of the space's significance in the urban ensemble. It is a vital spot for the local community, given the way it is configured and the activities for which it is a venue. Accordingly, importance was attached to the positive impact that its embellishment and enhancement, along with the refurbishment of the adjacent Casa Dolantxea, may have on the village overall.

Although Plaza de Rebote functions as an open-air sports and cultural centre, especially for the variety of Basque pelota known as *laxoa*, over time it has become a parking area, which has compromised its original function and spoiled its appeal. Thus the aim is to rearrange the plaza so as to prioritise

primordial y resta atractivo a este espacio. Por ello, se propone reordenar la plaza con el fin de priorizar su uso comunitario y deportivo, así como mejorar la accesibilidad peatonal. Otros aspectos, como el estado del pavimento y del frontis, también deberían ser considerados, así como –siempre que sea posible– el tratamiento de las edificaciones que la circundan, pues la mayor parte de ellas han perdido su enlucido original y sus fachadas están recorridas por un cableado que sería conveniente soterrar. La propuesta hace un énfasis especial en la casa conocida como Dolantxea, ubicada en el lado noreste de la plaza, en estado de ruina en la actualidad y en proceso de expropiación por el Ayuntamiento de Baztán. Se propone por ello transformarla en un centro de interpretación del juego que se desarrolla frente a ella, mirador y espacio didáctico, lúdico y cultural, que haga también uso de su huerta anexa, también en estado de abandono.

community and sporting uses, and to improve its pedestrian accessibility. Other aspects, such as the state of its paving and of the pelota wall, should also be considered, along with – where possible – treatments of the surrounding buildings, as most of them have lost their original plaster and their facades are strung with cables that it would be advisable to lay underground. The proposal emphasises the house known as Dolantxea, a ruin on the north-east side of the square that is currently being compulsorily purchased by Baztán town council. It is proposed that it be turned into a visitor centre relating to the sport played outside it, a vantage point and a didactic, recreational and cultural venue, and that use be made of its adjoining garden, which is also run-down.



1



2

1. Irurita, Navarra
2. Plaza de Rebote hacia el este, con Dolantxea a la derecha
3. Plaza de Rebote hacia el oeste, donde se encuentra el frontis

1. Irurita (Navarra)
2. Plaza de Rebote looking east, with the Dolantxea house to the right
3. Plaza de Rebote looking west, towards the pelota wall



3



## Baltanás, Palencia

Baltanás es una localidad situada en la comarca del Cerrato, al sureste de la provincia de Palencia. Este municipio alberga un conjunto de bodegas declarado Bien de Interés Cultural en 2015, destacado por su importancia, extensión y excelente estado de conservación. Con 374 bodegas distribuidas en seis niveles y una antigüedad estimada de unos 400 años, constituye el mayor conjunto excavado periférico de Castilla y León.

La propuesta de Baltanás fue elegida por el jurado del Concurso por el carácter integral de su planteamiento para el conjunto de bodegas y su entorno, así como por la inclusión de un edificio a transformar tomando como base la tradición constructiva local. También se

Baltanás is a village in the Cerrato district of the south-east of Palencia province. The municipality contains a set of wine cellars designated as a cultural heritage site in 2015, notable for their significance, extent and excellent state of preservation. With 374 cellars spread over six levels and an estimated age of some 400 years, it is the largest extra-urban dug-out complex in Castilla y León.

The proposal from Baltanás was selected by the Competition jury for the holistic nature of its approach for the cellar complex and environs, and for the inclusion of a building to be transformed in keeping with local building tradition. The jury also noted the project's ability to become a model of

Conjunto de bodegas excavadas de Baltanás, Palencia



Baltanás dug-out cellar complex (Palencia province)



1. Puerta y chimenea de una bodega
2. Conjunto de bodegas excavadas
3. Antiguo lagar en ruinas en el que se plantea intervenir

destacó la capacidad del proyecto para convertirse en un modelo de buenas prácticas para otras poblaciones con conjuntos excavados similares.

La propuesta plantea dotar al municipio de un centro polivalente con un programa cultural vinculado al patrimonio excavado de Baltanás, que potencie la actividad social en relación con él y funcione como centro de interpretación del conjunto de bodegas, lo que se conoce como el cotarro. Además, se propone intervenir en los accesos, caminos y sendas del lado sur del cotarro, en contacto con el núcleo urbano del pueblo. Estas actuaciones pretenden fomentar la integración urbana y mejorar la percepción del valor patrimonial y turístico del municipio.



2



3

1. Cellar entrance and chimney
2. Dug-out cellar complex
3. Ruined winepress building to be repurposed

good practice for other villages with similar dug-out complexes.

The proposal envisages providing the municipality with a multipurpose centre with a cultural programme linked to Baltanás's dug-out heritage, stimulating related social activities and functioning as a visitor centre for the cellar complex, known as the "Cotarro". Measures are also proposed for access, tracks and paths on the south side of the Cotarro, in contact with the village's centre. These measures are aimed at fostering urban integration and enhancing the perception of the municipality's heritage and tourism value.



## La Fresneda, Teruel

La Fresneda es una localidad situada en la comarca del Matarraña, en la provincia de Teruel. El municipio destaca por el excepcional estado de conservación de gran parte de su patrimonio histórico, así como por su emplazamiento en lo alto de una colina, que ofrece una panorámica excepcional de la comarca.

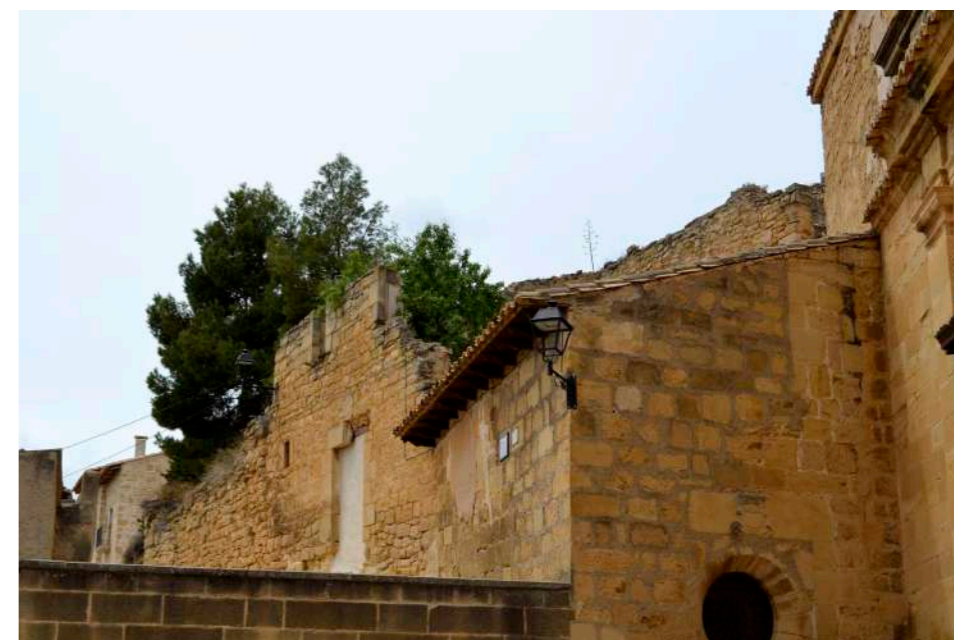
La propuesta de La Fresneda para la falda del cerro que ocupa el castillo, una zona hoy muy degradada, fue destacada por el jurado del Concurso debido al interés de los múltiples aspectos abordados: la ordenación volumétrica, el tratamiento del viario, los aspectos paisajísticos, la creación de un huerto comunal y el desarrollo de una casa de alquiler público inspirada en la tradición local, que pueda erigirse en un referente para futuras edificaciones en este entorno. Se propone tomar como base los restos

La Fresneda is a village located in the Matarraña region of Teruel province, notable for the exceptional state of preservation of much of its historic heritage, and for its site on the top of a hill, offering a remarkable panorama over the surrounding area.

La Fresneda's proposal for the slopes of the hill occupied by the village's castle, currently a dilapidated district, was highlighted by the Competition jury for the interest of the multiple aspects addressed: the arrangement of volumes, the treatment of roads, landscaping features, the creation of a community kitchen garden and the development of a public-rental house consistent with local tradition, serving as a reference for future construction in this setting. It is proposed that the existing remains be taken as a basis for planning the volumes of the buildable

existentes para ordenar la volumetría de los solares edificables y trazar los viales que sean necesarios para revitalizar la zona, tanto para uso residencial como para potenciar el rico patrimonio del municipio a través de un recorrido en torno a la iglesia parroquial, el castillo y el antiguo cementerio civil. Se busca recobrar la fisonomía de esta parte del cerro, con la intención de que la población vuelva a valorar esta zona no sólo como lugar turístico y de recreo, sino también como una área apta para vivir.

plots and laying out roads as required to revitalise the area, both for residential use and for showcasing the municipality's rich heritage with a circuit around the church, the castle and the old cemetery. The aim is to recover the appearance of this part of the hill so that the locals may once again see this not just as a place for tourism and recreation but also as a venue of village life.



1. La Fresneda, Teruel
2. Edificación en ruinas en la que se plantea intervenir
3. Estado actual de la falda del cerro del castillo

1. La Fresneda (Teruel province)
2. Ruined building to be restored
3. Current state of the castle hillside



BECAS DE 2023-2024  
FORMACIÓN DONALD  
DONALD GRAY GRAY  
2023-2024 GRANTS



Detalle del Parque del Laberinto de Horta, Barcelona

Detail of the Laberint d'Horta park, Barcelona

*Alexandra Twardowski, Iberian Traditional Architecture Summer School 2023*





## Becas de Formación Donald Gray 2023-2024

## 2023-2024 Donald Gray Training Grants

Dada la singularidad de los oficios de los maestros premiados en la edición 2023 de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, se decidió otorgar dos becas Donald Gray para la formación de aprendices, en lugar de una, como había sido habitual en convocatorias anteriores. Las becas fueron otorgadas a los maestros tablleros Javier Goicoa y Jesús María Larrañeta, por un lado, y al maestro carpintero de molinos Vicente Casero, por otro.

Javier Goicoa y Jesús María Larrañeta, afincados en la zona de Irati, en Navarra, son dos de los últimos maestros tablleros en activo que quedan en España. Desde hace varios años están haciendo una importantísima labor a través de cursos, exposiciones y demostraciones con el fin de evitar que los conocimientos asociados a este oficio se extingan. Dado que su oficio no se lleva a cabo de manera continua a lo largo del año, y ante el considerable interés manifestado por numerosos candidatos hacia esta formación, se optó por modificar el formato de la beca y transformarla en un curso de formación que permitiera aceptar a más interesados y se extendiese a lo largo de varias semanas entre los meses de enero y junio.

La primera fase del curso se celebró a principios del año 2024. Durante esta etapa, los maestros ofrecieron una explicación detallada sobre el proceso de selección y tala de las hayas, que se realiza durante el letargo invernal. A esta primera etapa le sigue un período de reposo antes del inicio de la nueva fase de floración. Durante los meses de mayo y junio, los participantes

Given the singular nature of the trades of the master artisans distinguished with the 2023 Richard H. Driehaus Building Arts Awards, we chose to give two Donald Gray Grants for the training of apprentices rather than just one as on previous occasions. These were for the master shingle-roofers Javier Goicoa and Jesús María Larrañeta, on one hand, and on the other, the master windmill carpenter Vicente Casero.

Javier Goicoa and Jesús María Larrañeta, based in the Irati area of Navarra, are two of Spain's last practising master shingle-roofers. In recent years they have been doing vital work through courses, exhibitions and demonstrations to prevent the knowledge associated with this craft from being lost. As the trade is not practised all year round, and given the considerable interest shown in the training by many applicants, the usual apprenticeship format was turned into a training course open to more participants, extending over several weeks between January and June.

The course's first phase was held in early 2024, with detailed guidance from the master shingle-roofers about the process of selecting and felling beech trees, which is done during their winter dormancy. This is followed by a rest period up to the start of the flowering phase. In May and June the participants will learn the process of actually making shingles. They will be taught to handle the various tools, such as a chainsaw, axe or mallet, and to suitably stack the shingles for drying. The participants will also have the chance to practise laying shingles on a structure



tendrán la oportunidad de aprender el proceso de elaboración de las tablillas. Se les enseñará el manejo de diversas herramientas, como la motosierra, el hacha o el mazo, y recibirán orientación sobre cómo apilar adecuadamente las tablillas para su posterior secado. Además, los participantes tendrán la oportunidad de practicar la colocación de las tablillas sobre una estructura diseñada específicamente para este fin, donde podrán familiarizarse con las distancias entre los soportes, los ajustes de proximidad, el anclaje de las tablillas, los cruces entre ellas, o el solapado necesario para una correcta colocación.

*Elección y tala de las hayas*



designed for the purpose so that they may become familiar with the distances between battens, the fitting and fastening of shingles, the joints between them or the overlapping required on a properly laid shingle roof.

*Selection and felling of beech trees*



Esta formación está brindando a los aprendices Carlos Ibañez, Gabor Bouman, Ion Iriarte, Jesús María Chapar, Mario Leiva, Oscar Ancho, Peyo Irigoyen y Roberto Ancho la oportunidad de adentrarse en el proceso de elaboración de las tablillas de haya con las que históricamente se cubrían numerosas construcciones en la zona montañosa del norte de Navarra, donde anualmente se registran copiosas nevadas. Aunque todos ellos contaban con nociones básicas de carpintería, e incluso algunos se dedicaban profesionalmente al trabajo de la madera, esta formación les está permitiendo ampliar significativamente sus conocimientos sobre un oficio singular y casi extinto.

This training is giving the apprentices Carlos Ibañez, Gabor Bouman, Ion Iriarte, Jesús María Chapar, Mario Leiva, Oscar Ancho, Peyo Irigoyen and Roberto Ancho the chance to explore the process of making the beech shingles with which many structures were historically roofed in the mountainous north of Navarra, where there are large annual snowfalls. Although they all knew the rudiments of carpentry and some were even professional woodworkers, this training is allowing them to greatly extend their knowledge of a unique trade that is now nearly extinct.

*Grupo de participantes en una explicación de los maestros tabilleros*

*Participants receiving guidance from the master shingle-roofers*





Por su parte, Vicente Casero es un maestro carpintero especializado en la restauración y en la construcción de los emblemáticos molinos de viento de la región de La Mancha. Este maestro ha tenido el privilegio de trabajar en los nueve molinos de viento que aún conservan su maquinaria original en la región. Esta experiencia le ha permitido estudiar minuciosamente estas estructuras y desentrañar las técnicas y los procesos que se emplearon en su construcción. Así, ha podido aplicar después estos conocimientos adquiridos a la construcción de molinos de nueva planta, con las mismas características que los originales y completamente operativos.

Manuel Rodríguez Sánchez, originario de Consuegra, Toledo, fue el aprendiz seleccionado para recibir la segunda de las Becas Donald Gray y formarse con el maestro Vicente Casero. Manuel se dedica al trabajo de la madera, tanto en el campo del mobiliario como de la construcción, y cuenta con una amplia

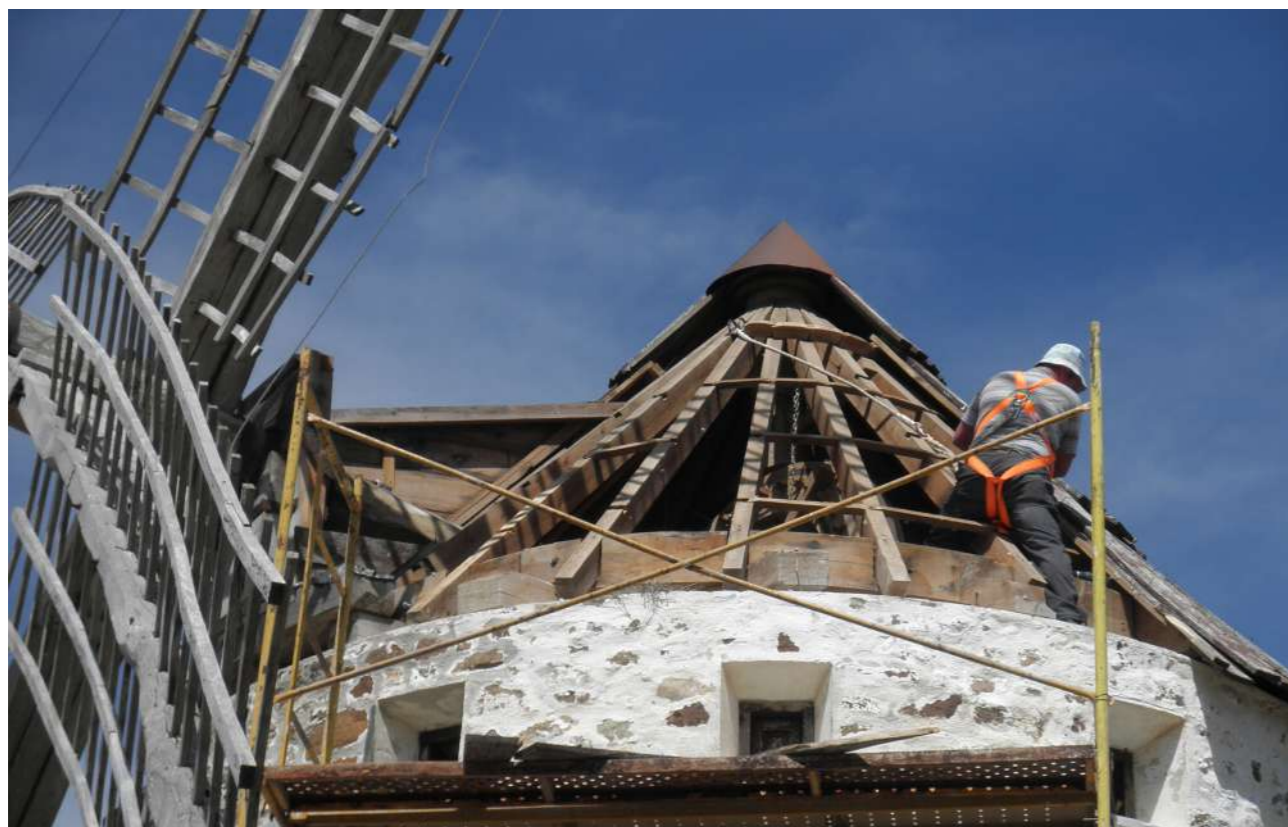
Vicente Casero, for his part, is a master carpenter specialised in the restoration and construction of the iconic windmills of La Mancha. He has had the privilege of working on the region's nine windmills that still contain their original machinery. This experience has allowed him to closely study these structures and to unravel the techniques and processes employed in their construction. Thus he has been able to apply the knowledge acquired to the building of wholly new windmills, with the same characteristics as the originals and fully operational.

Manuel Rodríguez Sánchez, from Consuegra in Toledo province, was the apprentice selected to receive the second Donald Gray Grant, to train with the master carpenter Vicente Casero. Manuel does woodwork in the fields of furniture and construction and has considerable experience from working for several firms. He hopes later to be able to apply what he learns to the region's heritage and to share it with

experiencia profesional en varias empresas. Su intención es poder aplicar posteriormente todos los conocimientos adquiridos en el patrimonio de su región y compartirlo con futuros carpinteros. La etapa de formación junto a Vicente comenzará en los próximos meses.

future carpenters. His apprenticeship with Vicente is to start in the coming months.

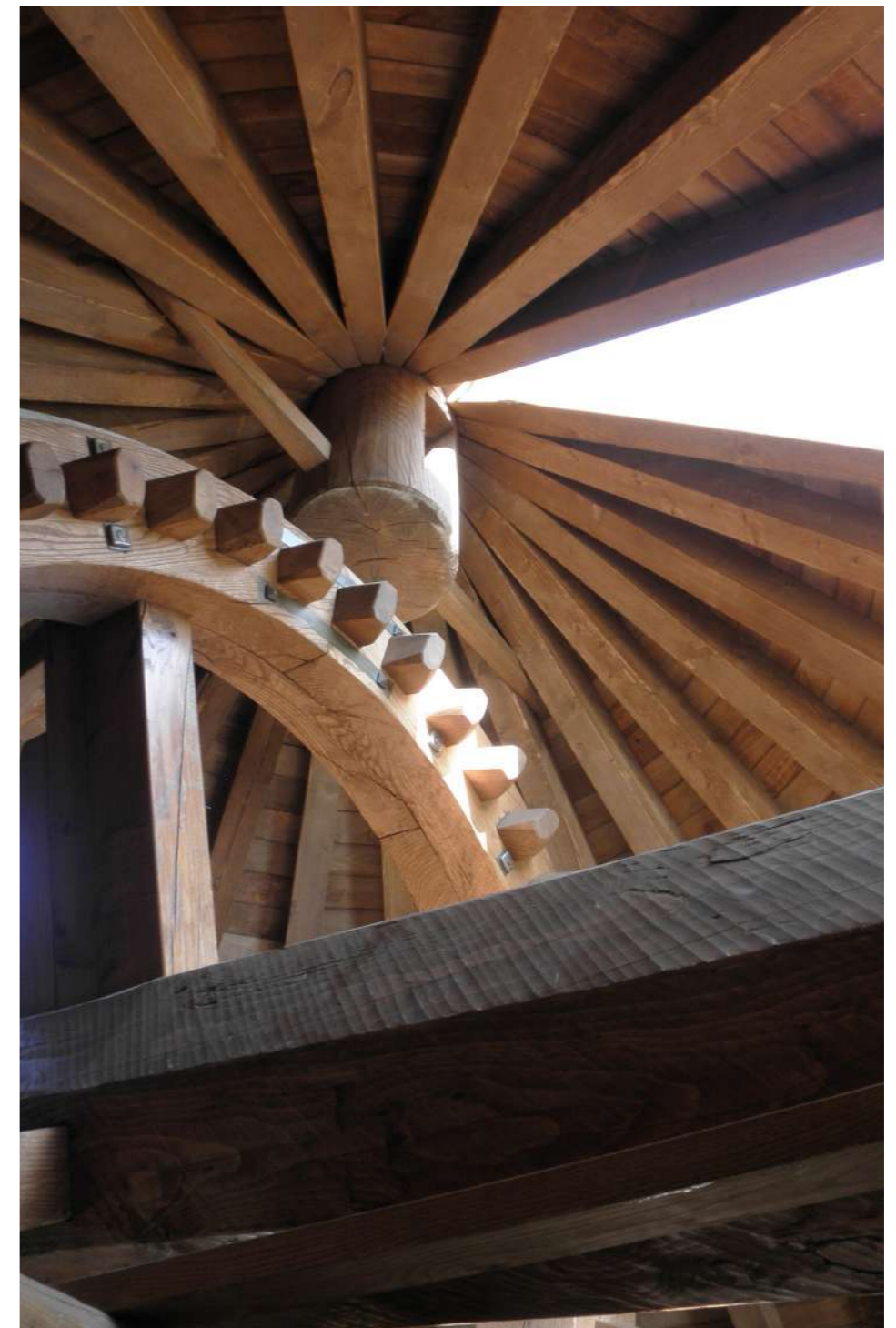
*Reconstrucción de la cubierta del molino "Tío Zacarías" de los Yébenes, Toledo*



*Rebuilding of the roof of the Tío Zacarías windmill in Yébenes (Toledo province)*

*Construcción de nueva planta del molino "Gaspar" de Villarrobledo, Albacete*

*Building of the new Gaspar windmill in Villarrobledo (Albacete province)*





Este año, además de las Becas Donald Gray, la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales, en colaboración con INTBAU España y gracias al apoyo del IPCE (Instituto del Patrimonio Cultural de España), ha concedido otra beca de formación en oficios tradicionales de construcción. El maestro encargado de impartir esta beca es Luis Prieto, galardonado con el Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción en la categoría de acabados y otros trabajos de la construcción tradicional en el año 2019.

Luis Prieto tiene su taller en el centro histórico de Madrid. Su especialidad es la elaboración de estucos y revestimientos artesanales de yeso y cal, así como la realización de pinturas decorativas, donde hace uso de materiales de elaboración propia y pigmentos naturales. Luis se inició en el oficio por vía familiar y completó su formación con estudios de pintura, dibujo, estucos, colorimetría, fabricación de colores y pinturas, restauración, etc., por toda Europa y a través de varios viajes a lugares remotos. Ha realizado un gran número de trabajos en destacados monumentos y edificios históricos de nuestro país.

This year, as well as the Donald Gray Grants, the Traditional Building Cultures Foundation, in partnership with INTBAU Spain and with support from IPCE (the Spanish Cultural Heritage Institute), has given a further grant for training in traditional building trades. The master artisan delivering the training in this case is Luis Prieto, 2019 Richard H. Driehaus Building Arts Award laureate in the category of Finishes and other traditional building work.

Luis Prieto has his workshop in the historic centre of Madrid. His speciality is the preparation of traditional stuccos and coatings with plaster and lime, along with decorative painting, using materials that he makes himself and natural pigments. Luis entered the trade by family tradition and extended his knowledge by studying painting, drawing, stucco, colorimetry, colour and paint manufacturing, restoration, etc. across Europe and further afield. He has performed many projects on notable monuments and historic buildings in our country.



1. Proceso de elaboración de un panel de imitación de madera de roble  
2. Estudio y elaboración de diferentes muestras de estuco  
3. Muestrario de estucos

1. Making an imitation oak-wood panel  
2. Study and preparation of scagliola samples  
3. Scagliola sample panel



Por su parte, la persona seleccionada para formarse durante ocho meses con el maestro estuquista ha sido Silvia Álvarez López-Dóriga. Silvia cuenta con 18 años de experiencia en el ámbito del patrimonio. Se ha formado y trabajado en instituciones como el IPCE, el Museo Nacional del Prado o el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. Ha trabajado desde sus inicios profesionales como restauradora y se ha especializado en los últimos años, a través de diversos cursos, en el estudio de la cal, el yeso, los pigmentos y las diferentes técnicas de revestimiento, como el estuco mármol.

Durante los meses de formación ya transcurridos ambos han ahondado en el conocimiento de los materiales y las técnicas tradicionales de pintura decorativa y estuco. Además, han elaborado una extensa colección de muestras de mármoles y han explorado otras técnicas, como la pintura a la cerveza y al óleo, con el objetivo de lograr una imitación fiel de la textura del roble.

The person selected to train over eight months with this master stuccoist was Silvia Álvarez López-Dóriga. Silvia has 18 years' experience in heritage work. She has trained and worked in institutions such as IPCE, the Prado Museum or the Reina Sofía Museum. She has worked always as a restorer, specialising in recent years, through various courses, in lime, plaster, pigments and coating techniques, such as marble stucco.

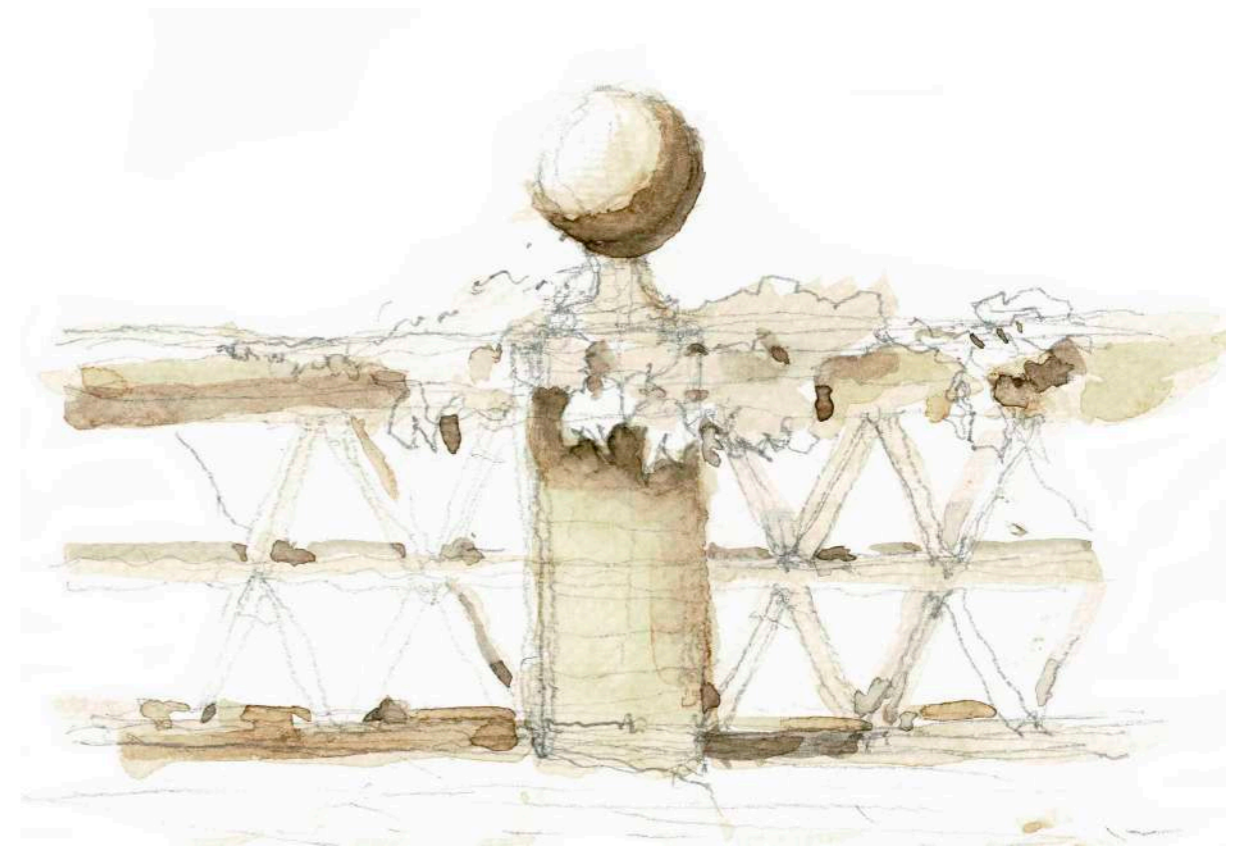
In the months of training given so far, they have studied traditional decorative painting and stucco techniques. They have also compiled a large collection of marble samples and explored other techniques such as beer and oil painting for faithfully imitating the texture of oak.



OTRAS OTHER  
INICIATIVAS INITIATIVES

para la Promoción de la  
Arquitectura Tradicional  
Contemporánea

for the promotion  
of Contemporary  
Traditional Architecture



Detalle del jardín      Detail of the gardens  
de Can Catá, Barcelona      of Can Catá, Barcelona  
*Juan Castro Gil, Iberian Traditional Architecture Summer School 2023*





## OTRAS INICIATIVAS

para la Promoción de la  
Arquitectura Tradicional  
Contemporánea

## OTHER INITIATIVES

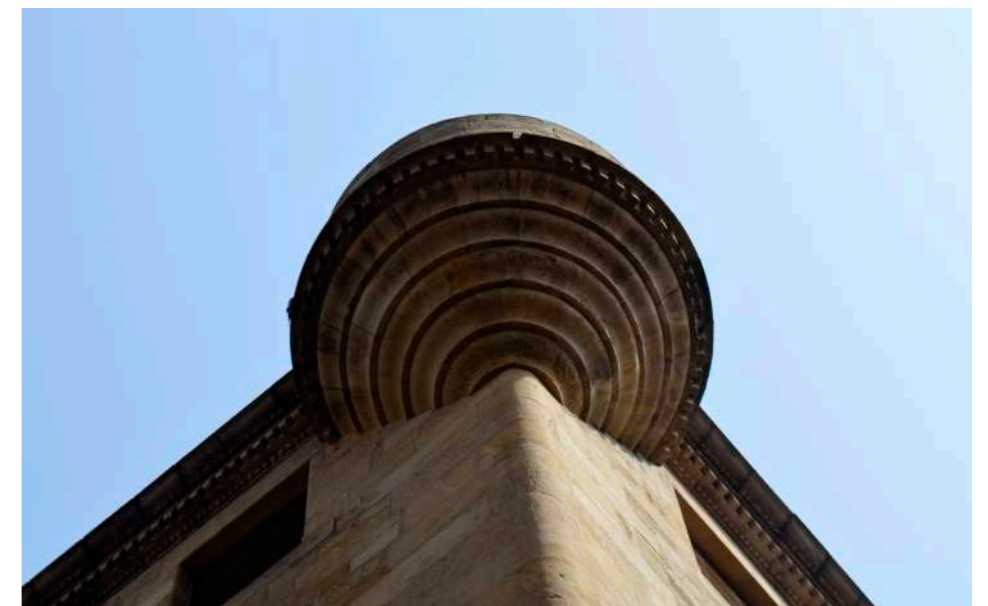
for the promotion  
of Contemporary  
Traditional Architecture

Además del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus y de los Premios de las Artes de la Construcción, desde la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales desarrollamos otros muchos proyectos que complementan esta labor. La mayoría de ellos fueron creados también gracias a Richard H. Driehaus y en cada uno contamos con la colaboración de otras muchas instituciones y entidades, como INTBAU España, INTBAU Portugal, Kalam, la Fundação Serra Henriques, el Ministerio de Cultura y Deporte, la Unión por el Mediterráneo, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando o el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, entre otras. Estas iniciativas comparten un mismo objetivo: promover una práctica arquitectónica actual que sea al mismo tiempo moderna y respetuosa con las tradiciones arquitectónicas locales.

Apart from the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Building Arts Awards, the Traditional Building Cultures Foundation runs many other complementary projects. Most of them were also set up thanks to Richard H. Driehaus and in each one we are partnered by many other institutions and entities, such as INTBAU Spain, INTBAU Portugal, Kalam, the Serra Henriques Foundation, the Ministry of Culture and Sport, the Union for the Mediterranean, the San Fernando Royal Academy of Fine Arts or the High Council of Institutes of Architects of Spain. All of these initiatives share a common goal: promoting current architectural practice that is both modern and respectful of local architectural traditions.

1. Vista de los jardines de  
Santa Clotilde, Lloret de Mar,  
Gerona  
2. Detalle de esquina  
del Palau del Lloctinent,  
Barcelona

1. View of the gardens of  
Santa Clotilde, Lloret de Mar  
(Gerona province)  
2. Corner detail at the Palace  
of Lloctinent, Barcelona



1

2



## Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional tiene como fin difundir el valor de la arquitectura tradicional como referente para la arquitectura de nuestro tiempo. Con él se reconocen desde 2012 trayectorias profesionales que hayan destacado en este campo en el ámbito territorial de España y Portugal, las de aquellos que hayan contribuido especialmente a la continuación de la tradición arquitectónica, tanto en la restauración del patrimonio arquitectónico y urbano como en la

## Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

The Rafael Manzano New Traditional Architecture Prize is intended to disseminate the value of traditional architecture as a benchmark for the architecture of our time. Since 2012 it has served to recognise careers that have been outstanding in this field in Spain and Portugal, contributing especially to the continuation of traditional architecture, both in the restoration of architectural and urban heritage and in the building of new work which, based on local tradition, is able to blend harmoniously into

realización de obras de nueva planta que, basadas en las tradiciones locales, sean capaces de integrarse armónicamente en dichos conjuntos. El Premio Rafael Manzano está dotado con 50.000 euros y una medalla conmemorativa.

El Premio Manzano cuenta con el apoyo de INTBAU España e INTBAU Portugal, Kalam, la Fundação Serra Henriques, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y la Ordem dos Arquitectos, así como con el Alto Patrocinio de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal.

Hasta la fecha han sido galardonados con este Premio: Leopoldo Gil Cornet (2012), Ignacio de Medina y Fernández de Córdoba y Luis Fernando Gómez-Stern (2013), Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña (2014), Donald Gray (2015), Enrique Nuere Matauco (2016), José Baganha (2017), Juan de Dios de la Hoz (2018), Antonio Maria Braga y Alberto Castro Nunes (2019), Fernando Martín Sanjuán (2020), Sergi Bastidas (2021) y Luís Rebelo de Andrade (2023).

such ensembles. The Rafael Manzano Prize is funded with 50,000 euros, awarded with a commemorative medal.

The Rafael Manzano Prize enjoys the support of INTBAU Spain, INTBAU Portugal, Kalam, the Serra Henriques Foundation, the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando and the Ordem dos Arquitectos, as well as the patronage of His Excellency the President of the Republic of Portugal.

To date, the following practitioners have received this Prize: Leopoldo Gil Cornet (2012), Ignacio de Medina Fernández de Córdoba and Luis Fernando Gómez-Stern (2013), Javier Cenicacelaya and Íñigo Saloña (2014), Donald Gray (2015), Enrique Nuere Matauco (2016), José Baganha (2017), Juan de Dios de la Hoz (2018), Antonio Maria Braga and Alberto Castro Nunes (2019), Fernando Martín Sanjuán (2020), Sergi Bastidas (2021) and Luís Rebelo de Andrade (2023).

*Hotel Six Senses Douro Valley, Samodães, Portugal*



*Fuente en el patio de la Quinta do Pinho, Salzedas, Portugal*



*Fountain in the courtyard of Quinta do Pinho, Salzedas (Portugal)*



## Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio

## Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal

Las oportunidades para desarrollar una creación arquitectónica o urbana de calidad son escasas sin un patrocinio singular. España y Portugal tienen la suerte de contar con individuos e instituciones esenciales para el mantenimiento y continuación de sus tradiciones constructivas que merecen ser reconocidos.

La Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio es un reconocimiento que se otorga desde 2019 junto al Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional. Este reconocimiento toma como referencia la labor de mecenazgo del propio

Opportunities to create architecture or urban environments of quality are rare without extraordinary patronage. Spain and Portugal have been fortunate with individuals and institutions that have proved vital to the maintenance and continuation of their building traditions, and deserve recognition.

The Richard H. Driehaus Medal for Heritage Preservation is an award given since 2019 together with the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture. This distinction takes the patronage of Richard H. Driehaus himself as a model and is intended to honour stewards who, in public or private

*Porxada, Granollers, Barcelona*



*Porxada marketplace, Granollers (Barcelona province)*



*Chimeneas del Palau Güell, Barcelona*

*Chimneys of the Güell Palace, Barcelona*

Richard H. Driehaus y busca distinguir a gestores que desde entidades públicas o privadas hayan realizado contribuciones significativas a la conservación del patrimonio y a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de España y Portugal: empresarios, promotores, gestores de fundaciones y directores o impulsores de otras iniciativas e instituciones.

El premio, que no tiene una asignación económica, sino que consiste en una medalla diseñada por Rafael Manzano Martos, se entrega durante la ceremonia del Premio Rafael Manzano, en la cual se presenta además un vídeo sobre la labor del galardonado.

Hasta la fecha han sido galardonados con la Medalla: Antonio Almagro Gorbea y Antonio Jiménez Martínez (2019), Vítor Cóiás e Silva (2020), José María Ballester (2021) and Antoni González (2023).

bodies, have made significant contributions to the conservation of heritage and to giving continuity to the architectural traditions of Spain and Portugal: entrepreneurs, developers, managers of foundations and leaders or promoters of other initiatives and institutions.

There is no cash award associated with this prize but a medal, designed by Rafael Manzano Martos, is given during the Rafael Manzano Prize ceremony. A video about the laureate is also shown during the ceremony.

To date, the following personalities have received this Medal: Antonio Almagro Gorbea and Antonio Jiménez Martínez (2019), Vítor Cóiás e Silva (2020), José María Ballester (2021) and Antoni González (2023).



## Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional

La Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional es un directorio online creado con el fin de promover y difundir los oficios tradicionales de la construcción. Este directorio es público y se accede a él a través de Internet: [redmaestros.com](http://redmaestros.com)

Tanto en el ámbito de la nueva arquitectura tradicional como en el de la restauración de edificios históricos resulta generalmente muy complicado identificar a los artesanos apropiados para cada obra en la región en la que éstas se emplacen.

*Tejas vidriadas en el taller de Arturo Mora Benavent en Manises, Valencia*



## Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters

The Spanish Network of Traditional Building Masters is a directory set up with the aim of promoting and disseminating traditional building crafts and trades. It is publicly accessible online at [redmaestros.com](http://redmaestros.com)

Both in new traditional architecture and in the restoration of historic buildings it is normally hard to find the right artisans for each project within the relevant region.

*Glazed tiles in the workshop of Arturo Mora Benavent in Manises (Valencia province)*



*Patinado de una yesería por Artesanía Nazarí, cuyo taller se encuentra en Granada*

A menudo, al amplio desconocimiento de estos oficios, se suma la falta de difusión de estas pequeñas empresas, con frecuencia familiares, que no pueden competir en presencia publicitaria y accesibilidad con la gran industria, y muy especialmente en Internet, donde tener una buena y bien posicionada web suele estar fuera de su alcance. Este desequilibrio fomenta la elección de aquellos productos y técnicas industriales y estandarizadas, ajenas a la cultura y la economía locales.

La Red de Maestros permite por tanto dar visibilidad –y oportunidades de empleo– a estos maestros, así como generar una fuente de información pedagógica sobre los diferentes oficios, técnicas y materiales que dan forma a la identidad propia de cada región.

*Patina-finishing of plasterwork by Artesanía Nazarí at the firm's workshop in Granada*

The widespread ignorance of these trades is often compounded by a lack of publicity for the small, often family firms involved, which cannot compete in advertising presence and accessibility with industrial builders, especially on the internet, where having a good, well-positioned website is often beyond their reach. This imbalance favours the choice of industrial, standardised products and techniques extraneous to the local culture and economy.

So the Building Masters' Network helps give these artisans visibility and also employment opportunities, while generating a pedagogical resource on the various trades, techniques and materials that shape each region's characteristic identity.



Muchos de estos oficios están hoy en día al borde de su extinción y, con ellos, lo está una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. Este proyecto está contribuyendo a corregir esa situación. Su desarrollo ha permitido poner en contacto a muchas personas, además de poder estimular también el reconocimiento y el respeto hacia estos oficios por parte de las diversas instituciones encargadas de preservar el patrimonio.

Desde su creación, se han identificado y estudiado más de 2000 profesionales, de los cuales, tras evaluar su trabajo, han sido seleccionados cerca de 500, que ya cuentan con su perfil en el directorio web.

En cada uno de ellos, se incluyen sus datos de contacto, una descripción de los tipos de trabajo que realiza y las técnicas que en ellos utiliza, una relación de sus obras más destacadas, y una explicación de cómo fue su aprendizaje y de si ha formado o estaría abierto a formar a algún aprendiz, además de fotografías y/o vídeos tanto de obras realizadas como de los procesos de ejecución de las mismas.

*Esgafiado restaurado por José Morillo García en la iglesia de Santo Domingo de Trujillo, Cáceres*

Many of these trades are today on the verge of extinction, and with them, a vital part of our culture and heritage. This project is helping to revert the situation. Its rollout has enabled many people to be put into contact as well as stimulating recognition and respect for these trades from the various institutions responsible for heritage preservation.

Since its creation, over 2,000 professionals have been identified and studied, and after assessments of their work, almost 500 have been selected and now have their profile in the online directory.

Each profile includes contact details, a description of the types of work done and the techniques used, a list of selected work and an account of how they learned their craft and of any training that they have given, or of their willingness to train apprentices, along with photos and/or videos of their work and their work processes.

*Sgraffito restored by José Morillo García in the Church of Santo Domingo in Trujillo (Cáceres province)*



*Detalle de una abrazadera realizada por Thomas Mink, herrero cuyo taller se encuentra en Alcalá de Henares, Madrid*

*Detail of a clasp made by Thomas Mink, a blacksmith whose workshop is in Alcalá de Henares (Madrid province)*











La Red fue desarrollada con la colaboración del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), se encuentra en continuo crecimiento y año tras año se siguen identificando y evaluando nuevos profesionales.

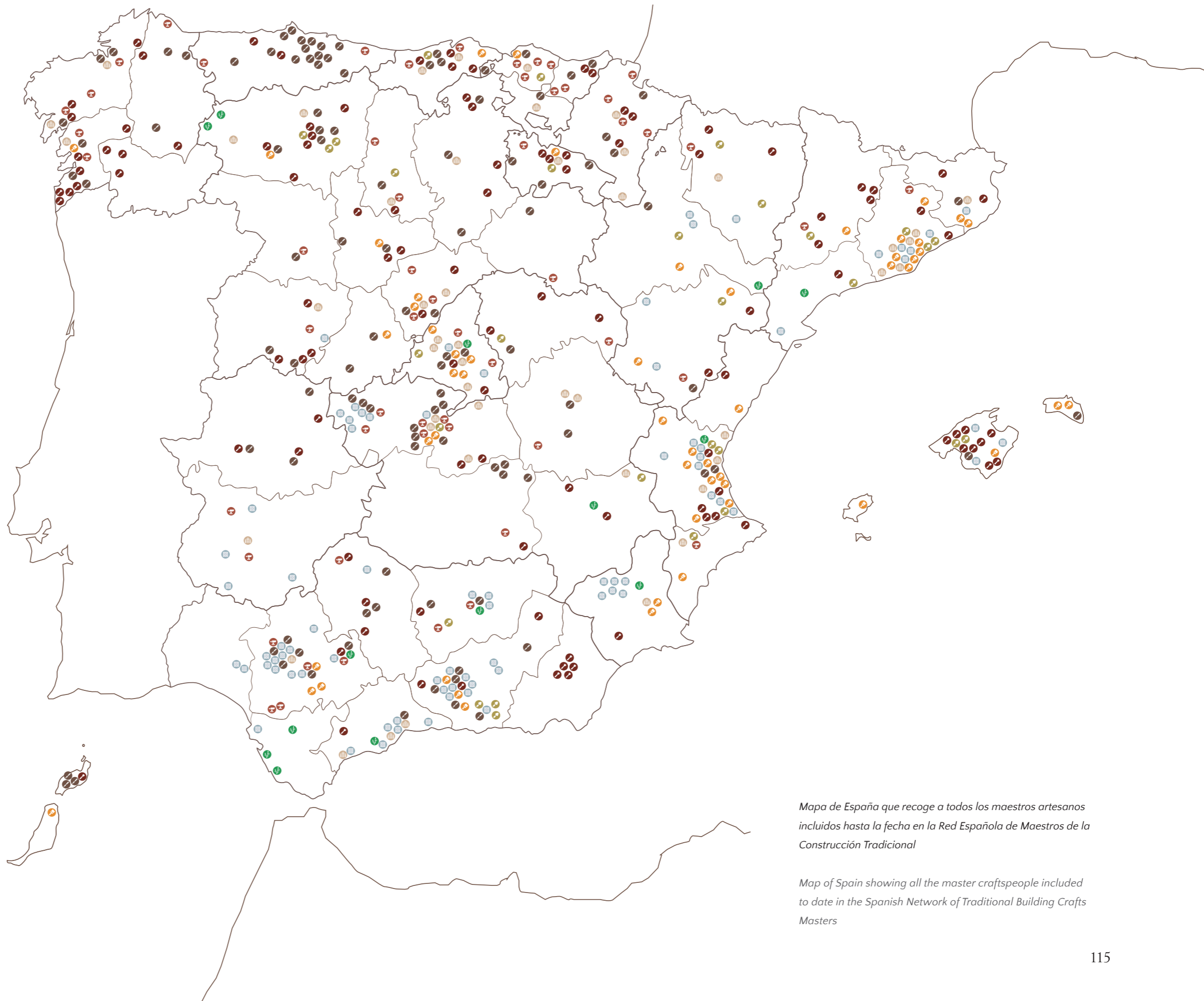
Este proyecto fue reconocido con el Premio Hispania Nostra 2019 en la categoría de “Conservación del patrimonio como factor de desarrollo económico y social”, con una Mención Especial del Jurado de los Premios Europa Nostra en el mismo año y con el Premio Nacional de Artesanía 2021 en la categoría “Premio Promociona para Entidades Privadas”.

The Network was developed with the collaboration of the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) and is continuously growing, with further professionals being identified and assessed every year.

The Spanish Network of Traditional Building Masters was recognized with the 2019 Hispania Nostra Award in the category of “Heritage Conservation as a Driver of Economic and Social Development”, with a Special Mention from the Jury of the Europa Nostra Awards in the same year and with the 2021 National Crafts Award in the category “Promociona Award for Private Entities”.



- 
**Maestros de la piedra**  
 Trabajos de cantería, labra de piedra, piedra seca, bóvedas y arcos de piedra, empedrados y solados de piedra
- 
**Maestros de la madera**  
 Trabajos de carpintería, talla de madera, tornería, artesanados, mocárabes, dorados, taraceados, mecanismos de molinos y norias, hórreos, paneras, cabazos
- 
**Maestros de los metales**  
 Rejería, herrajes, hojalatería, emplomaduras, fundición de campanas, orfebrería
- 
**Maestros albañiles**  
 Trabajos de albañilería, bóvedas y otros elementos de ladrillo
- 
**Maestros de la cerámica**  
 Fabricación, decoración y colocación de azulejos, fabricación de ladrillos, adobes y tejas, mosaicos, baldosas hidráulicas
- 
**Maestros del yeso y de la cal**  
 Revocos y enlucidos, estucos, esgrafiados, yeserías, pinturas a la cal y al yeso
- 
**Maestros del vidrio**  
 Vidrieras, talla de vidrio
- 
**Maestros de cañas y fibras**  
 Cubiertas vegetales, chozas, obtención de fibras y cañas, espartería



Mapa de España que recoge a todos los maestros artesanos incluidos hasta la fecha en la Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional

Map of Spain showing all the master craftspeople included to date in the Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters

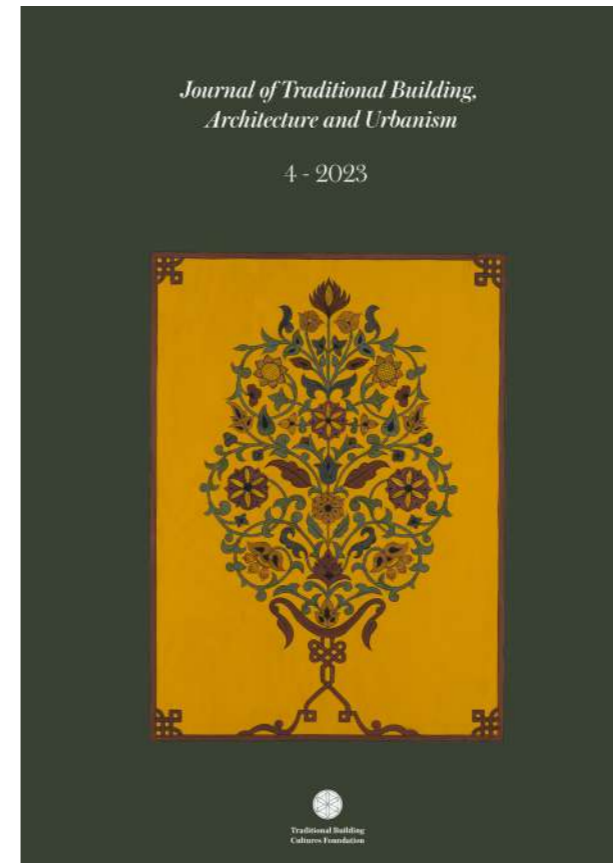
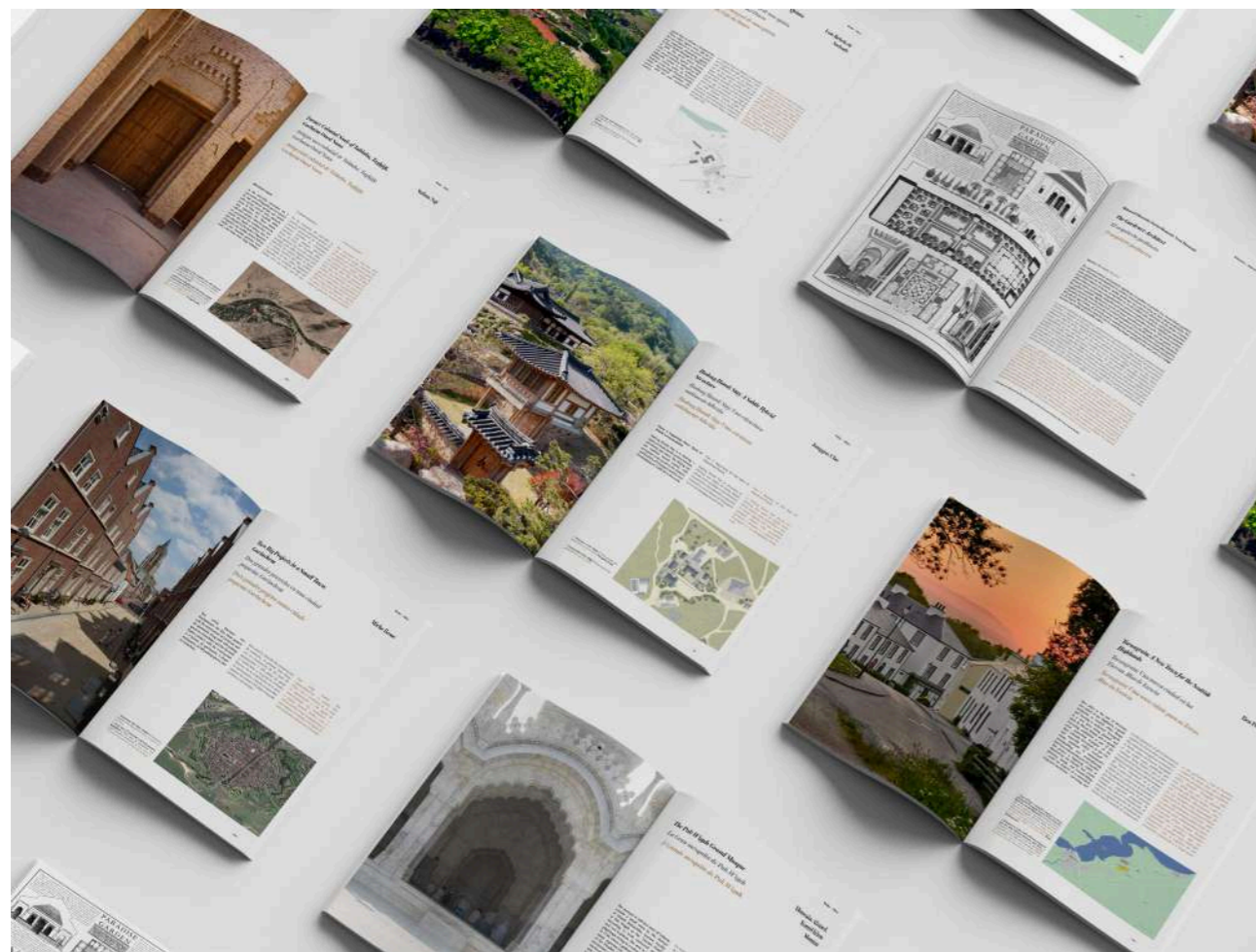


*Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*

*Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism* es una revista dirigida a todas aquellas personas e instituciones interesadas en la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales. Los artículos publicados en ella tienen relación con la teoría y la práctica de estas disciplinas.

*Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*

*Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism* is aimed at all individuals and institutions interested in traditional building, architecture and urbanism, with articles linked to the theory and practice of these disciplines.



*Imágenes del cuarto número de Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*



*Pages of the fourth issue of the Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*

Su objetivo es promover la creación de lugares y edificios que armonicen con la cultura y la tradición locales y que sean respetuosos con el medio ambiente y sus recursos naturales, así como el mejor conocimiento de las culturas constructivas tradicionales de los diversos lugares del mundo y, con él, un mayor respeto hacia ellas que contribuya a su mejor conservación y a su continuación.

Se publica anualmente tanto en versión digital como en papel y todos sus contenidos son accesibles de manera gratuita.

En ella pueden encontrarse tanto artículos académicos originales, revisados y evaluados por pares ciegos, siguiendo los protocolos habituales de las revistas científicas, como otros artículos, noticias y reseñas.

It is intended to promote the creation of places and buildings that harmonise with local culture and tradition and accommodate the local environment and resources, as well as greater knowledge of and accordingly greater respect for traditional building cultures around the world, contributing to their preservation and continuation.

It is published annually both on paper and online, and all of its contents are freely accessible.

It contains original academic papers, with blind peer review and evaluation as per normal procedure in scientific journals, as well as other articles, news items and reviews.



## *Saberes de la construcción tradicional en el Mediterráneo meridional*

El proyecto “Saberes de la construcción tradicional en el Mediterráneo meridional”, organizado por la Unión por el Mediterráneo en colaboración con la UNESCO, gracias al apoyo financiero de GIZ y al apoyo técnico de la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales, tiene como objetivo identificar y promover buenas prácticas para sensibilizar, conservar y fomentar la arquitectura y las técnicas constructivas tradicionales de los países participantes: Argelia, Marruecos, Mauritania y Túnez.

## *Traditional Building Skills in the South Mediterranean Region*

The “Traditional Building Skills in the South Mediterranean Region” project, organised by the Union for the Mediterranean in partnership with UNESCO, with financial support from GIZ and technical support from the Traditional Building Cultures Foundation, is seeking to identify and promote good practice for raising awareness and preserving and promoting the traditional building techniques of the participating countries: Algeria, Morocco, Mauritania and Tunisia.

La reunión inaugural del programa se celebró el 6 de julio de 2023 en la sede de la Unión por el Mediterráneo en Barcelona. A este encuentro asistieron representantes de los gobiernos nacionales de los cuatro países participantes en el proyecto, así como expertos en los temas tratados procedentes de diversas organizaciones nacionales e internacionales. Tras este primer encuentro se organizaron una serie de talleres en cada uno de los países participantes.

El primer taller regional se celebró en Túnez del 5 al 7 de diciembre de 2023 en colaboración con el Ministère de l'Équipement et de l'Habitat (MEH) y las instituciones anteriormente mencionadas. El objetivo de este primer taller, dedicado a la sostenibilidad de la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales, fue identificar y fomentar buenas prácticas en materia de sensibilización, protección y reconocimiento de la arquitectura vernácula. Se buscaba aprovechar el potencial de los materiales locales y los saberes tradicionales en el ámbito de la construcción para fortalecer las raíces culturales de las soluciones tradicionales y su adaptabilidad al clima local.

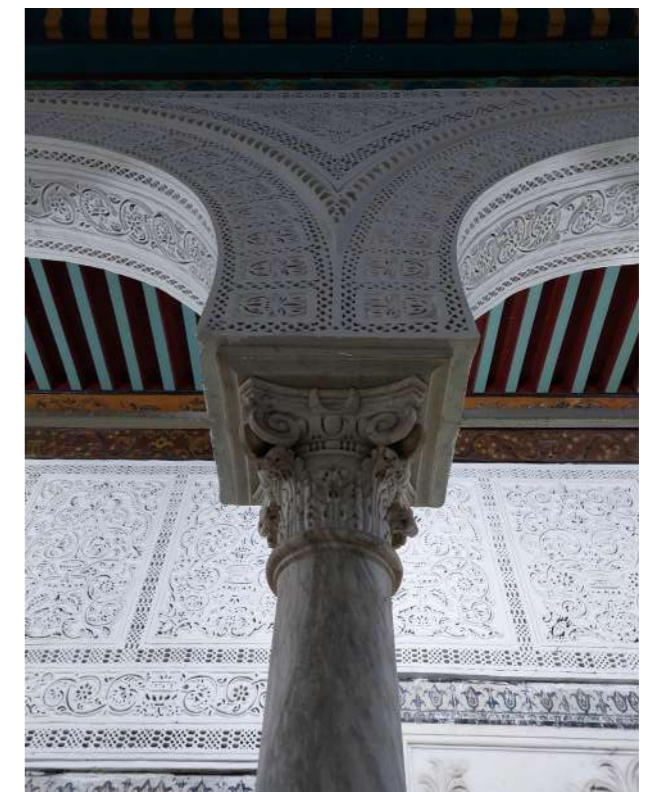
The programme's inaugural meeting was held on 6 July 2023 at the Union for the Mediterranean's headquarters in Barcelona. The meeting was attended by representatives of the governments of the four countries taking part in the project along with experts in the fields addressed from various national and international organisations. Following this first meeting a series of workshops were organised in each of the participating countries.

The first workshop was held in Tunisia on 5-7 December 2023 in partnership with the Ministry of Public Works and Housing. The aim of this first event was to explore how to take advantage of the potential of local materials and know-how in the sphere of building, architecture and urbanism so as to promote more sustainable solutions suited to the local climatic conditions and without neglecting each region's cultural roots. Accordingly the participants sought to identify good practice in the spheres of awareness-raising, regulation, protective measures and recognition with regard to traditional architecture and construction as a model for contemporary architecture.



1. Reunión inaugural del proyecto en la sede de la Unión por el Mediterráneo en Barcelona  
2 y 3. Detalles de la arquitectura tradicional de las medinas de Cairuán y Túnez

1. Inaugural project meeting at the headquarters of the Union for the Mediterranean in Barcelona  
2 and 3. Traditional architectural details in the medinas of Kairouan and Tunis (Tunisia)





El segundo taller se celebró del 28 de febrero al 1 de marzo de 2024 en Ouarzazate, Marruecos, bajo los auspicios del Ministère de l'Aménagement du Territoire National, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de la Politique de la Ville de Marruecos. Este encuentro se centró en las posibilidades que ofrecen la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales para la reconstrucción sismorresistente del país, un tema de especial relevancia tras el reciente terremoto que asoló varias regiones de Marruecos a finales de 2023.

The second workshop was held from 29 February to 1 March 2024 at Ouarzazate in Morocco under the auspices of the Moroccan Ministry of National Spatial Planning, Urbanism, Housing and Urban Policy. This meeting focussed on the possibilities offered by traditional building, architecture and urbanism for earthquake-resistant construction, a subject of particular relevance following the recent earthquake that devastated several Moroccan regions in late 2023.

*Detalles de una fachada tradicional en el ksar de Ait Ben Hadu, Marruecos, y vista del mismo conjunto*

*Details of a traditional facade in the ksar of Ait Ben Hadu (Morocco) and view of the ensemble*



*Huertas y vista de la entrada y el morabito del ksar Tala, Argelia*



*Kitchen gardens and view of the entrance and marabout of the ksar of Tala (Algeria)*



El siguiente encuentro tuvo lugar del 14 al 16 de abril en Argelia y fue organizado en colaboración con el Ministère de la Culture de l'Algérie. Este encuentro se centró en la renovación y actualización de la arquitectura tradicional para enfrentar los desafíos contemporáneos. Dado que fenómenos como el cambio climático están contribuyendo a una transformación gradual del paisaje cultural, el principal objetivo fue debatir cómo adaptar el patrimonio local, especialmente en áreas altamente vulnerables a eventos climáticos extremos, sin comprometer su autenticidad y preservando sus tradiciones constructivas.

The next meeting was held on 13-16 April in Algeria and organised in partnership with the Algerian Ministry of Culture. This workshop focussed on the renewal and updating of traditional architecture to tackle contemporary challenges. Given that phenomena such as climate change are contributing to a gradual transformation of the cultural landscape, the main aim was to discuss how to adapt local heritage, especially in areas highly vulnerable to extreme climatic events such as the Saharan oases, without compromising their authenticity, and preserving their building traditions.





*Grupo de participantes en la reunión de Nuakchot, Mauritania*

*Participants at the meeting in Nouakchott (Mauritania)*

El cuarto y último taller se celebró en Mauritania los días 9 y 10 de mayo, organizado en colaboración con el Ministère de l'Habitat, de l'Urbanisme et de l'Aménagement du Territoire y el Ministère de la Culture, de la Jeunesse, des Sports et des Relations avec le Parlement de Mauritania. El encuentro se centró en cómo construir nueva arquitectura en conjuntos históricos de manera que esta se integre armoniosamente y contribuya a la actualización y continuidad de las tradiciones locales. También se abordó la manera en que deben restaurarse y rehabilitarse los edificios existentes para alcanzar estos mismos objetivos.

The fourth and last workshop was held in Mauritania on 9-10 May, organised in partnership with the Mauritanian Ministries of Housing, Urbanism and Spatial Planning, and of Culture, Youth, Sport and Parliamentary Relations. The meeting focussed on how to build new architecture in historic ensembles in such a way that it is harmoniously integrated and contributes to the updating and continuity of local traditions. It also addressed the way in which existing buildings should be restored and refurbished so as to meet these same aims.



*Técnica decorativa mural tradicional de la región de Gourara, Argelia*

*Traditional mural decorative technique in the region of Gourara (Algeria)*



## Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas

Desde el año 2012 se organizan anualmente escuelas de verano, cursos, talleres, congresos y seminarios dirigidos a la formación de estudiantes, académicos y profesionales y a la difusión de buenas prácticas y experiencias innovadoras en campos como la conservación del patrimonio cultural, el desarrollo sostenible de los núcleos urbanos, el diseño de nuevas construcciones y conjuntos que integren el

*Elaboración de un diseño urbano conforme a modelos tradicionales en la Escuela de Verano celebrada en Barcelona en julio de 2023*



## Summer schools, international seminars, and other training programmes

Since 2012, annual summer schools, courses, workshops, conferences and seminars have been held for the training of students, academics and professionals and the dissemination of good practice and innovative experiences in fields such as cultural heritage conservation, sustainable development of urban fabric, the design of new buildings and ensembles in keeping with the cultural legacy of

*Drawing up an urban design according to traditional models at the Summer School held in Barcelona in July 2023*



*Taller de acuarela desarrollado durante la Escuela de Verano celebrada en Barcelona en julio de 2023*

*Watercolour workshop held at the Barcelona Summer School in July 2023*

legado cultural de cada región, o los materiales y los conocimientos que han permitido crear lugares y edificios bellos y sostenibles.

Entre estos programas formativos, uno de los más destacados por su impacto es la Escuela de Verano. En ella participantes y profesores de todo el mundo tienen la oportunidad de estudiar y analizar la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales de la región en que se desarrolla, cada año en un punto distinto de la geografía española y portuguesa, y de colaborar con la comunidad local en el desarrollo de propuestas de diseño que tomen esas tradiciones como base. En la edición de 2024 la escuela de verano tendrá lugar en el Santuario de Nossa Senhora da Peneda, en Arcos de Valdevez, junto a la frontera norte de Portugal.

each area, or the materials and knowledge that have allowed the creation of beautiful and sustainable places and buildings.

One training programme worthy of note for its impact is our Summer School. Participants and teachers from the world over get the chance to study and analyse the traditional building, architecture and urbanism in the region where it takes place, a different location each year in Spain or Portugal, and to collaborate with the local community in developing design proposals on the basis of these traditions. In its 2024 edition our Summer School is to be held at the Sanctuary of Nossa Senhora da Peneda in Arcos de Valdevez, by the northern Portuguese frontier.





1

También anualmente, vinculado a la publicación de cada nuevo número del *Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*, se organiza un Congreso Internacional sobre construcción, arquitectura y urbanismo tradicionales. Estos congresos congregan durante dos días a reconocidos especialistas del campo de los oficios, la arquitectura y el urbanismo tradicionales y a un público formado por estudiantes, profesores y otros profesionales. Este año tendrá lugar en la ciudad de Úbeda, en la provincia de Jaén.

Also annually, linked to the release of each new issue of the *Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*, an international conference is held on these fields. Over two days the conferences assemble prominent experts in the fields of traditional trades, architecture and urbanism and a public of students, teachers and other practitioners.

- 1. *Participants in the Summer School drawing at Can Catá, Barcelona*
- 2. *Taller de revestimientos tradicionales durante la Escuela de Verano celebrada en Barcelona en julio de 2023*
- 3 y 4. *Alzado de una calle y planta del conjunto propuesto por el grupo de participantes en la Escuela de Verano celebrada en Barcelona en julio de 2023*

- 1. *Participants in the Summer School drawing at Can Catá, Barcelona*
- 2. *Traditional coatings workshop at the Barcelona Summer School in July 2023*
- 3 y 4. *Street elevation and general plan view proposed by a group of participants at the Barcelona Summer School in July 2023*



2

3



4





## Créditos Fotográficos

### Photography Credits

Artesanía Nazari: 111

Vicente Casero: 98, 99

Alejandro García Hermida: 6, 8, 9, 14, 16-19, 26, 28-31, 82, 84-87, 89(1), 95, 104, 119, 121, 123, 124

Guillermo Gil Fernández y Pablo Sevilla Alonso: 32-45, 48-69, 72-79, 89(2,3), 91, 105, 125, 126

Rebeca Gómez-Gordo Villa: 120

Thomas Mink: 113

Arturo Mora Benavent: 110

Nuri Pinel: 112

Mikel Ozkoidi: 96, 97

Luis Prieto y Silvia Álvarez: 100, 101

Six Senses: 106

Cedida por el Ayuntamiento de Baltanás: 88

Cedida por el Ayuntamiento de La Fresneda: 90

Cedidas por Friedrich Bramsteidl: 70, 71

Cedidas por Beatriz Pérez-Porro: 108, 109

Cedidas por Luís Rebelo de Andrade: 107

Cedidas por Max Rutgers: 46, 47

Cedidas por Unión por el Mediterráneo: 118, 122





Este libro se imprimió en Madrid en mayo de 2024  
This book was printed in Madrid in May 2024



*Convocado por*  
*Organized by*



**Traditional Building  
Cultures Foundation**

*Con la colaboración de*  
*With the collaboration of*

